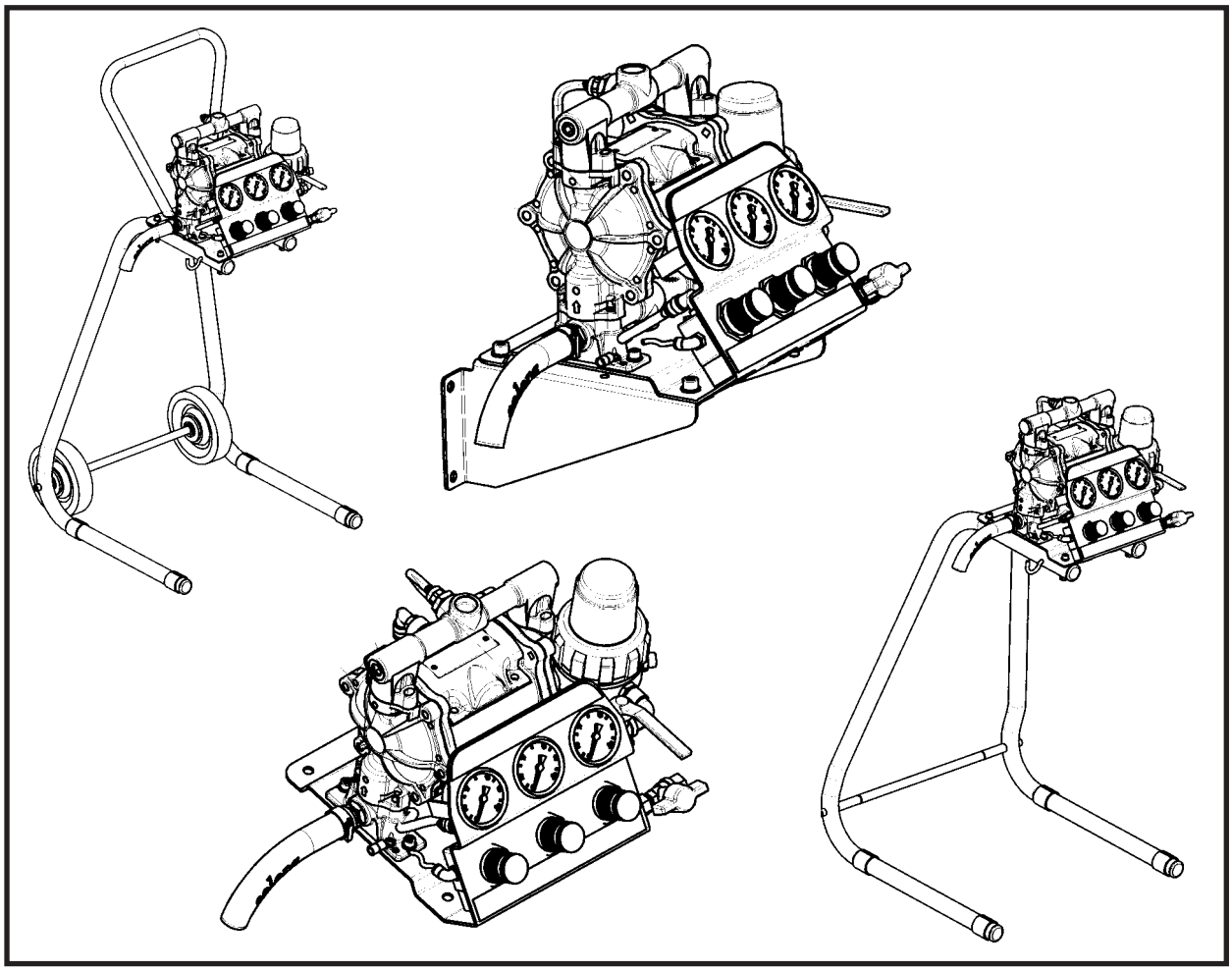
ISTRUZIONI D' USO
INSTRUCTION MANUAL
INSTRUCTIEHANDLEIDING
BETRIEBSANLEITUNG

WAGNER colora

GRUPPO DI VERNICIATURA ZIP52 FINISHING ALLUMINIO
PAINTING UNIT ZIP52 FINISHING ALUMINIUM
UNIT VAN VERFWERK ZIP52 FINISHING ALUMINIUM
LACKSPRITZGERÄTE ZIP52 FINISHING ALUMINIUM

U760.00 ***3825547***



CE

WAGNER colora
coloratecni®

pompe pneumatiche - air powered pumps
Wagner Colora s.r.l. (Socio Unico)
Tel.+39/039 62502.1 r.a. - Telefax +39/039 6851800
Via Fermi, 3
20040 BURAGO DI MOLGORA (MI) ITALIA

Italiano

INDICE:

1.	**DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA**	Pag. 4
1.1	Lettera alla consegna	Pag. 4
1.2	Identificazione	Pag. 6
1.3	Garanzia	Pag. 6
1.4	Centri di assistenza	Pag. 8
2.	**GENERALITA'**	Pag. 10
2.1	Osservazioni preliminari	Pag. 10
2.2	Norme generali di sicurezza	Pag. 10
2.3	Prescrizioni di sicurezza	Pag. 12
2.4	Rischi residui	Pag. 14
2.5	Compatibilità chimica dei materiali	Pag. 18
2.6	Arresto emergenza	Pag. 20
3.	**DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E DATI TECNICI**	Pag. 22
3.1	Descrizione del principio di funzionamento della pompa	Pag. 22
3.2	Caratteristiche tecniche	Pag. 24
3.3	Composizione gruppo	Pag. 28
3.4	Ricambi	Pag. 30
3.5	Messa fuori servizio	Pag. 30
4.	**INSTALLAZIONE**	Pag. 32
4.1	Trasporto e immagazzinamento	Pag. 32
4.2	Descrizione del sistema	Pag. 32
4.3	Installazione	Pag. 34
5.	**PROCEDURE DI IMPIEGO**	Pag. 36
5.1	Operazioni preliminari	Pag. 36
5.2	Funzionamento	Pag. 40
5.3	Consigli di verniciatura	Pag. 42
5.4	Lavaggio di fine lavoro	Pag. 44
6.	**PULIZIA E MANUTENZIONE**	Pag. 48
6.1	Pulizia filtri	Pag. 48
6.2	Manutenzione della macchina	Pag. 50
7.	**RICERCA GUASTI**	Pag. 58
8.	**CATALOGO PARTI DI RICAMBIO**	Pag. 60

English

INDEX:

1.	***PUMP IDENTIFICATION DATA***	*Page 4*
1.1	*Letter to the customer*	*Page 4*
1.2	*Identification*	*Page 6*
1.3	*Warranty*	*Page 6*
1.4	*Service centres*	*Page 8*
2.	***GENERAL INFORMATION***	*Page 10*
2.1	*Preliminary notes*	*Page 10*
2.2	*General safety standards*	*Page 10*
2.3	*Safety instructions*	*Page 12*
2.4	*Remainings risks*	*Page 14*
2.5	*Material chemical compatibility*	*Page 18*
2.6	*Emergency stop*	*Page 20*
3.	***MACHINE DESCRIPTION AND TECHNICAL SPECIFICATIONS***	*Page 22*
3.1	*Pump operating principle*	*Page 22*
3.2	*Technical features*	*Page 24*
3.3	*Spray painting equipment*	*Page 28*
3.4	*Spare parts*	*Page 30*
3.5	*Dismantling*	*Page 30*
4.	***INSTALLATION***	*Page 32*
4.1	*Transport and storage*	*Page 32*
4.2	*System description*	*Page 32*
4.3	*Installment*	*Page 34*
5.	***OPERATION PROCEDURES***	*Page 36*
5.1	*Preliminary operations*	*Page 36*
5.2	*Functioning*	*Page 40*
5.3	*Painting hints*	*Page 42*
5.4	*End of use washing*	*Page 44*
6.	***CLEANING AND MAINTENANCE***	*Page 48*
6.1	*Filter cleaning operations*	*Page 48*
6.2	*Machine maintenance*	*Page 50*
7.	***TROUBLESHOOTING***	*Page 58*
8.	***SPARE PARTS CATALOGUE***	*Page 60*

Nederlands

INHOUD:

1.	**IDENTIFICATIEGEGEVENS VAN DE MACHINE**	pag.4
1.1.	Brief bij de levering	pag.4
1.2.	Identificatie	pag.6
1.3.	Garantie	pag.6
1.4.	Assistentiecentra	pag.8
2.	**ALGEMEENHEDEN**	pag.10
2.1	Preliminaire opmerkingen	pag.10
2.2	Algemene veiligheidnormen	pag.10
2.3	Veiligheidsinstructies	pag.12
2.4	Residu risico's	pag.14
2.5	Scheikundige compatibiliteit van de materialen	pag.18
2.6	Noodstop	pag.20
3.	**BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN TECHNISCHE GEGEVENS**	pag.22
3.1	Beschrijving van het principe van werking van de pomp	pag.22
3.2	Technische karakteristieken	pag.24
3.3	Samenstelling unit	pag.28
3.4	Reserveonderdelen	pag.30
3.5	Buiten bedrijfstelling	pag.30
4.	**INSTALLATIE**	pag.32
4.1	Transport en opslag	pag.32
4.2	Beschrijving van het systeem	pag.32
4.3	Installatie	pag.34
5.	**GEBRUIKSPROCEDURES**	pag.36
5.1	Preliminaire operaties	pag.36
5.2	Werking	pag.40
5.3	Raadgevingen voor het verfwerk	pag.42
5.4	Wasbeurt van einde werk	pag.44
6.	**SCHOONMAAK EN ONDERHOUD**	pag.48
6.1	Schoonmaak filters	pag.48
6.2	Onderhoud van de machine	pag.50
7.	**OPZOEKEN DEFECTEN**	pag.58
8.	**CATALOOG RESERVEONDERDELEN**	pag.60

Deutsch

INHALT:

1.	***KENNDATEN DER MASCHINE***	*Seite 5*
1.1	*Begleitbrief*	*Seite 5*
1.2	*Identifikation*	*Seite 7*
1.3	*Garantie*	*Seite 7*
1.4	*Kundendienststellen*	*Seite 9*
2.	***ALLGEMEINES***	*Seite 11*
2.1	*Vorläufiges*	*Seite 11*
2.2	*Allgemeine Sicherheitsvorschriften*	*Seite 11*
2.3	*Sicherheitsvorschriften*	*Seite 13*
2.4	*Restrisiken*	*Seite 15*
2.5	*Chemische Verträglichkeit des Materials*	*Seite 19*
2.6	*Notstopp*	*Seite 21*
3.	***BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND TECHNISCHE DATEN***	*Seite 23*
3.1	*Beschreibung des Funktionsprizips der Pumpe*	*Seite 23*
3.2	*Technische Merkmale*	*Seite 24*
3.3	*Bestanteile der Lackspritzanlage*	*Seite 29*
3.4	*Ersatzteile*	*Seite 31*
3.5	*Ausserbetriebnahme*	*Seite 31*
4.	***INSTALLATION***	*Seite 33*
4.1	*Transport und Lagerung*	*Seite 33*
4.2	*Beschreibung des Systems*	*Seite 33*
4.3	*Installation*	*Seite 35*
5.	***BETRIEB***	*Seite 37*
5.1	*Vorbereitung*	*Seite 37*
5.2	*Betrieb*	*Seite 41*
5.3	*Tipps zum Lackieren*	*Seite 43*
5.4	*Reinigen nach dem Betrieb*	*Seite 45*
6.	***REINIGUNG UND WARTUNG***	*Seite 49*
6.1	*Filterreinigung*	*Seite 49*
6.2	*Wartung der Maschine*	*Seite 51*
7.	***FEHLERSUCHE***	*Seite 59*
8.	***ERSATZTEILE KATALOG***	*Seite 61*

Italiano

1. DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA

1.1 LETTERA ALLA CONSEGNA

Egregio Signore

Questo apparecchio è stato fabbricato utilizzando i materiali migliori e le tecniche costruttive più moderne.
I particolari a contatto con il prodotto (valvole, membrane, coperchi e collettori) costruiti con materiali aventi caratteristiche di elevata resistenza chimica e fisica consentono di trattare i liquidi più disparati garantendo, insieme all' esperienza dei Tecnici, le qualità di questa apparecchiatura:

- POTENZA
- ROBUSTEZZA
- AFFIDABILITA'

Le ricordiamo che una buona conoscenza dell' apparecchiatura ne facilita sensibilmente l'uso e che un impiego corretto consente di evitare molti problemi, migliora il rendimento e prolunga la durata dell'apparecchiatura stessa.

Legga quindi attentamente le istruzioni che seguono prima di mettere in funzione l'apparecchiatura.

La mancata osservanza delle indicazioni riportate in questo fascicolo o l'uso improprio dell'apparecchiatura da parte di personale non qualificato e non autorizzato può provocare dei rischi alle persone o all'ambiente causati da fuoriuscita di fluidi in pressione.
Il nostro Servizio Tecnico di Assistenza è a Sua completa disposizione per ogni dubbio o problema ci interpelli, anche telefonicamente.

WAGNER colora S.r.l.

English

1. MACHINE IDENTIFICATION

1.1 LETTER TO THE CUSTOMER

Dear Sir,

This equipment has been manufactured using the best materials and according to the most advanced manufacturing techniques available today.
All components coming into direct contact with the product, such as valves, diaphragms, covers and manifolds, have been manufactured using materials which are highly resistant to physical and chemical wear, thus allowing you to handle the most diverse liquids.
These elements, together with the experience of the technicians who designed it, are a guarantee of the equipment good qualities, i.e.:

- *POWER*
- *STURDINESS*
- *RELIABILITY*

We would like to remind you, that a good knowledge of the equipment will help you to operate it and that a correct use of the appliance will avoid, many problems, thus improving its efficiency and prolonging its lifetime.

Please read carefully the following instructions before, operating the equipment.

Failure to observe the instructions given in this booklet as well as machinery misuse by unqualified or unauthorized personnel may result in dangers to people as well as to the environment, as a consequence of pressurized fluid discharge.
Do not hesitate to contact us in writing or call our Technical Service Department: they will be glad to help you with any question or problem you may have.

WAGNER colora S.r.l.

Nederlands

1.IDENTIFICATIEGEGEVENS VAN DE MACHINE

1.1. BRIEF BIJ DE LEVERING

Mijnheer,

Voor de realisatie van dit toestel werden de beste materialen en de modernste bouwtechnieken gebruikt. De elementen in contact met het product (kleppen, membranen, deksels en collectoren), gemaakt uit materialen met een hoge scheikundige en fysische weerstand, maken het mogelijk de meest uiteenlopende vloeistoffen te behandelen en garanderen hierbij, samen met de ervaring van de Technici, de kwaliteit van deze apparatuur.

- VERMOGEN
- STEVIGHEID
- BEDRIJFSZEKERHEID

We herinneren eraan dat een goede kennis van de apparatuur het gebruik ervan gevoelig vergemakkelijkt en dat een correct gebruik toestaat vele problemen te voorkomen, het rendement verbetert en de levensduur van de apparatuur zelf verlengt.

Gelieve bijgevolg aandachtig de volgende instructies te lezen voordat de apparatuur in werking wordt gesteld.

Het niet in acht nemen van de in dit dossier aangegeven aanwijzingen of het onjuiste gebruik van de apparatuur vanwege niet gekwalificeerd en niet geautoriseerd personeel kan risico's inhouden voor de personen of het milieu te wijten aan lekken van de vloeistoffen onder druk.
Onze Technische Assistentiedienst staat volledig ter Uwer beschikking voor alle twijfels of problemen; gelieve hiervoor ook telefonisch contact met ons op te nemen.

WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1. KENNDATEN DER MASCHINE

1.1 BEGLEITBRIEF

Sehr geehrter Kunde,

Für die Herstellung dieses Geräts wurden die besten Werkstoffe und die modernsten Produktionstechniken verwendet.
Alle mit dem Produkt in Berührung kommenden Kompontenten (Ventile, Membranen, Deckel und verteiles) wurden aus Materialien mit hoher Beständigkeit gegen chemische und physikalische Beanspruchung gefertigt, so daß verschiedenartigste Flüssigkeiten gehandhabt werden können. Diese Elemente zusammen mit der Erfahrung unserer Techniker garantieren die guten Eigenschaften dieses Geräts:

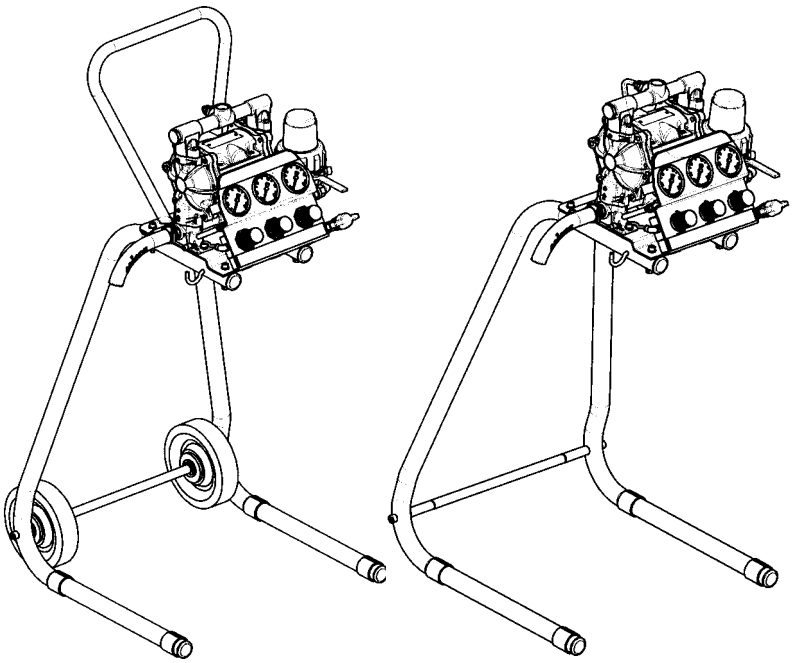
- LEISTUNG
- ROBUSTHEIT
- ZUVERLÄSSIGKEIT

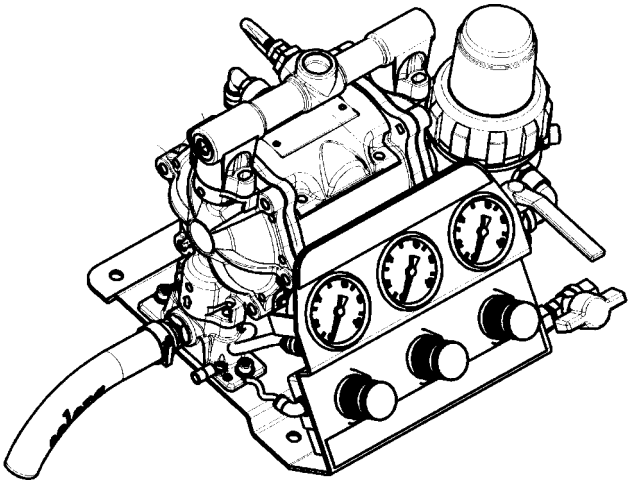
Wir möchten Sie daran erinnern, daß eine gute Kenntnis des Geräts Ihnen dabei hilft, es richtig zu bedienen, und daß die richtige Bedienung viele Probleme verhindert, die Leistung verbessert und die Lebensdauer der Maschine verlängert.

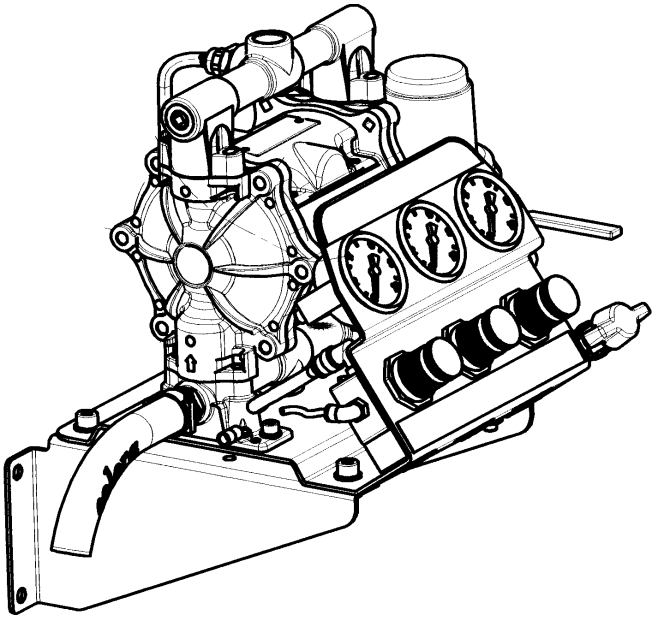
Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Geräts deshalb aufmerksam die nachfolgenden Anweisungen.

Die Nichtbeachtung der in diesem Heft enthaltenen Angaben oder der unsachgemäße Betrieb des Geräts durch nicht qualifiziertes oder unbefugtes Personal kann eine Gefahr durch das Austreten unter Druck stehender Flüssigkeiten für Personen oder Umwelt darstellen.
Unser Kundendienst, den Sie auch telefonisch erreichen können, steht Ihnen zur Klärung jedes aufkommenden Zweifels oder Problems zur Verfügung.

WAGNER colora S.r.l.







Italiano

1.2 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione, con il costruttore WAGNER colora, citare sempre il modello della macchina. (1.1)

1.3 GARANZIA

Tutte le pompe COLORATECNI sono costruite con i migliori materiali e vengono collaudate singolarmente in fabbrica.
Ci impegnamo comunque a sostituire l'intera apparecchiatura o i singoli componenti che dovessero dimostrare difetti entro dodici mesi dalla consegna.

La GARANZIA decade di diritto nel caso di uso improprio o manomissione della apparecchiatura, o comunque se non sono state seguite le istruzioni.
Dalla garanzia sono escluse le parti soggette a normale usura quali guarnizioni, membrane, e gli accessori.
Le riparazioni in garanzia si effettuano esclusivamente presso la WAGNER colora o i suoi concessionari.

Il materiale deve giungere in porto franco e verrà restituito in porto assegnato.

WAGNER colora S.r.l.

English

1.2 MACHINE IDENTIFICATION

Whenever you contact the manufacturer WAGNER colora, please remember to quote the pump model. (1.1)

1.3 WARRANTY

All our pumps are manufactured using the best materials available and are tested one by one before leaving the factory.
We will replace the entire equipment or any of its components,should they show any defect within twelve months of the delivery date.

This WARRANTY is automatically void when the system is used improperly or tampered with,or when the operator has not used it according to the instructions.
All parts subject to normal wear,such as gaskets and hoses, as well as the accessories, are not covered by this warranty.
Warranty covered repairs are carried out at our workshop or at the workshop of one of our agents only.

The item to be repaired must be received free of shipment charge and will be returned at customer's expense.

WAGNER colora S.r.l.

Nederlands

1.2 IDENTIFICATIE

Voor alle mededelingen aan de fabrikant WAGNER colora, steeds het model van de machine aangeven. (1.1)

1.3 GARANTIE

Alle pompen COLORATECNI zijn gebouwd met de beste materialen en worden afzonderlijk op de fabriek getest.
We verplichten ons er evenwel toe de hele apparatuur of de afzonderlijke componenten te vervangen indien deze defect blijken te zijn binnen twaalf maanden vanaf het ogenblik van de levering.

De GARANTIE vervalt van rechtswege in het geval van een onjuist gebruik of een schending van de apparatuur, of alleszins indien de instructies niet werden opgevolgd.
Vallen buiten de garantie de gedeelten onderhevig aan een normale slijtage zoals pakkingen, membranen, en de accessoires.
De herstellingen in garantie worden uitsluitend uitgevoerd bij WAGNER colora of haar concessionarissen.

Het materiaal moet portvrij aankomen en zal onder rembours gerestitueerd worden.

WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1.2 IDENTIFIKATION

Bitte geben Sie bei jeder Rücksprache mit dem Hersteller WAGNER colora stets das Maschinenmodell an. (1.1)

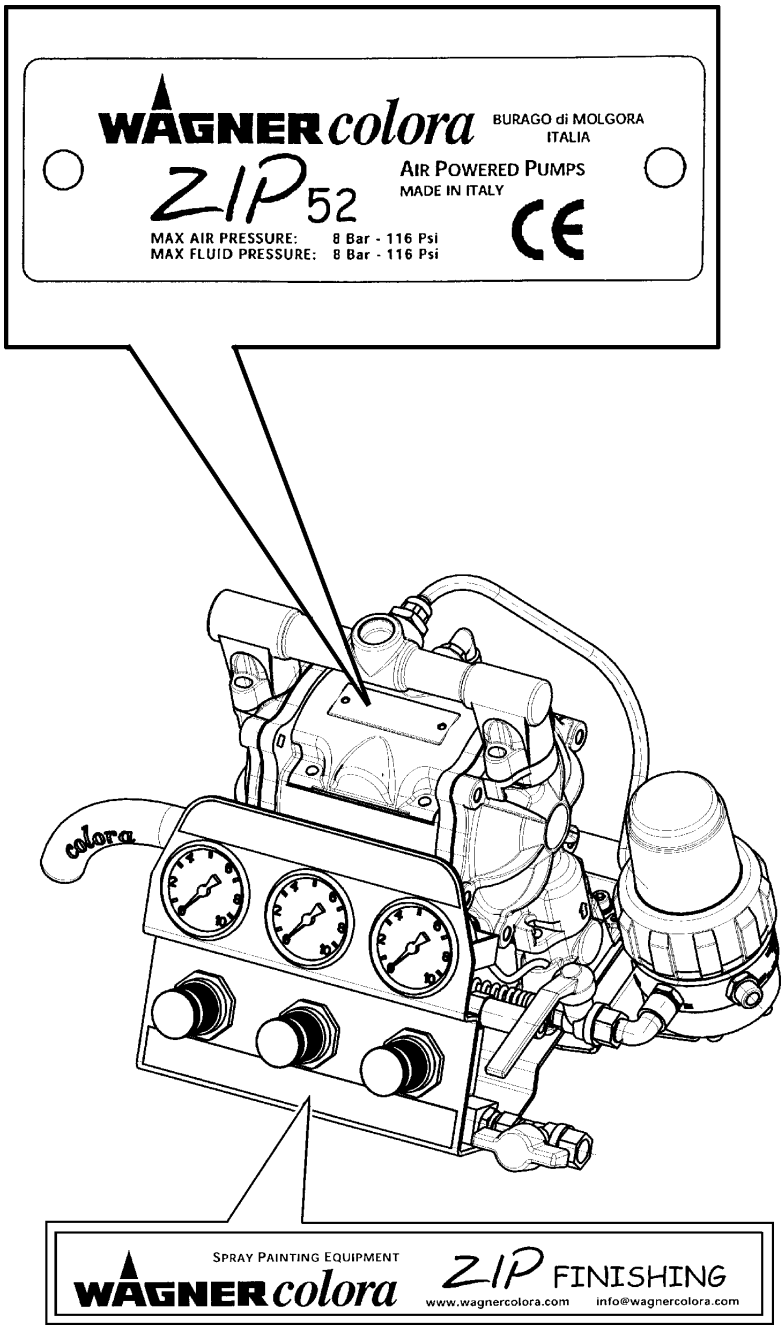
1.3 GARANTIE

Alle COLORATECNI-Pumpen werden aus besten Werkstoffen hergestellt und einzeln im Werk geprüft.
Wir verpflichten uns, das gesamte Gerät oder einzelne Komponenten zu ersetzen, falls diese innerhalb von zwölf Monaten nach Lieferdatum Fehler aufweisen.

Die GARANTIE verfällt bei unsachgemäßem Betrieb oder Eingriff am Gerät oder bei Nichtbeachtung der Anweisungen.
Die Garantie erstreckt sich nicht über Teile wie Dichtungen, Membranen und Zubehör, die einem normalen Verschleiß ausgesetzt sind.
Im Garantiefall werden die Reparaturen ausschließlich bei WAGNER colora oder unseren Vertretungen vorgenommen.

Das zu reparierende Teil muß portofrei bei uns eintreffen und wird gegen Nachnahme zurückgesendet.

WAGNER colora S.r.l.



(1.1)

Italiano

1.4 CENTRI DI ASSISTENZA

In caso di necessità o problema che richieda un nostro intervento potete contattare la nostra sede centrale:

MILANO Sede centrale
Via Fermi, 3
20040 Burago di Molgora (MI) - Italy
Tel. (+39) 039/625021
Fax (+39) 039/6851800

Oppure potete rivolgervi ad uno dei nostri centri di assistenza autorizzati. L'elenco completo ed aggiornato dei centri di assistenza presenti sul territorio nazionale è consultabile sul sito ufficiale:
www.wagnercolora.com alla sezione **DOVE SIAMO**.

English

1.4 SERVICE CENTRES

In case of problems or difficulties requiring our intervention, please contact our head office:

Nederlands

1.4 ASSISTENTIECENTRA

Indien nodig of indien er problemen zijn die onze ingreep vereisen, kunt u contact opnemen met ons centraal kantoor.

Deutsch

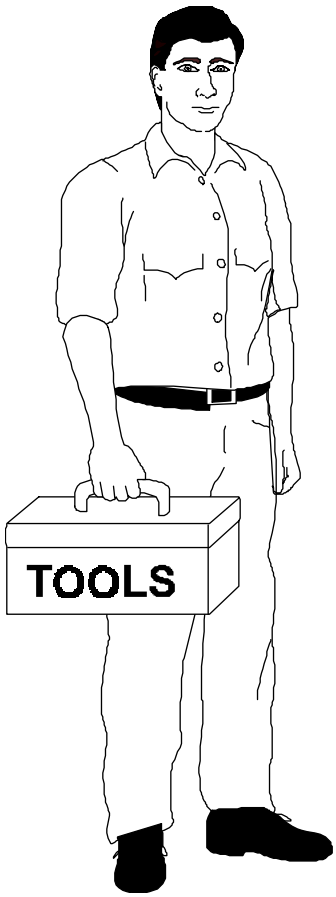
1.4 KUNDENDIENSTSTELLEN

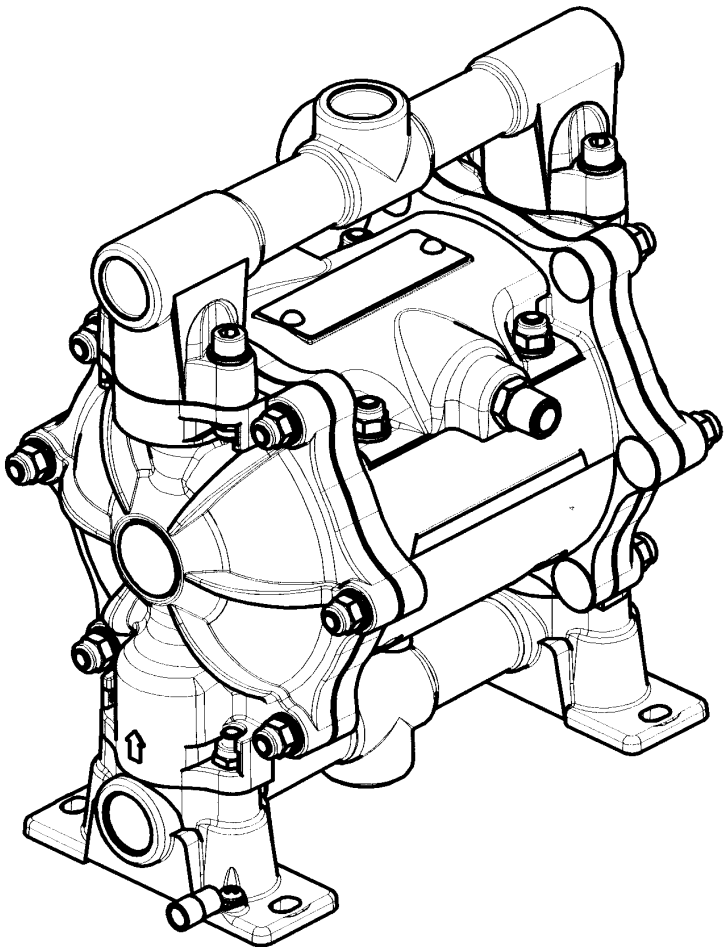
Bitte kontaktieren Sie bei Bedarf oder bei Problemen, die unseren Einsatz erforderlich machen, unsere Firmenzentrale:

J. Wagner GmbH
Otto-Lilienthal-Straße 18
88677 Markdorf

Tel. 07544 505-0
Fax 07544 505-200

E-Mail: Wagner@wagner-group.com
Internet: www.wagner-group.com





Italiano

2. GENERALITÀ

2.1 OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da considerarsi solo come riferimento generale e non sono necessariamente precise in ogni particolare;
Le dimensioni e le specifiche della macchina, date in questo Manuale, non sono vincolanti e possono essere variate senza preavviso;
I disegni e tutti gli altri documenti forniti come parte di questa macchina sono proprietà della WAGNER colora S.r.l. e non devono essere consegnati a terzi senza autorizzazione scritta da parte della WAGNER colora S.r.l.
Il manuale include le istruzioni di tutti gli accessori montati sulla macchina base. Si prega di riferirsi alle sezioni che mostrano gli accessori acquistati da Voi.
La macchina è coperta da garanzia come da contratto d' acquisto.
Durante il periodo di garanzia, qualsiasi intervento per riparazione, non autorizzato dalla WAGNER colora S.r.l. farà automaticamente decadere la garanzia.

2.2 NORME GENERALI DI SICUREZZA

QUESTE NORME DI SICUREZZA SONO STATE COMPILATE NEL VOSTRO INTERESSE.
Una stretta osservanza delle regole ridurrà i rischi di infortunio sia a voi che agli altri.
NON tentare di muovere, installare od operare con la macchina senza aver letto e compreso questo manuale.
Se avete dubbi, chiedete al vostro superiore;
Assicurarsi che tutti i ripari e le coperture di sicurezza siano in posizione PRIMA di avviare la macchina;
NON lasciare mai utensili, parti meccaniche o altro materiale improprio sulla macchina o al suo interno; (2.1)

MAI METTERE LE MANI ALL' INTERNO DELLA MACCHINA IN FUNZIONE
escludere l' alimentazione dell' aria prima di effettuare qualsiasi scollegamento pneumatico;
Essere sempre prudenti, ricordare che la Vostra sicurezza e quella dei Vostri collaboratori dipende da Voi;
Nello spostare o sollevare la macchina, assicurarsi che vengano rispettate tutte le norme relative a tali operazioni.

English

2. GENERAL INFORMATION

2.1 PRELIMINARY NOTES

Illustrations and drawings of the pump are to be considered as a general reference and may not be accurate in all aspects.
Pump dimensions and specifications in this manual are not binding and may be modified without notice.
The drawings and all other documentation supplied as integral part of the pump are the sole property of WAGNER colora S.r.l. and may not be distributed to third parties without previous written authorisation from WAGNER colora S.r.l.
The manual includes instructions for all accessories mounted on the standard pump model. Please refer to the relevant sections for your pump.
The pump is covered by guarantee as specified in the contract of sale.
During the period of guarantee all maintenance operations and repairs carried out without authorisation from WAGNER colora S.r.l. shall automatically render the guarantee null and void.

2.2 GENERAL SAFETY STANDARDS

THESE SAFETY STANDARDS HAVE BEEN DRAWN UP IN THE INTEREST OF YOUR PERSONAL HEALTH AND SAFETY.
Strict observance of these regulations will reduce the risk of injury to yourselves and others.
NEVER attempt to move, install or operate the pump before reading all the instructions in this manual.
If in any doubt, refer to the relevant head of department.
Ensure that all protection and safety guards are correctly positioned BEFORE starting the pump.
NEVER leave tools, mechanical parts or other loose material on or inside the pump. (2.1)

KEEP YOUR HANDS AWAY FROM THE PUMP INTERIOR DURING OPERATION
Always shut off the air supply before disconnecting the air lines.
Excercise the utmost caution when using the pump to ensure the safety of yourselves and others.
Observe all instructions and standards when handling or lifting the pump.

Nederlands

2. ALGEMEENHEDEN

2.1 PRELIMINAIRE OPMERKINGEN

De illustraties en de tekeningen die de machine tonen moeten alleen beschouwd worden als een algemene referentie en zijn niet noodzakelijkerwijze nauwkeurig in alle details.
De afmetingen en de specificaties van de machine die in deze Handleiding gegeven worden, zijn niet bindend en kunnen gewijzigd worden zonder voorafgaande waarschuwing.
De tekeningen en alle andere documenten geleverd als deel van deze machine zijn eigendom van WAGNER colora S.r.l. en mogen niet aan derden gegeven worden zonder de schriftelijke toelating vanwege WAGNER colora S.r.l.
De handleiding bevat de instructies van alle accessoires gemonteerd op de basismachine. Gelieve de gedeelten te raadplegen die de door U aangeschafte accessoires tonen. De machine is gedekt door een garantie zoals blijkt uit het contract van aankoop.
Tijdens de garantieperiode zal gelijk welke ingreep voor herstellingen, die niet geautoriseerd is door WAGNER colora S.r.l., de garantie automatisch doen vervallen.

2.2 ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

DEZE VEILIGHEIDSNORMEN WERDEN IN UW VOORDEEL OPGESTELD.
Een strikte naleving van deze regels zal de risico's van ongevallen verminderen voor uzelf en voor de anderen.
NIET proberen de machine te bewegen, te installeren of te bedienen zonder deze handleiding gelezen en begrepen te hebben.
Indien u twijfels heeft, vraag dan raad aan uw overste.
Controleer of alle afschermingen en deksels van de veiligheid op hun plaats staan VOORDAT de machine gestart wordt.
NOOIT werktuigen, mechanische elementen of ander niet geschikt materiaal op de machine of aan haar binnenkant achterlaten. (2.1)

NOOIT DE HANDEN BINNEN IN DE MACHINE IN WERKING STEKEN.
De luchtvoeding uitsluiten voordat men gelijk welke pneumatische loskoppeling uitvoert.
Steeds voorzichtig tewerk gaan; herinner dat Uw veiligheid en die van uw medewerkers van U afhangt.
Bij het verplaatsen en optillen van de machine, controleren of alle normen m.b.t. deze operaties in acht worden genomen.

Deutsch

2. ALLGEMEINES

2.1 VORLÄUFIGES

Die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind lediglich als allgemeiner Bezug zu betrachten. Sie stimmen nicht unbedingt genau mit den Gegebenheiten der Maschine überein.
Die in diesem Handbuch enthaltenen Abmessungen und Angaben zur Maschine sind nicht bindend und können ohne Vorankündigung geändert werden.
Zeichnungen und sonstige Begleitunterlagen zu dieser Maschine sind Eigentum der Firma WAGNER colora S.r.l. und dürfen ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Firma WAGNER colora S.r.l. nicht an Dritte weitergegeben werden.
Das Handbuch beinhaltet die Anleitungen für alle am Grundgerät angebrachten Zubehörteile.
Bitte lesen Sie die Abschnitte über das von Ihnen erworbene Zubehör.
Für das Gerät besteht die im Kaufvertrag festgelegte Garantie.
Wird innerhalb des Garantiezeitraums eine nicht von der Firma WAGNER colora S.r.l. genehmigte Reparatur vorgenommen, verfällt die Garantie automatisch.

2.2 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

DIESE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN WURDEN ZUR WAHRUNG IHRES EIGENEN INTERESSES VERFASST.
Die strikte Beachtung der Vorschriften setzt die Unfallgefahr sowohl für Sie als auch für Dritte herab.
Versuchen Sie NICHT, das Gerät zu transportieren, zu installieren oder zu bedienen, bevor Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben.
Im Zweifeslfall wenden Sie sich bitte an Ihren Vorgesetzten.
VOR dem Anlassen der Maschine ist sicherzustellen, daß sich sämtliche trennenden Schutzeinrichtungen und Schutzabdeckungen in Arbeitsposition befinden.
KEINESFALLS Werkzeug, mechanische Teile oder sonstige Gegenstände auf oder in der Maschine liegen lassen. (2.1)

KEINESFALLS DIE HÄNDE IN DIE LAUFENDE MASCHINE FÜHREN
Vor der Entfernung eines beliebigen Elements der Druckluftanlage ist die Luftzufuhr zu unterbrechen.
Seien Sie stets vorsichtig, und denken Sie daran, daß Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter von Ihnen abhängt.
Sicherstellen, daß beim Transportieren oder Anheben des Geräts alle entsprechenden Vorschriften eingehalten werden.

(2.1)

Italiano

2.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

E' necessario leggere con cura le avvertenze circa i rischi che comporta l'uso di un'apparecchiatura di spruzzatura. L'operatore deve conoscere il funzionamento e deve capire con chiarezza quali sono i pericoli connessi al pompaggio di liquidi in pressione. Raccomandiamo di rispettare le norme di seguito riportate per un corretto utilizzo dell'attrezzatura e dei suoi accessori.

ATTENZIONE

Non superare mai il valore massimo della pressione di funzionamento consentito dalla pompa e dai componenti ed essa connessi. (2.2)

In caso di dubbio consultare i dati di targa della macchina. Qualora fosse necessaria la sostituzione di componenti con altri, assicurarsi che siano idonei ad operare alla massima pressione di lavoro della pompa.
La pressione sviluppata dalla pompa è pari alla pressione dell'aria di alimentazione.

ATTENZIONE

Prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

ATTENZIONE

Mai puntare la pistola verso le persone ne verso se stesso. (2.3)

English

2.3 SAFETY INSTRUCTIONS AND REMAINING RISKS

it is necessary to read carefully the safety instructions regarding the risks implied by the use of spraying equipment. The user must know how the equipment works and understand clearly the dangers connected to pressurized liquids pumping. We recommend you comply with the following regulations, so as to correctly use the equipment and its accessories.

WARNING

Do not ever exceed the working pressure maximum value allowed by the pump and the components connected to it. (2.2)

If in doubt, refer to the data on the pump plate. When replacing any of the components, make sure the new ones can operate at the pump maximum working pressure.
The pressure developed by the pump is equal to the input air pressure.

WARNING

Before you attempt to clean or service the equipment, make sure the compressed air input valve is closed and that no pressure is left inside the pump and the pipes attached to it.

WARNING

Do not ever aim the gun at people or at yourself. (2.3)

Nederlands

2.3 VEILIGHEIDSINSTRUCTIES EN RESIDU RISICO'S

Men moet aandachtig de waarschuwingen m.b.t. de risico's lezen die het gebruik van een spuitapparatuur inhoudt. De operator moet de werking kennen en moet duidelijk begrijpen welke gevaren gebonden zijn aan het pompen van vloeistoffen onder druk. We raden aan de hierna aangegeven normen voor een correct gebruik van de uitrusting en van haar accessoires in acht nemen.

OPGELET

Nooit de maximum waarde van de door de pomp en de ermee verbonden componenten toegestane bedrijfsdruk overschrijden. (2.2)

In geval van twijfel de gegevens op de plaat van de machine raadplegen. Indien de componenten door andere moeten vervangen worden, controleren of ze geschikt zijn om te werken aan de maximum bedrijfsdruk van de pomp.
De druk ontwikkeld door de pomp is gelijk aan de druk van de lucht van voeding.

OPGELET

Voordat men gelijk welke operatie van onderhoud of schoonmaak uitvoert, de voeding van de perslucht sluiten en de druk uit de pomp en uit de ermee verbonden leidingen afvoeren.

OPGELET

Het pistool nooit richten tegen personen of tegen zichzelf. (2.3)

Deutsch

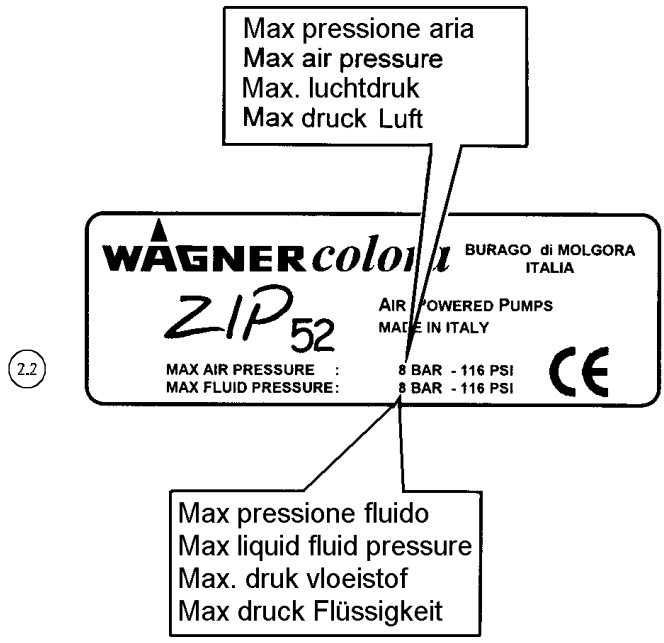
2.3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTRISIKEN

Es ist notwendig, daß Sie die Hinweise bezüglich der Gefahren durch die Verwendung einer Spritzanlage aufmerksam lesen. Der Bediener muß die Funktionsweise kennen und genau verstehen, welche Gefahren beim Pumpen von unter Druck stehenden Flüssigkeiten bestehen. Es empfiehlt sich, die im folgenden aufgeführten Richtlinien für einen sachgemäßen Betrieb des Geräts und seines Zubehörs zu befolgen.

ACHTUNG

Keinesfalls den für die Pumpe und die an sie angeschlossenen Komponenten maximal zulässigen Betriebsdruck überschreiten. (2.2)

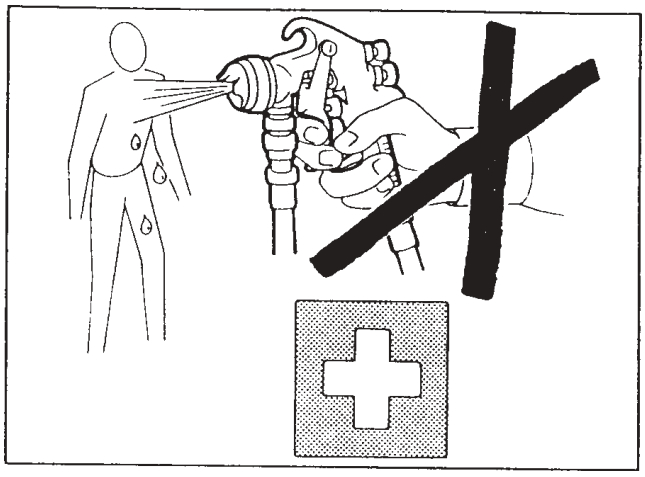
Im Zweifelsfall siehe Kenndatenschild der Maschine.
Beim Austausch von Komponenten ist sicherzustellen, daß die neuen Teile für den maximalen Betriebsdruck der Pumpe geeignet sind.
Der Pumpendruck entspricht dem Druck der Eingangsluft.



(2.2)

ACHTUNG

Vor der Durchführung von Wartungs- oder Reinigungsmaßnahmen ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.



(2.3)

ACHTUNG

Richten Sie die Spritzpistole keinesfalls auf andere Personen oder auf sich selbst.

(2.3)

Italiano

2.4 RISCHI RESIDUI

2.4.1 RISCHIO DI USTIONI
Se vengono pompati fluidi caldi, i collettori ed i coperchi esterni possono raggiungere temperature tali da provocare pericoli di ustione se vengono a contatto con l'epidermide. (2.4)

2.4.2 RISCHIO D'ESPLOSIONE:
Non usare solventi clorurati ed alogenati (ad esempio: Tricloretano e Cloruro di Metilene), con apparecchiature che contengono l'alluminio o con parti galvanizzate e zincate, possono reagire chimicamente, creando pericolo di esplosione. Leggere il foglio di classificazione e informazioni relativo al prodotto e al solvente che si intende utilizzare ed in caso di dubbio chiedere informazioni al produttore. (2.5) (2.7)

2.4.3 RISCHIO D'INCENDIO ED ESPLOSIONE:
L'elevata velocità del flusso può generare elettricità statica; occorre scaricarla per evitare possibili infortuni o provocare scintille che in presenza di infiammabili possono innescare incendi o esplosioni. Prima di mettere in funzione la macchina, occorre provvedere ad una corretta messa a terra (vedi par.4.3), collegando l'apposito morsetto ad un dispersore adeguato. (2.5) (2.6)

Nell'applicazione seguire attentamente le indicazioni del fabbricante di vernici.

UTILIZZO CON PRODOTTI INFIAMMABILI
PERICOLO DI INCENDIO ED ESPLOSIONE
Una messa a terra non corretta, una scarsa ventilazione, fiamme vive o scintille possono creare condizioni pericolose e causare incendi o esplosioni.

English

2.4 REMAINING RISKS

2.4.1 BURN HAZARD
If hot fluids are being pumped, the manifolds and the outer covers may reach temperatures high enough to cause a burn hazard. in case of contact with the skin. (2.4)

2.4.2 EXPLOSION DANGER:
Do not ever use chloride or halogenated solvents (such as trichlorothane and methyiene cloride) with units containing aluminium or galvanized and zinc-plated parts, as they may react chemically thus producing an explosion danger. Read the classification and information leaflet concerning the product and solvent you are going to use. If in doubt, please ask the producer. (2.5) (2.7)

2.4.3 FIRE AND EXPLOSION HAZARD:
The high velocity of the flow may lead to the formation of static electricity, which must be discharged to avoid harming people and to prevent the formation of sparks which may cause fires or explosions if flammable products are being used. Before you start the apparatus, make sure it is correctly earthed (see par.4.3) connecting the clamp to a suitable ground plate. (2.5) (2.6)

Always stick to the paint maker's indications as far as paint application goes.

USE WITH INFLAMMABLE PRODUCTS
DANGER OF FIRE AND EXPLOSION

An incorrect grounding, a poor ventilation, live flames or sparks can determine dangerous situations and cause fire or explosions.

Nederlands

2.4 RESIDU RISICO'S
2.4.1RISICO VAN VERBRANDING
Indien er warme vloeistoffen worden gepompt, kunnen de collectoren en de buitenste deksels temperaturen bereiken die een gevaar van verbranding inhouden indien ze in contact komen met de huid. (2.4)

2.4.2 RISICO VAN ONTPLOFFING
Geen solventen met chloor en halogeniden (bijvoorbeeld: tricloretaat en methyleenchloride) gebruiken met apparatuur die aluminium met gegalvaniseerde en verzinkte gedeelten bevat, deze kunnen een scheikundige reactie hebben en een gevaar van ontploffing inhouden. Het blad met de klassering en de inlichtingen m.b.t. het product en de solvent die men wenst te gebruiken lezen en in geval van twijfel inlichtingen aan de fabrikant vragen. (2.5) (2.7)

2.4.3 RISICO VAN BRAND EN ONTPLOFFING
De hoge snelheid van de stroom kan een statische elektriciteit genereren; men moet deze afladen teneinde mogelijke ongevallen of het veroorzaken van vonken te voorkomen die in aanwezigheid van ontvlambare producten branden of ontploffingen kunnen veroorzaken. Voordat men de machine in bedrijf stelt, moet men zorgen voor een correcte aardeaansluiting (zie par.4.3) en hierbij de desbetreffende klem verbinden met een geschikte aardgeleiding. (2.5) (2.6)

Bij het aanbrengen aandachtig de aanwijzingen van de fabrikant van de verfproducten opvolgen.

GEBRUIK VAN ONTVLAMBARE PRODUCTEN
GEVAAR VOOR BRAND EN ONTPLOFFING
Een niet correcte aardeaansluiting, een onvoldoende ventilatie, hevige vlammen of vonken kunnen gevaarlijke omstandigheden creëren en branden of ontploffingen veroorzaken.

Deutsch

2.4 RESTRISIKEN

2.4.1 VERBRENNUNGSGEFÄHR
Beim Pumpen heißer Flüssigkeiten können die Sammler und äußeren Deckel Temperaturen erreichen, die bei Kontakt mit der Haut zu Verbrennungen führen. (2.4)

2.4.2 EXPLOSIONSGEFAHR
Keinesfalls chlorierte oder Halogenlösungsmittel verwenden (z.B. Trichlorethan oder Methylenchlorid). Sie können mit aluminiumhaltigen Geräten oder mit galvanisierten und verzinkten Teilen reagieren und eine Explosionsgefahr bilden. Lesen Sie das Klassifizierungs- und Informationsblatt des Produkts und des Lösungsmittels, das Sie verwenden möchten, und wenden Sie sich im Zweifelsfall an den Hersteller. (2.5) (2.7)

2.4.3 BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR
Die hohe Fließgeschwindigkeit kann eine statische Aufladung erzeugen. Zur Vermeidung von Unfällen oder Funkenflug, der bei Anwesenheit von entflammbaren Stoffen Brände oder Explosionen auslösen kann, ist diese Ladung abzubauen. Vor der Inbetriebnahme des Geräts ist für eine ordnungsgemäße Erdung zu sorgen (siehe Abschnitt 4.3). Schließen Sie hierzu die spezielle Klemme an einen geeigneten Erdanschluß an. (2.5) (2.8)

Für den Farbauftrag sind die Angaben des Lackherstellers strikt zu befolgen.

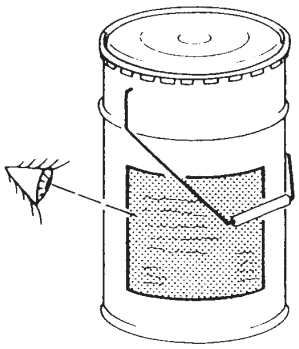
VERWENDUNG MIT NICHT BRENNBAREN STOFFEN BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR

Eine nicht korrekte Erdung, eine schlechte Lüftung, Flammen oder Funken können zu Gefahren führen und einen Brand oder Explosionen verursachen.

(2.4)

(2.5)

(2.8)



(2.7)

Italiano

• Prima di mettere in funzione la macchina, provvedere ad una corretta messa a terra collegando l'apposito morsetto ad un dispersore adeguato.
• Quando si notano fenomeni di elettricità statica come scintille o si avvertono scosse elettriche mentre si sta utilizzando la macchina, interromperne immediatamente il funzionamento. Non utilizzare la macchina finché non si è identificato e corretto il problema.
• Ventilare con aria fresca per prevenire l'accumularsi di vapori infiammabili generati dai solventi o prodotti che vengono movimentati. Riferirsi alla norma EN 60079-10 per un corretto posizionamento della macchina all'interno dell'area di lavoro e per la verifica dell'idoneità degli impianti elettrici adiacenti.
• Mantenere l'aria di lavoro libera da residui, compreso solventi, stracci e combustibili.
• Eliminare tutte le fonti di incendio come le fiamme libere o pilota dall'area di lavoro.
• Non fumare nell'area di lavoro.
• Non far funzionare un motore a combustione nell'area di lavoro.

2.4.4 VAPORI TOSSICI:
Ouando vengono spruzzati, alcuni prodotti possono creare irritazione o essere nocivi alla salute. Leggere sempre attentamente le schede di classificazione e le informazioni riguardanti sicurezza ed impiego per il prodotto che viene spruzzato e seguire tutte le raccomandazioni.

2.7

English

• Before starting up the machine, ground it correctly connecting the terminal to an adequate discharger.
• In case of static electricity events such as sparks or electric shocks while using the machine, stop it immediately and do not use it until the problem has been found and solved.
• Ventilate with fresh air to avoid accumulating inflammable vapours produced by handled solvent or products. Refer to EN 60079-10 standard for the correct machine positioning in the working area and to verify the compliance of adjacent electric equipment.
• Keep the working area free from residues, including solvents, rags and fuels.
• Eliminate all possible fire sources such as live of pilot flames from the working area.
• Do not smoke in the working area.
• Do not use any combustion engine in the working area.

2.4.4 TOXIC VAPOURS:
When sprayed, some products may cause irritations or become injurious to health. Always read the classification card as well as the safety and use-related information concerning the product you are going to spray carefully, complying with the recommendations they report.

2.7

Nederlands

• Voordat men de machine in bedrijf stelt, moet men zorgen voor een correcte aardeaansluiting en hierbij de desbetreffende klem verbinden met een geschikte aardgeleiding.
• Wanneer men fenomenen van statische elektriciteit merkt zoals vonken of wanneer men elektrische schokken gewaar wordt terwijl men de machine aan het gebruiken is, moet men de werking onmiddellijk onderbreken. De machine niet gebruiken zolang het probleem niet is opgespoord en gecorrigeerd.
• Met frisse lucht verluchten teneinde het ophopen te vorkomen van ontvlambare dampen gegenereerd door solventen of producten die bewogen worden. De norm EN 60079-10 raadplegen voor een correcte plaatsing van de machine binnen in de werkzone en voor het nazicht van de geschiktheid van de aangrenzende elektrische installaties.
• De werkzone vrij houden van resten, inbegrepen solventen, vodden en brandstoffen.
• Alle bronnen van brand zoals vrije of pilotvlammen in de werkzone vermijden.
• Niet roken in de werkzone.
• Geen motor met verbranding doen werken in de werkzone.

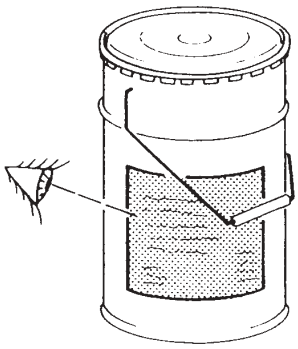
2.4.4 TOXISCHE DAMPEN
Wanneer sommige producten gespoten worden, kunnen ze irritaties creëren of schadelijk zijn voor de gezondheid. Altijd aandachtig de kaarten van klassering en de inlichtingen m.b.t. de veiligheid en het gebruik voor het gespoten product lezen en alle aanbevelingen volgen.

2.7

Deutsch

• Vor Inbetriebnahme der Maschine diese korrekt erden, indem die entsprechende Klemme an eine dafür geeignete Vorrichtung angeschlossen wird.
• Sollten statische Elektrizitätserscheinungen wie Funken bemerkt oder elektrische Schläge während des Betriebs der Maschine festgestellt werden, den Betrieb sofort unterbrechen. Die Maschine erst dann wieder verwenden, bis die Ursache des Problems ermittelt und behoben wurde.
• Mit frischer Luft lüften, um das Ansammeln von entflammbaren Dämpfen, die durch Lösungsmittel oder bewegte Produkte entstehen, zu verhindern. Zur korrekten Aufstellung der Maschine innerhalb des Arbeitsbereiches ist die Norm EN 60079-10 zu beachten und zur Eignungsprüfung der sich in der Nähe befindenden elektrischen Anlagen.
• Den Arbeitsbereich von Rückständen, einschließlich Lösungsmittel, Lappen und Brennstoffen freihalten.
• Alle Brandquellen wie freie oder gezielte Flammen vom Arbeitsbereich entfernen.
• Im Arbeitsbereich nicht rauchen.
• Keinen mit Brennstoff betriebenen Motor im Arbeitsbereich betreiben.

2.4.4 GIFTIGE DÄMPFE
Einige Produkte können beim Zerstäuben zu Reizungen oder Gesundheitsschädigungen führen. Lesen Sie stets aufmerksam die Klassifikationsblätter sowie die Sicherheits- und Verwendungsinformationen zu dem zu spritzenden Produkt, und beachten Sie alle Empfehlungen. (2.7)



(2.7)

Italiano

2.4.5 RISCHIO DI FUORIUSCITA DI FLUIDI:
Assicurarsi costantemente che i tubi non siano usurati o in cattive condizioni.
Evitare lo schiacciamento ed il piegamento dei tubi flessibili.
Stringere con cura tutti i raccordi prima di mettere in funzione la pompa.

ATTENZIONE

Non cercare mai di interrompere o deviare eventuali perdite con le mani o altre parti del corpo. (2.8)

Usare esclusivamente tubi flessibili specifici per i sistemi di verniciatura a spruzzo. Un tubo flessibile o un raccordo danneggiati sono PERICOLOSI provvedere alla loro sostituzione. (2.9)

2.4.6 RISCHIO RUMORE
In alcune condizioni di funzionamento la rumorosità della pompa potrebbe essere alta; ad esempio con elevata pressione di alimentazione dell'aria di azionamento e bassa o nulla pressione del liquido pompato (funzionamento a bocca libera); nel caso dotare il personale, presente in prossimità della pompa, di opportuni dispositivi di protezione individuale, DPI, ed utilizzare valvole e relative sedi in materiale plastico se le condizioni operative e la compatibilità, con il fluido pompato, lo consentono.

2.5 COMPATIBILITA' CHIMICA DEI MATERIALI

Verificare la compatibilità chimica dei materiali, con cui è costruita la pompa, con il fluido che si intende pompare.
Una scelta errata potrebbe provocare, oltre al danneggiamento precoce della pompa e delle tubazioni, gravi rischi per le persone (fuoriuscita di prodotti irritanti e nocivi alla salute) e per l'ambiente.
In caso di dubbio interpellare il nostro Servizio tecnico.

English

2.4.5 FLUID OUTPOUR HAZARD:
Always check for hose wear or poor condition.
Avoid squashing or bending the flexible hoses.
Carefully tighten up all hose fittings before starting the pump.

WARNING

Do not use your hands or other parts of your body to stop or divert eventual leaks. (2.8)

Always use flexible hoses especially designed for spray painting equipment. Damaged flexible hoses and fittings are DANGEROUS: replace them immediately. (2.9)

2.4.6 NOISE RISK
In some working conditions, the pump can be particularly noisy: for ex. when the air feeding pressure is high and when there is no pressure or a very low pressure in the pumped liquid (mouth free working); in these cases, all personnel working next to the pump shall wear adequate individual protections (DPI) and use valves and seats in plastic material, provided the working conditions and the compatibility with the pumped liquid allow it.

2.5 MATERIAL CHEMICAL COMPATIBILITY

Make sure the materials employed in manufacturing the pump are chemically compatible with the fluid you wish to pump.
If you make the wrong choice you risk harming people (as a, result of noxious and irritant: products outpour) as well as polluting the environment, besides prematurely damaging the pump and its hoses.
If in doubt, please call our Technical Service Department.

Nederlands

2.4.5 RISICO VAN LEKKEN VAN VLOEISTOFFEN
Constant controleren of de buizen niet versleten en niet in slechte condities zijn.
Het pletten en plooien van de slangen voorkomen.
Zorgvuldig alle aansluitingen vastdraaien voordat men de pomp in werking stelt.

OPGELET

Nooit proberen eventuele lekken te onderbreken of af te leiden met de handen of andere lichaamsdelen. (2.8)

Uitsluitend specifieke slangen voor de verf- en spuitsystemen gebruiken. Beschadigde slangen of aansluitingen zijn GEVAARLIJK en moeten vervangen worden. (2.9)

2.4.6 RISICO LAWAAI
In sommige bedrijfsomstandigheden kan het lawaai van pomp hoog zijn; bijvoorbeeld met een hoge voedingsdruk van de aandrijflucht en een lage of onbestaande druk van de gepompte vloeistof (werking met vrije opening); in dit geval moet het personeel, aanwezig in de nabijheid van de pomp, voorzien zijn van de adequate persoonlijke beschermingsmiddelen PBM en kleppen en desbetreffende behuizingen in plastic materiaal gebruiken indien de bedrijfscondities en de compatibiliteit met de gepompte vloeistof dit toestaan.

2.5 SCHEIKUNDIGE COMPATIBILITEIT VAN DE MATERIALEN
Men moet de scheikundige compatibiliteit van de materialen, waarmee de pomp gebouwd is, controleren met de vloeistof die men wenst te pompen.
Een verkeerde keuze kan, naast de voortijdige beschadiging van de pomp en de buizen, zware risico's inhouden voor de personen (lekken van irriterende producten die schadelijk zijn voor de gezondheid) en voor het milieu.
In geval van twijfel contact opnemen met onze Technische Dienst.

Deutsch

2.4.5 GEFAHR DES FLÜSSIGKEITSAUSTRITTS:
Ständig sicherstellen, daß die Leitungen nicht verschlissen sind oder sich in schlechtem Zustand befinden.
Quetschungen und Knickungen der Schläuche vermeiden. Vor der Inbetriebnahme der Pumpe alle Anschlüsse sorgfältig festziehen.

ACHTUNG

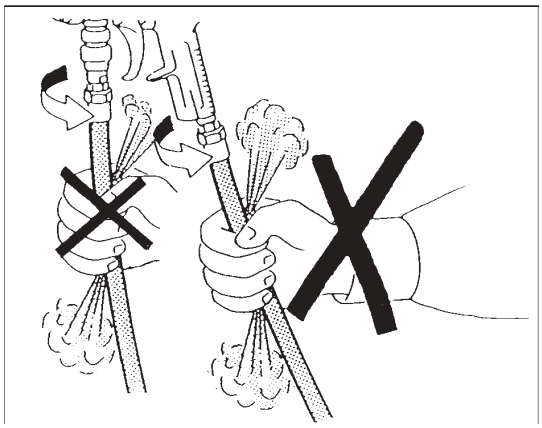
Niemals versuchen, etwaige Verluste mit den Händen oder anderen Körperteilen aufzuhalten oder umzulenken. (2.8)

Ausschließlich Spezialschläuche für Lackspritzanlagen verwenden. Ein defekter Schlauch oder Anschluß stellt eine GEFAHR dar und ist zu ersetzen. (2.9)

2.4.6 GEFAHREN DUCH HOHES GERÄUSCHNIVEAU
Unter manchen Betriebsbedingungen könnte die Pumpe ein hohes Geräuschniveau aufweisen; beispielsweise bei hohem Druck der Betriebsluftspeisung sowie niedrigem bzw. nicht vorhandenem Druck der gepumpten Flüssigkeit (Betrieb mit freiem Stutzen); in diesem Fall das Personal, das sich in der Nähe der Pumpe aufhält, mit entsprechenden individuellen Schutzvorrichtungen, DPI, ausstatten und Ventile sowie entsprechende Gehäuse aus Plastikmaterialien einsetzen, falls die Betriebsbedingungen und die Kompatibilität mit der gepumpten Flüssigkeit dies zulassen.

2.5 CHEMISCHE VERTRÄGLICHKEIT DES MATERIALS

Überprüfen Sie die chemische Verträglichkeit des Materials, aus dem die Pumpe hergestellt wurde, mit der zu pumpenden Flüssigkeit.
Eine falsche Kombination könnte über eine frühzeitige Beschädigung der Pumpe und ihrer Leitungen hinaus zu schweren Gesundheitsschädigungen (Austritt gesundheitsschädlicher Reizmittel) und Gefahren für die Umwelt führen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an unseren Kundendienst.



(2.8)

(2.9)

Italiano

2.6 ARRESTO EMERGENZA

Per arrestare tempestivamente l'apparecchiatura, chiudere la valvola di intercettazione aria (I) oppure togliere pressione tramite la manopola del regolatore (H) interrompendo così l'aria di alimentazione al motore. (2.10)

Eseguire correttamente le operazioni di adescamento della pompa per evitare che possano rimanere sacche d'aria in pressione. Le pompe ad azionamento pneumatico, pur con l'alimentazione dell'aria chiusa, possono mantenere in pressione tutti i componenti allacciati alla mandata. Per evitare rischi di lesioni, e/o danni alle cose ed all'ambiente, dopo l'arresto della pompa, è opportuno scaricare la pressione mantenendo aperto l'utilizzo o aprendo la valvola di riciclo (L).
Dopo lunghi periodi di inattività verificare la tenuta di tutte le parti soggette a pressione.
Usare esclusivamente ricambi ed accessori originali. (2.11)

L'apparecchiatura deve essere utilizzata esclusivamente da personale idoneo e autorizzato.

NOTA: E' necessario che il personale faccia uso dei dispositivi di protezione, degli indumenti e degli attrezzi, rispondenti alle norme vigenti, sia durante il lavoro che nelle operazioni di manutenzione. (2.12)

Gli apparecchi per verniciatura devono essere utilizzati in ambienti predisposti, dotati di adeguata ventilazione, rispondenti alle norme vigenti. (2.13)

English

2.6 EMERGENCY STOPPING

To stop the equipment in good time, close the air on-off valve (I) or release pressure through the regulator knob (H) thus stopping the feeding air to the motor. (2.10)

Carry out the pump priming operations correctly to prevent pressurized air babbles from being trapped. Pneumatic pumps can keep all components connected to the delivery under pressure, even when the driving air feed is closed. To prevent harm to people, as well as to avoid damaging things or the environment, after stopping the pump it is best to release the pressure by keeping the delivery valve open or opening the recycling valve (L).
When using the pump affer a long period of inactivity, make sure that all parts subject to pressure hold.
Use only original spare parts and accessories. (2.11)

The unit must be operated only by authorized and fit personnel

NOTE: All personnel must use protections, clothes and tools complying with the regulations in force, both when they are working and when they are servicing the unit. (2.12)

Spray painting units must be used in adequate working environments, suitably ventilated and complying with the regulations in force. (2.13)

Nederlands

2.6 NOODSTOP

Om de apparatuur onmiddellijk te stoppen, de interceptieklep van de lucht (I) sluiten of de druk wegnemen middels de knop van de regelaar (H) waarbij de voedingslucht naar de motor onderbroken wordt. (2.10)

De operaties van het activeren van de pomp correct uitvoeren teneinde te voorkomen dat er luchtzakken onder druk blijven. De pompen met pneumatische activering, hoewel met gesloten voeding van de lucht, kunnen alle componenten aangesloten op de toevoer onder druk houden.
Teneinde risico's van letsel en/of schade aan de dingen en het milieu te voorkomen, is het best, na de stilstand van de pomp, de druk af te voeren en hierbij het gebruik open te houden of de recycleklep (L) te openen.
Na lange periodes van inactiviteit moet men de houding van alle gedeelten onderhevig aan druk controleren.
Uitsluitend originele reserveonderdelen en accessoires gebruiken. (2.11)

De apparatuur moet uitsluitend gebruikt worden door geschikt en geautoriseerd personeel.

OPMERKING: Het personeel moet gebruik maken van de beschermingsinrichtingen, van kledij en werktuigen die beantwoorden aan de normen in voege, zowel tijdens het werk als tijdens de operaties van onderhoud. (2.12)

De toestellen voor het verven moeten gebruikt worden op vooringestelde plaatsen, voorzien van een adequate ventilatie die beantwoordt aan de normen in voege. (2.13)

Deutsch

2.6 NOTSTOPP

Um das Gerät rechtzeitig zum Stehen zu bringen, das Luftabsperrventil (I) schließen oder den Druck durch den Reglergriff (H) wegnehmen, um auf diese Weise die Luftspeisung des Motors zu unterbrechen.

2.10

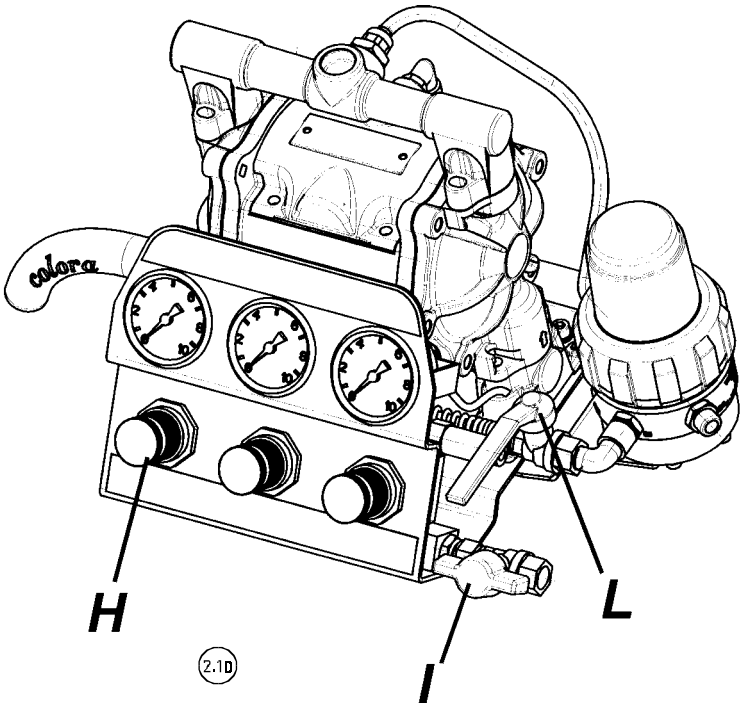
Das Anfüllen der Pumpe korrekt durchführen, damit keine unter Druck stehenden Luftblasen zurückbleiben. Auch bei geschlossener Luftzufuhr können pneumatisch betriebene Pumpen alle druckseitig angeschlossenen Komponenten unter Druck halten. Zur Vermeidung von Verletzungen und/oder Sach- oder Umweltschäden muß nach dem Stillstand der Pumpe der Druck abgelassen werden, indem der Verbraucher offen zu halten oder durch Öffnen des Rückführventils (L).
Nach längeren Phasen des Betriebsstillstands ist die Dichtheit aller Teile, die Druck ausgesetzt werden, zu überprüfen.
Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. 2.11

Die Anlage darf ausschließlich von geeignetem und befugtem Personal betrieben werden.

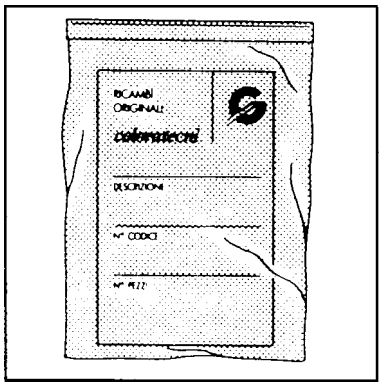
HINWEIS: Das Personal muß sowohl beim Betrieb als auch bei Durchführung der Wartungsmaßnahmen von den Schutzmitteln, der Kleidung und dem Werkzeug Gebrauch machen, die von den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

2.12

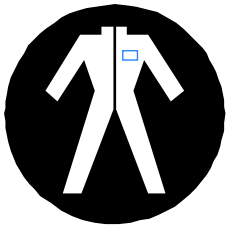
Lackiergeräte sind in zweckmäßig ausgerichteten, mit einem den geltenden Vorschriften entsprechenden Belüftungssystem ausgestatteten Umgebungen zu verwenden. 2.13



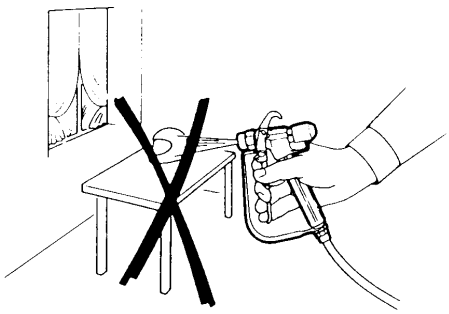
2.10



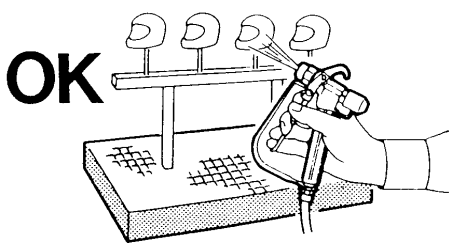
2.11



2.12



2.13



Italiano

3. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E DATI TECNICI

3.1 DESCRIZIONE DEL PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO DELLA POMPA

Il principio di funzionamento delle pompe a membrana azionate ad aria compressa è tanto semplice quanto efficace: due membrane (A), solidali tra loro per mezzo dell'albero di giunzione (B), separano due capacità contigue in quattro camere, le interne assolvono la funzione di camere motrici (M), le esterne di camere di pompaggio (P); un distributore pneumatico convoglia l'aria compressa alternativamente nell'una o nell'altra camera motrice provocando lo spostamento delle membrane ed il conseguente svuotamento di una camera pompante (per riduzione di volume) ed il contemporaneo riempimento dell'altra (per aumento di volume); una serie di valvole di ritegno (C) evita il riflusso del liquido, determinando le fasi di aspirazione e mandata in ciascuna camera di pompaggio.

La pompa a membrana è autoadescante, non richiede riempimento iniziale della tubazioni; se il liquido viene a mancare può funzionare a vuoto semplicemente pomperà aria fin tanto che nuovo liquido arrivi alla bocca di aspirazione permettendole di riprendere il normale pompaggio.

English

3. MACHINE DESCRIPTION AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1 DESCRIPTION OF THE PUMP FUNCTIONING REGULATING PRINCIPLE

The principle lying behind the functioning of diaphragm pumps driven by compressed air is just as simple as it is effective. Two diaphragms (A), which are connected to one another by means of a connecting shaft (B) so as to be integral, divide two adjacent capacities into four chambers. The inner ones function as driving chambers (M) while the outer ones function as pumping, chambers (P). A pneumatic distributor alternately conveys compressed air into one of the driving chambers, thus producing the diaphragms movement and consequently causing one of the pumping chambers to empty (as a result of volume decrease), while at the same time the other fills up (as a result of volume increase). A series of check valves (C) prevents the liquid from flowing back, thus producing the suction and delivery phases in each pumping chamber.

A diaphragm pump is self-priming, does not need to have its hoses initially filled up and can work even if the liquid runs out: it will simply pump air until new liquid reaches the suction inlet allowing it to resume normal pumping.

Nederlands

3. BESCHRIJVING VAN DE MACHINE EN TECHNISCHE GEGEVENS

3.1 BESCHRIJVING VAN HET PRINCIPE VAN WERKING VAN DE POMP

Het principe van werking van de pompen met membraan geactiveerd met perslucht is uiterst eenvoudig en efficiënt: twee membranen (A), in verbinding met elkaar middels de koppelingsas (B), scheiden twee aangrenzende capaciteiten in vier kamers, de interne hebben de functie van aandrijfkamers (M), de externe de functie van kamers van pompen (P); een pneumatische distributeur brengt de perslucht afwisselend samen in de ene of andere aandrijfkamer en veroorzaakt hierbij de verplaatsing van de membranen en het consequent leegmaken van een pompende kamer (wegens vermindering van het volume) en het gelijktijdig vullen van de andere (wegens verhoging van het volume); een reeks smoorkleppen (C) voorkomt het terugvloeien van de vloeistof en bepaalt hierbij de fasen aanzuiging en toevoer in iedere kamer van het pompen.

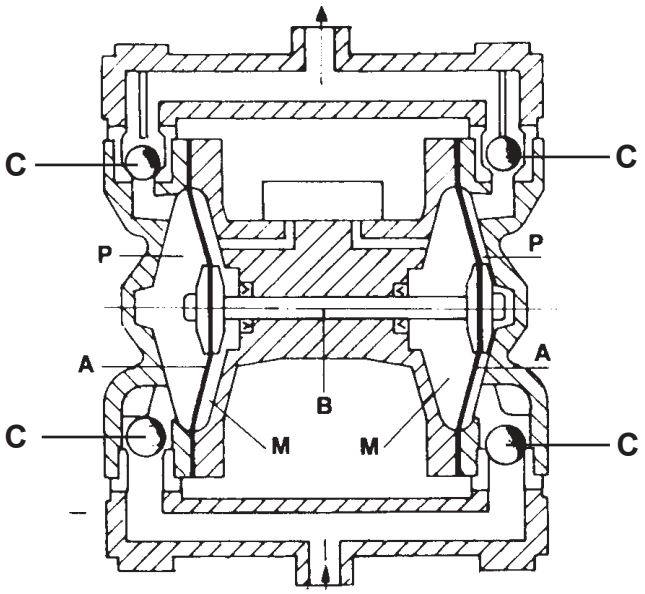
De pomp met membraan heeft een zelfontsteking en vereist niet het beginvullen van de buizen; indien de vloeistof ontbreekt, kan de pomp leeg werken, ze zal gewoon lucht pompen tot de nieuwe vloeistof bij de aanzuigmond komt en hierbij het hervatten van het normale pompen toestaat.

Deutsch

3. BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND TECHNISCHE DATEN

3.1 BESCHREIBUNG DES FUNKTIONSPRINZIPS DER PUMPE

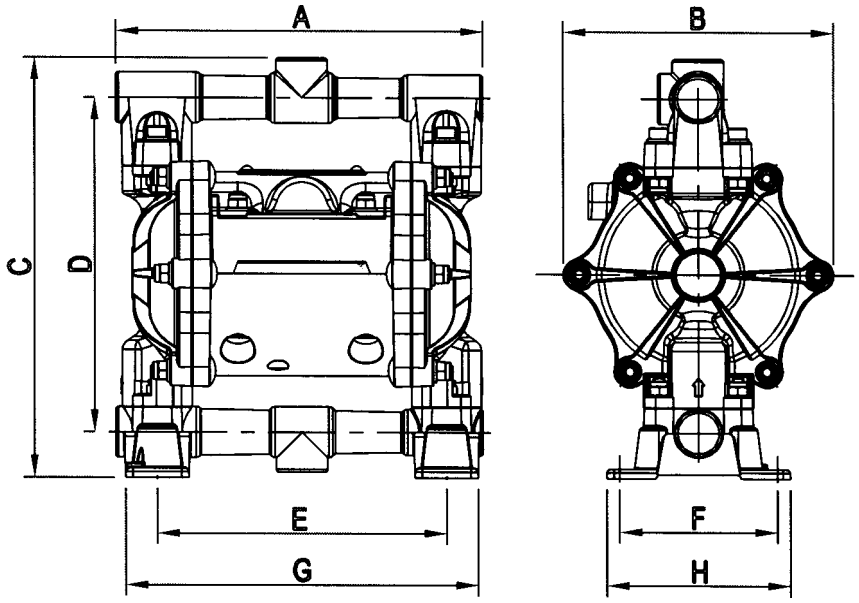
Das Funktionsprinzip einer druckluftbetriebenen Membranpumpe ist ebenso einfach wie wirksam: Zwei Membranen (A), die durch eine Welle (B) fest miteinander verbunden sind, trennen zwei benachbarte Räume in vier Kammern. Die Inneren fungieren als Antriebskammern (M) und die Äußeren als Pumpkammern (P). Ein Druckluftverteiler leitet die Druckluft abwechselnd in die eine oder die andere Antriebskammer und bewirkt so die Verschiebung der Membranen und folglich die Entleerung einer Pumpkammer (durch Verringerung des Volumens) und die gleichzeitige Füllung der anderen (durch Vergrößerung des Volumens). Eine Reihe von Rückschlagventilen (C) verhindert den Rückfluß der Flüssigkeit und bestimmt den Saug- und Pumptakt in beiden Pumpkammern.



Eine Membranpumpe ist selbstansaugend und erfordert keine anfängliche Leitungsfüllung. Bei Fehlen der Förderflüssigkeit pumpt sie einfach so lange Luft, bis wieder Flüssigkeit an der Ansaugöffnung vorliegt und die Wiederaufnahme des normalen Pumpbetriebs ermöglicht.

3.2 CARATTERISTICHE TECNICHE
3.2 TECHNICAL FEATURES

3.2 TECHNISCHE KARAKTERISTIEKEN
3.2 TECHNISCHE MERKMALE



Caratteristiche tecniche *Features*		MODELLO PM / PM MODEL *MODEL PM / PM MODEL* **ZIP 52** **Alluminio / Aluminium** **Aluminium / Aluminium**		Technische karakteristieken *Merkmale*
Pressione alimentazione aria *Air feeding pressure*		1-8 (15-116)	bar (psi)	Voedingsdruk lucht *Luftversorgungsdruck*
Pressione massima fluido *Fluid max. pressure*		8 (116)	bar (psi)	Maximum druk vloeistof *Maximaler Fluessigkeitsdruck*
Portata massima fluido *Fluid max. flow rate*		52 (13,7)	l/min (Gpm)	Maximum vermogen vloeistof *Maximale Foerdermenge der Fluessigkeit*
Massima altezza aspirazione (1) *Suction max. height (1)*		4,9	m	Maximum hoogte aanzuiging (1) *Maximale Ansaughoehe (1)*
Dimensioni massime corpi solidi *Solid bodies max. size*		2	mm	Maximum afmetingen vaste lichamen *Maximale Feststoffgroesse*
Pressione sonora equivalente a 50 cicli/min alimentaz. aria 5 bar (2) *Sound pressure equivalent to 50 cycles/min feeding 5 bar (2)*		76	dBA	Geluidsdruk gelijk aan 50 cycli/min. voeding lucht 5 bar (2) *Entsprechender Schalldr. bei 50 Zyklen/Min. Speisung 5 bar (2)*
Pressione sonora equivalente a portata max alimentaz. aria 8 bar (2) *Sound pression equivalent to max.flow rate feeding 8 bar (2)*		85	dBA	Geluidsdruk gelijk aan max. vermogen voeding lucht 8 bar (2) *Entsprechender Schalldruck bei maximaler Förderhöhe - Speisung 8 bar (2)*
Potenza sonora alla portata max alimentaz. aria 8 bar (3) *Sound power at max. flow rate feeding 8 bar (3)*		99	dBA	Geluidsvermogen aan het max. vermogen voeding lucht 8 bar (3) *Schallleistung bei maximaler Fördermenge Speisung 8 bar (3)*
Temperatura fluido pompato (4) *Pumped fluid temperature (4)*		4-90 (39-176)	°C (°F)	Temperatuur gepompte vloeistof (4) *Temperatur der gepumpten Flüssigkeit (4)*
Attacco aria compressa *Compressed air connection*		1/4"	BSP	Aansluiting perslucht *Druckluftanschluss*
Attacchi fluido / *Fluid connections*		1/2"	BSP	Aansluitingen vloeistof/*Fluessigkeitsanschluesse*
Massa a secco / *Dry mass*		3,800	Kg	Massa droog / *Trockenmasse*
Quota *Dimension*	A	200,5	mm	Afmetingen *Quote*
	B	147,5		
	C	231		
	D	184		
	E	155 ÷ 161		
	F	86		
	G	192,5		
	H	100		

(1) Pompa asciutta-valv.inox/*Dry pump-stainless steel valves*/Droge pomp- klep in roestvrij staal/*Trockene Pumpe-Ventil Edel.*
(2) LqA (10s)
(3) ISO 3744
(4) Max 110°C (198°F) per brevi periodi / *for a short time* / voor korte periodes / *für einen kurzen Zeitraum*

WAGNER colora

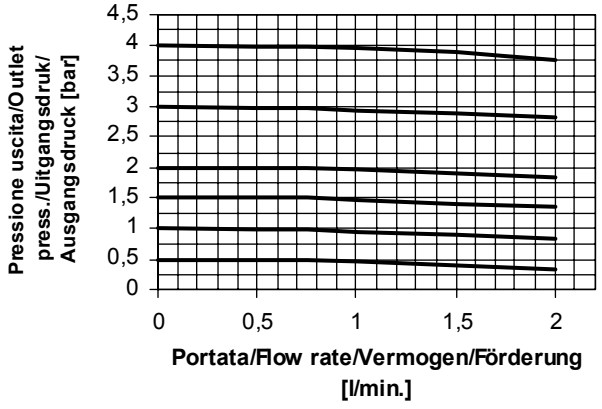
SCHEDA TECNICA/*TECHNICAL SHEET*/TECHNISCHE KAART/*TECHNISCHES BLATT*

Materiali impiegati/*Materials used*:
Gebruikte materialen/*Verwendetes Material:*
(Parte a contatto con il prodotto /*Part in contact with the product*)
(Gedeelte in contact met het product)
(Bereich, der mit dem Produkt in Berührung kommt)

Corpo regolat./Regulator body: **Konsistal**
Lichaam regelaar/*Regulierungsteil:* Konsistal
Corpo antipulsatore/*Antipulsation body :* **PP**
Lichaam antipulsator/*Gehäuse antipulsator :* PP
Membrana prodotto/*Product diaphragm:* **PTFE**
Membraan product/*Produkt-Membran* : PTFE
Sfera otturatore/*Shutter ball*: **Acc. inox**/*Stainless steel*
Kogel afsluiter/*Verschlußkugel*: Roestvrij staal/Edels*tahl*

Sede otturatore:	**Carburo di tungsteno**
Shutter seat:	*Tungsten carbide*
Behuizing afsluiter:	Tungsteencarbid
Verschlußsitz:	*Wolframkarbit*

Prestazioni sez. riduttore / *Reducer section performances*
Prestaties sectie reductor / *Leistung Minderer-Querschnitt*
con fluido avente viscosità di 45 mPa.s
(corrispondente a ca. 20 s. Ford 4)
with fluids having a viscosity of 45 mPa.s
(corresponding to about 20 s. Ford 4)
Met vloeistof met viscositeit van 45 mPa.s
(overeenstemmend met ongeveer 20 s. Ford 4)
Mit Flüssigkeit von 45 mPa.s Viskosität
(entspricht ca. 20 s. Ford 4)
Pressione di ingresso/*Inlet pressure :* **5 Bar**
Ingangsdruk/*Zufuhrdruck* : 5 Bar



Max Pressione di Ingresso (Bar):		**14**
Max Inlet Pressure (Bar):		
Max. ingangsdruk (Bar)		
Maximaldruckzufuhr (Bar):		
Max.press.di ingresso aria pilotaggio (Bar):		**8**
Guiding air inlet max. pressure (Bar)		
Max. ingangsdruk pilotlucht (Bar)		
Max.Eingangsdruck Steuerungsluft (Bar)		
Campo di Regolazione (Bar)		**0.5 ÷ 8**
Adjustment range (Bar)		
Veld van regeling (Bar)		
Regulierungsfeld (Bar):		
Ingresso Prodotto (gas)	**2x**	**1/4" Fem.**
Product inlet connection (BSP)	2x	1/4" Fem.
Ingang Product (BSP)	2x	1/4" Vr.
Produkteingang-Anschluß (BSP):	2x	1/4" Nut
Mandata prodotto (gas):	**2x**	**1/4" Fem.**
Product outlet connection (BSP)	2x	1/4" Fem.
Toevoer Product (BSP)	2x	1/4" Vr.
Produktausgang-Anschluß (BSP):	2x	1/4" Nut
Attacco entrata aria (gas)		**1/8" Fem.**
Air inlet connection (BSP)		1/8" Fem.
Aansluiting ingang lucht (BSP)		1/8" Vr.
Lufteingang-Anschluß (BSP)		1/8" Nut

CARTUCCIA FILTRO - INCLUSA (Mesh)	**100**
OPTIONAL (Mesh)	**60 e 150**
FILTER CARTRIDGE - INCLUDED (Mesh)	**100**
OPTIONAL (Mesh)	**60 and 150**
CARTOUCHE FILTER- INBEGREPEN (Mesh)	**100**
OPTIONAL (Mesh)	**60 en 150**
FILTERPATRONE-EINGESCHLOSSEN (Mesh)	**100**
OPTIONAL (Mesh)	**60 und 150**

Dimensioni/*Dimensions*
Afmetingen/*Ausmessungen* (*)

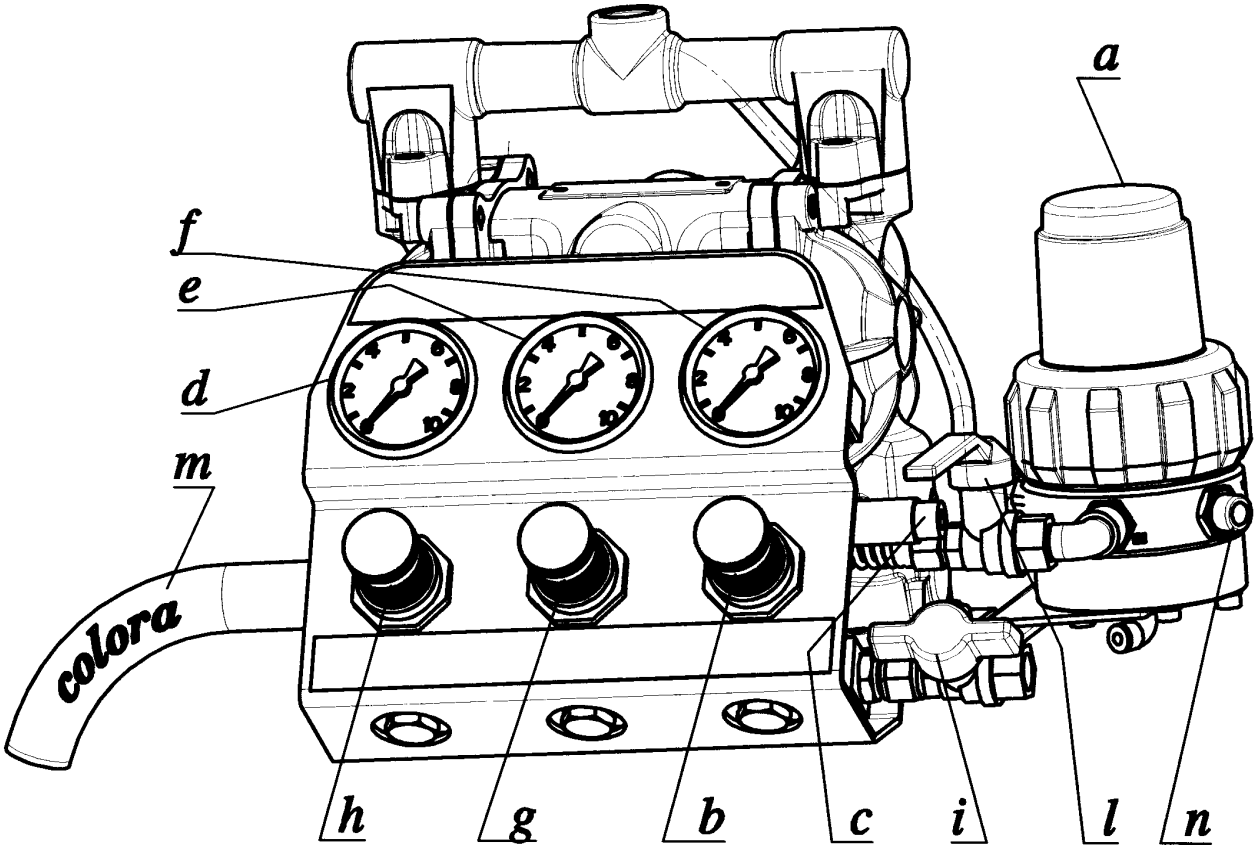
Diametro/*Diameter* (mm):	**90**
Diameter/*Durchmesser* (mm)	
Altezza/*Height* (mm):	**165**
Hoogte/*Höhe* (mm)	
Peso/weight/Gewicht (gr):	**850**

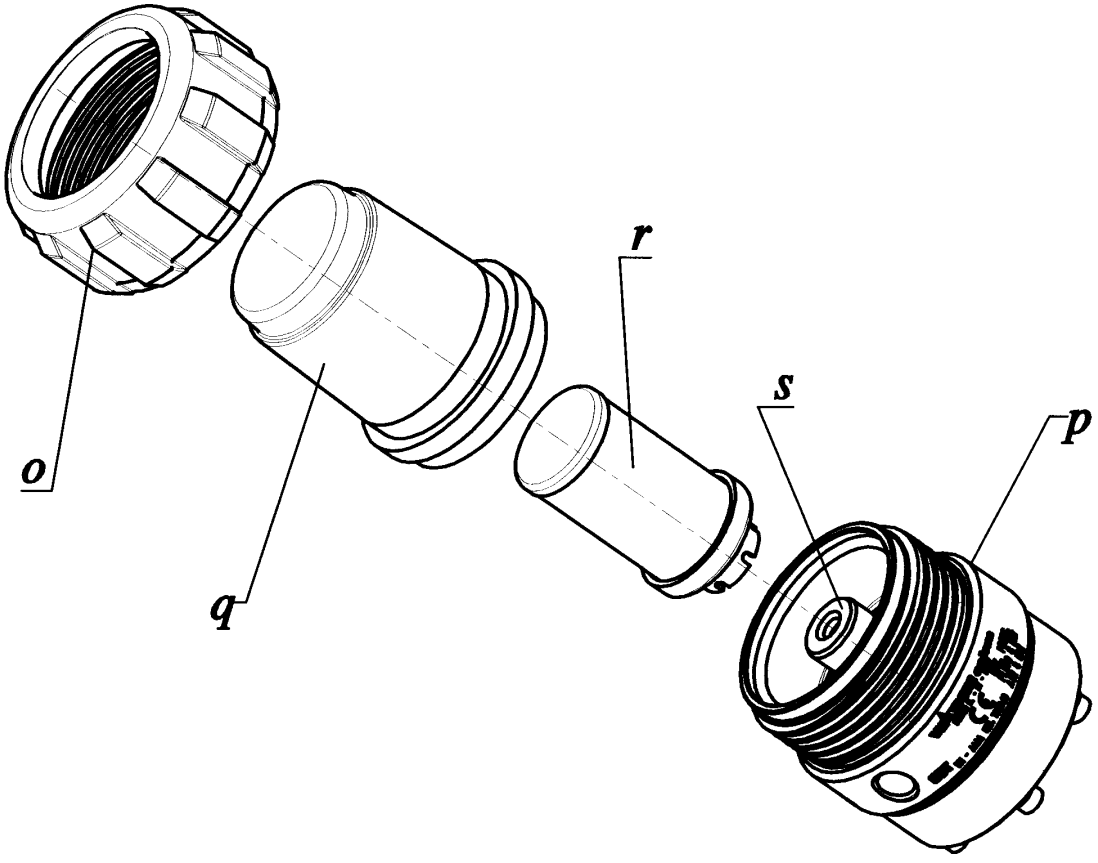
Note/*Note*/Opmerking/*Anmerkung*:
COMANDO PNEUMATICO A DISTANZA
PNEUMATIC REMOTE CONTROL
PNEUMATISCHE AFSTANDBEDIENING
PNEUMATISCHE FERNSTEUERUNG
(*)Le dimensioni non sono impegnative
(*)Dimensions are not binding
(*) De afmetingen zijn niet bindend
(*)Werte der Ausmessungen sind nicht bindend

Filtro Riduttore Antipulsatore a comando pneum.
Antipulsation Reducer Filter with pneum.control
Filter Reductor Antipulsator met pneumatische bediening
Pneum.Betriebener minderungsfilter antipulsator
FINE FLOW CONTROLLER
Cod.T0180.00A *(3825542)*

20.09.04

coloratecni ®


a
f
e
d
m
colora
h
g
b
c
i
l
n


r
s
p
o
q

Italiano

a - FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE A COMANDO PNEUMATICO
b - RIDUTTORE DI PRESSIONE ARIA DI NEBULIZZAZIONE
c - ATTACCO ARIA DI NEBULIZZAZIONE
d - MANOMETRO ARIA DI ALIMENTAZIONE MOTORE POMPA
e - MANOMETRO ARIA DI COMANDO RIDUTTORE PRESSIONE VERNICE PNEUMATICO
f - MANOMETRO ARIA DI NEBULIZZAZIONE
g - RIDUTTORE DI PRESSIONE ARIA DI COMANDO RIDUTTORE VERNICI PNEUM.
h - RIDUTTORE DI PRESSIONE ARIA DI ALIMENTAZIONE MOTORE PM
i - VALVOLA DI INTERCETTAZIONE E INGRESSO ARIA DI ALIMENTAZIONE
l - VALVOLA DI INTERCETTAZIONE RICIRCOLO
m - TUBO DI ASPIRAZIONE FLUIDO
n - ATTACCO DI MANDATA DEL FLUIDO
o - GHIERA FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE
p - CORPO DEL FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE
q - BICCHIERE FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE
r - FILTRO VERNICI
s - ATTACCO FILTRO

English

a – ANTIPULSATION REDUCER FILTER WITH PNEUMATIC CONTROL
b – ATOMISING AIR PRESSURE REDUCER
c – ATOMISING AIR CONNECTION
d – PUMP MOTOR FEEDING AIR MANOMETER
e – CONTROLLING AIR MANOMETER OF PNEUMATIC PAINT PRESSURE REDUCER
f – ATOMISING AIR MANOMETER
g – CONTROLLING AIR PRESSURE REDUCER OF PNEUMATIC PAINT REDUCER
h – PM MOTOR FEEDING AIR PRESSURE REDUCER
i – ON-OFF AND FEEDING AIR INLET VALVE
l – RE-CYCLE ON-OFF VALVE
m – FLUID SUCTION PIPE
n – FLUID DELIVERY CONNECTION
o – REDUCER FILTER RING NUT OF ANTIPULSATION TANK
p – REDUCER FILTER BODY OF ANTIPULSATION TANK
q – REDUCER FILTER CUP OF ANTIPULSATION TANK
r – PAINT FILTER
s – FILTER CONNECTION

Nederlands

a- FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR MET PNEUMATISCHE BEDIENING
b- DRUKREDUCTOR VERSTUIVINGSLUCHT
c- AANSLUITING VERSTUIVINGSLUCHT
d- MANOMETER VOEDINGSLUCHT MOTOR POMP
e- MANOMETER LUCHT PNEUMATISCHE BEDIENING REDUCTOR DRUK VERF
f- MANOMETER VERSTUIVINGSLUCHT
g- DRUKREDUCTOR LUCHT PNEUMATISCHE BEDIENING REDUCTOR VERF
h- DRUKREDUCTOR LUCHT VOEDING MOTOR PM
i- KLEP VAN INTERCEPTIE EN INGANG VOEDINGSLUCHT
l- INTERCEPTIEKLEP RECYCLE
m- BUIS AANZUIGNG VLOEISTOF
n- AANSLUITING TOEVOER VLOEISTOF
o- BESLAGRING FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR
p- LICHAAM FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR
q- BEKER FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR
r- FILTER VERF
s- AANSLUITING FILTER

Deutsch

a - PNEUMATISCH BETRIEBENER MINDERUNGSFILTER ANTIPULSATOR
b - ZERSTÄUBUNGSLUFT-DRUCKMINDERER
c - ZERSTÄUBUNGSLUFTANSCHLUSS
d - MANOMETER SPEISELUFT PUMPENMOTOR
e - MANOMETER PNEUMATISCHE STEUERUNGSLUFT LACKDRUCKMINDERER
f - MANOMETER ZERSTÄUBUNGSLUFT
g - DRUCKMINDERER LUFTSTEUERUNG PNEUM. LACKMINDERER
h - DRUCKMINDERER SPEISELUFT PM MOTOR
i - ABSPERR- UND SPEISLUFTEINGANGSVENTIL
l - RÜCKFÜHR-ABSPERRVENTIL
m - ANSAUGUNGSLEITUNG DER FLÜSSIGKEIT
n - DRUCKLEITUNG DER FLÜSSIGKEIT
o - GEWINDERING MINDERUNGSFILTER ANTIPULSATOR
p - GEHÄUSE DES MINDERUNGSFILTERS ANTIPULSATOR
q - MINDERUNGSFILTERBECHER ANTIPULSATOR
r - LACKIERUNGSFILTER
s - FILTERANSCHLUSS

Italiano

3.3 COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI VERNICIATURA

1)Pompa completa di: pannello di protezione - riduttore di vernice a comando pneumatico con filtro e antipulsatore integrati - regolatori di pressione aria e relativi manometri per la regolazione di: aria di alimentazione motore pompa, aria di comando riduttore fluido, aria di nebulizzazione - tubo di aspirazione con filtro - tubo di riciclo con valvola a leva - supporto.

Solo per Spraypack:

2) Tubo binato in polietilene raccordato femmina girevole g1/4" per mandata aria/fluido.

3)Confezione pistola.

English

3.3 THIS SPRAY PAINTING EQUIPMENT COMPRISES

1) Pump equipped with protection panel – pneumatically controlled paint reducer with built-in filter and anti-pulsation tank – air pressure reducers and manometers to adjust: pump motor feeding air, fluid reducer controlling air, atomising air – suction pipe with filter – re-cycle pipe with lever valve – support.

For Spraypack only:

2) Polyethylene twin pipe, revolving female connection, BSP1/4" for air-fluid delivery.

3) Gun package.

Nederlands

3.3 SAMENSTELLING VAN DE UNIT VAN HET VERFSYSTEEM

1) Pomp volledig met beschermend paneel- verfreductor met pneumatische bediening met filter en antipulsator geïntegreerd-drukregelaars lucht en bijhorende manometers voor de afstelling van de voedingslucht motor pomp lucht bediening reductor vloeistof, verstuivingslucht- aanzuigbuis met filter- buis van recycle met klep met hendel- support.

Alleen voor Spraypack:

2) Tweelingpijp in polyethyleen met draaibare vrouwelijke aansluiting BPS1 /4" voor toevoer lucht/vloeistof.

3) Verpakking pistool.

Deutsch

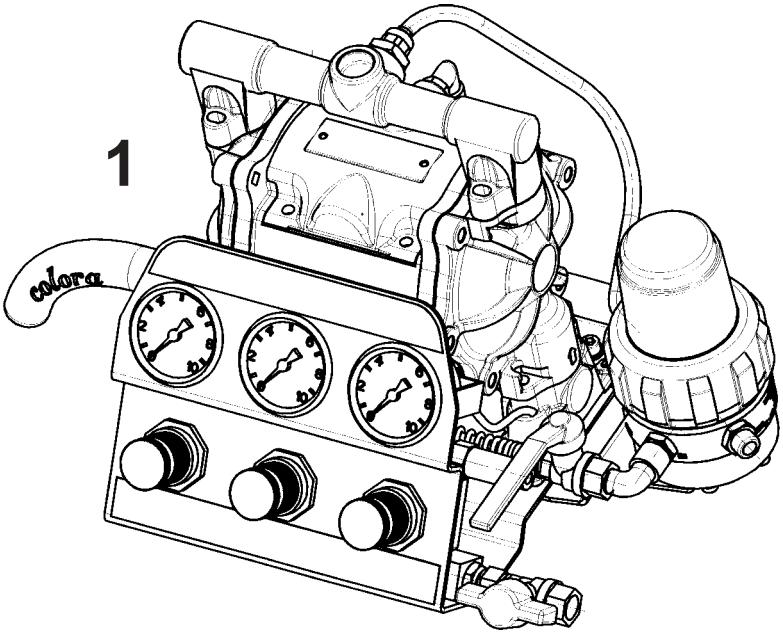
3.3 BESTANDTEILE DER LACKSPRITZANLAGE

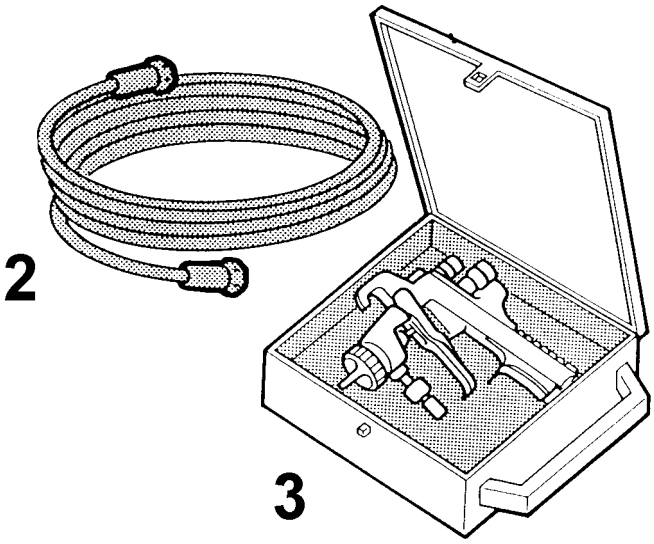
1) Pumpe komplett mit: Schutztafel - pneumatisch betriebener Lackierungsminderer mit Filter und integriertem Antipulsator - Luftdruckregler und entsprechende Manometer zur Regulierung von: Luftspeisung Pumpemotor, Steuerungsluft Flüssigkeitsminderer, Zerstäubungsluft - Ansaugleitung mit Filter - Rückführleitung mit Ventil mit Hebel - Lager.

Nur für Spraypack:

2) Doppelte Polyethylenleitung mit drehbarem Buchsenanschluss BSP1/4" zur Luft/ Flüssigkeitsförderung.

3) Spritzpistole.





Italiano

3.4 RICAMBI

Per mantenere in efficienza la pompa è consigliabile dotarsi di ricambi consigliati per un primo intervento: (3.1)

* serie di guarnizioni
* membrane pompa.

3.5 MESSA FUORI SERVIZIO

All'atto della demolizione della pompa si consiglia di procedere allo smaltimento differenziato dei materiali.

I materiali utilizzati sono:

* acciaio
* alluminio
* gomma, materiale plastico
* vetro

Tutte le sostanze e tutti i prodotti devono essere smaltiti secondo le norme specifiche e vigenti. (3.2)

English

3.4 SPARE PARTS

To make sure that the pump will keep working efficiently it is best to buy a number of spare parts for a first intervention. e.g.: (3.1)

* *gasket kit*
* *pump diaphragms.*

3.5 DISMANTLING

When you have to demolish a pump, it is best to dispose of its various parts separately.

The following materials have been employed in manufacturing the pump:

* *steel*
* *aluminium*
* *rubber, plastic material*
* *glass*

All substances and all products must be disposed of in compliance with the specific regulations in force. (3.2)

Nederlands

3.4 RESERVEONDERDELEN

Om de pomp efficiënt te houden, raadt men aan de reserveonderdelen voor een eerste ingreep ter beschikking te houden: (3.1)

* reeks pakkingen
* membranen pomp

3.5 BUITEN BEDRIJFSTELLING

Op het ogenblik van de afbraak van de pomp, raadt men aan de gescheiden afval van de materialen toe te passen.

De gebruikte materialen zijn:

* staal
* aluminium
* rubber, plastic materiaal
* glas

Alle bestanddelen en alle producten moeten geloosd worden overeenkomstig de specifieke normen in voege. (3.2)

Deutsch

3.4 ERSATZTEILE

Um einen effizienten Betrieb der Pumpe zu gewährleisten, sollten Ersatzteile für die ersten Maßnahmen bereitgestellt werden. Empfehlenswert sind: (3.1)

* *Dichtungssatz*
* *Pumpenmembranen.*

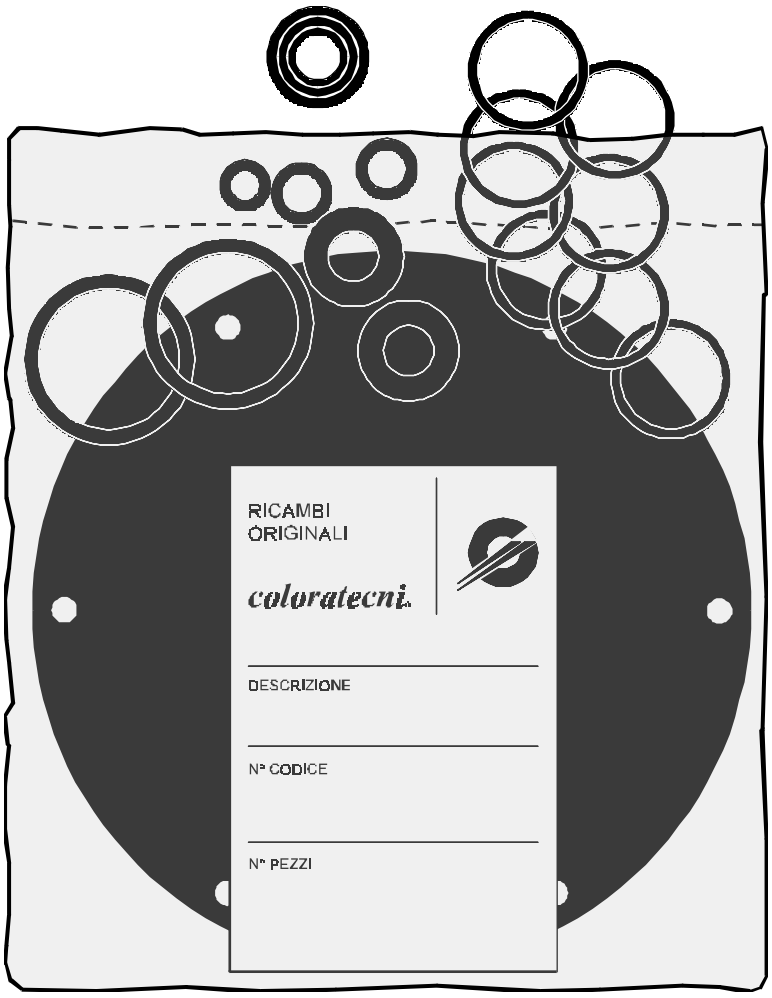
3.5 AUSSERBETRIEBNAHME

Beim Abbau der Pumpe sollten die verschiedenen Materialien separat entsorgt werden.

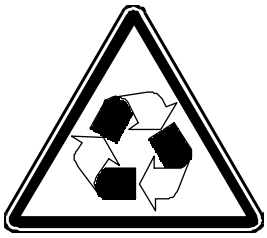
Folgende Werkstoffe wurden verwendet:

* *Stahl*
* *Aluminium*
* *Gummi, Kunststoff*
* *Glas*

Alle Substanzen und alle Produkte müssen gemäß den spezifischen geltenden Vorschriften entsorgt werden. (3.2)



(3.1)



(3.2)

Italiano

4. INSTALLAZIONE

4.1 TRASPORTO E IMMAGAZZINAMENTO

a) Trasporto
La pompa è trasportabile a mano o mediante pallet o carrello. Il sollevamento si può effettuare manualmente.

b) Immagazzinamento
In caso di stoccaggio sistemare la pompa in luogo chiuso e non umido. Se si prevede di non utilizzare la pompa per un lungo periodo al termine del lavoro, procedere ad un accurato lavaggio. Alla ripresa del lavoro procedere come nelle "operazioni preliminari".

4.2 DESCRIZIONE DEL SISTEMA FINISHING
E' l'alimentatore ideale per qualsiasi tipo di aerografo. Migliora sostanzialmente la maneggevolezza della pistola. Semplice nell'uso, robusto ed affidabile, e in grado di applicare qualsiasi tipo di vernice, dalle più fluide alle più viscose, ottenendo sempre il miglior risultato. La possibilità di agire direttamente sulla pressione del fiuido, aumenta notevolmente l'ampiezza di regolazione di qualsiasi aerografo. Filtra accuratamente ed all'occorrenza mantiene in agitazione la vernice. I cambi di colore sono estremamente semplici, veloci e non comportano sprechi.

English

4. INSTALLATION

4.1 TRANSPORT AND STORAGE

a) Transport
The pump can be transported manually, by means of a pallet or a trolley. It can also be lifted manually.

b) Storage
When storing a pump, place it in a closed and dry environment. If, when you finish using the pump, you know you are not going to need it for a long time, wash it thoroughly. When you resume working, proceed as described in the "Preliminary operations" paragraph.

4.2 FINISHING SYSTEM DESCRIPTION
This is the ideal feeder for any type of spray-guns. Compared to previous models, it can be handled much more easily, besides being simple to use, robust, reliable and capable of applying all sorts of paints, from the most fluid to the most viscous, always obtaining the best result. The possibility of acting directly on the fluid pressure increases considerably the adjusting capability of any spray gun. It accurately filters the paint and can keep it in agitation if needed. Changing colours is extremely easy and quick and can be done with no waste of product.

Nederlands

4. INSTALLATIE

4.1 TRANSPORT EN OPSLAG

a) Transport
De pomp kan vervoerd worden met de hand of middels een pallet of een truck. Het optillen kan manueel worden uitgevoerd.

b) Opslag
In geval van opslag, de pomp op een gesloten en niet vochtige plaats zetten. Indien men voorziet de pomp gedurende een lange periode niet te gebruiken op het einde van het werk, moet men ze zorgvuldig wassen. Bij het hervatten van het werk, tewerk gaan zoals bij de "preliminaire operaties".

4.2 BESCHRIJVING VAN HET FINISHINGSYSTEEM
Dit is de ideale voeder voor gelijk welk type van verfspuit. Het verbetert aanzienlijk het hanteren van het pistool. Eenvoudig om te gebruiken, stevig en bedrijfszeker, en in staat gelijk welk type van verf aan te brengen, van de vloeibaarste tot de meest viscose, waarbij altijd het beste resultaat wordt behaald. De mogelijkheid om rechtstreeks in te grijpen op de druk van de vloeistof, verhoogt aanzienlijk de waaier van regeling van gelijk welke verfspuit. Filtreert zorgvuldig en houdt, indien nodig, de verf in beweging. De kleurveranderingen zijn uiterst eenvoudig, snel en er is geen verspilling.

Deutsch

4. INSTALLATION

4.1 LAGERUNG UND TRANSPORT

a) Transport
Die Pumpe kann von Hand, auf Palette oder mit einem Karren transportiert werden. Sie kann von Hand angehoben werden.

b) Lagerung
Die Pumpe ist an einem geschlossenen, trockenen Ort zu lagern.
Soll die Pumpe über einen längeren Zeitraum nicht verwendet werden, ist sie nach dem letzten Betrieb gründlich zu waschen. Bei Wiederaufnahme des Betriebs gehen Sie wie im Abschnitt "Vorbereitung" beschrieben vor.

4.2 BESCHREIBUNG DES FINISHING SYSTEMS
Dies ist das ideale Zuführsystem für Druckluftspritzpistolen jeder Art. Es verbessert die Handlichkeit der Spritzpistole erheblich, ist einfach zu bedienen, robust und zuverlässig. Sie können damit von der flüssigsten bis hin zur zähesten jede beliebige Lackart auftragen und erzielen stets ein optimales Resultat. Durch die direkte Einwirkung auf den Flüssigkeitsdruck wird der Einstellbereich einer beliebigen Spritzpistole merklich vergrößert. Es filtert den Lack gründlich und kann ihn bei Bedarf in Bewegung halten. Der Farbwechsel ist extrem einfach, schnell und erfolgt ohne Produktverschwendungen.

Italiano

4.3 INSTALLAZIONE

Al ricevimento, controllare che non vi siano danni e che ci sia tutto il materiale sopra elencato. Effettuare il collegamento di messa a terra. Controllare che la pressione di rete dell'aria compressa sia sufficiente, considerando che normalmente si lavora tra i 3 ed i 4 bar. (4.1)

ATTENZIONE:
La pressione non deve superare il valore massimo di targa. (4.2)

Il motore pneumatico deve essere alimentato con aria industriale pulita, controllare che sulla linea dell'aria siano installati efficaci sistemi di filtraggio e separatori di condensa. Giornalmente occorre scaricare le impurità e l'eventuale condensa accumulata nel filtro aria sulla macchina.
Collegare i tubi aria di polverizzazione e mandata vernice ai rispettivi attacchi (C: aria - N: vernice), avendo cura di serrare bene i raccordi. (4.3)

ATTENZIONE:
Non invertire i collegamenti sulla macchina.

English

4.3 INSTALLMENT

When you receive the pump make sure that it has not been damaged and that it comprises all the items mentioned above. Earth the pump. Make sure the inline air pressure is high enough, also taking into account that working pressures normally vary from 3 to 4 bar. (4.1)

WARNING:
The preasure must not exceed the maximum value indicated on the plate. (4.2)

The pneumatic motor must be supplied with clean industrial air; make sure efficient filtering and condensate separation systems are installed on the air line. All impurities and the eventual condensate that has built up inside the air filter on top of the pump must be drained daily.
Connect the air atomization and paint delivery hoses, respectively, to the corresponding attachments (C: air - N: paint) carefully tightening the fittings. (4.3)

WARNING:
Do not invert the unit connections.

Nederlands

4.3 INSTALLATIE

Bij de ontvangst moet men controleren of er geen beschadigingen zijn en of alle voornoemde materiaal aanwezig is. De verbinding van aardeaansluiting uitvoeren. Controleren of de netdruk van de perslucht voldoende is, rekening houdend met het feit dat men gewoonlijk werkt tussen 3 en 4 bar.

(4.1)

OPGELET:
De druk mag de maximum waarde van de plaat niet overschrijden. (4.2)

De pneumatische motor moet gevoed worden met zuivere industriële lucht, men moet controleren of er op de lijn van de lucht efficiënte systemen van filtratie en scheiders van de condens geïnstalleerd zijn. Men moet dagelijks alle onzuiverheden en de eventuele condens opgehoopt in de luchtfilter op de machine afvoeren.
De buizen van verstuivingslucht en toevoer verf verbinden met de desbetreffende aansluitingen (C:lucht – N:verf), en ervoor zorgen dat de aansluitingen goed vastgedraaid zijn.

(4.3)

OPGELET:
De verbindingen op de machine niet omkeren.

Deutsch

4.3 INSTALLATION

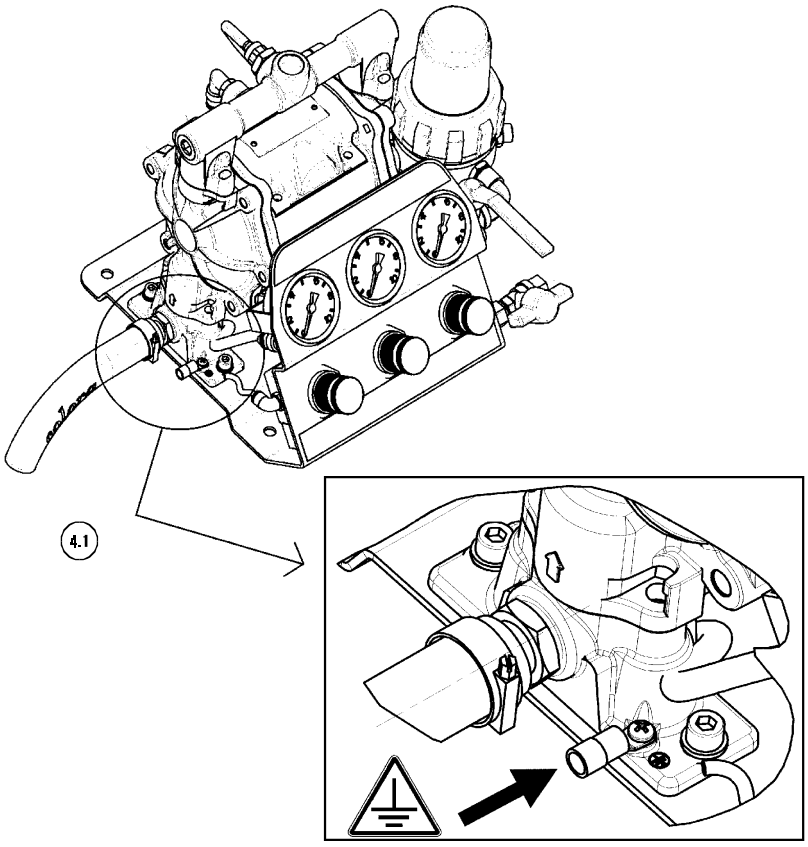
Überprüfen Sie die Lieferung bei Erhalt bitte auf Transportschäden und anhand der oben aufgeführten Liste auf Vollständigkeit. Die Erdung durchführen. Sicherstellen, daß der Druck der Druckluftversorgung für den Betrieb mit Drücken zwischen 3 und 4 bar ausreicht. (4.1)

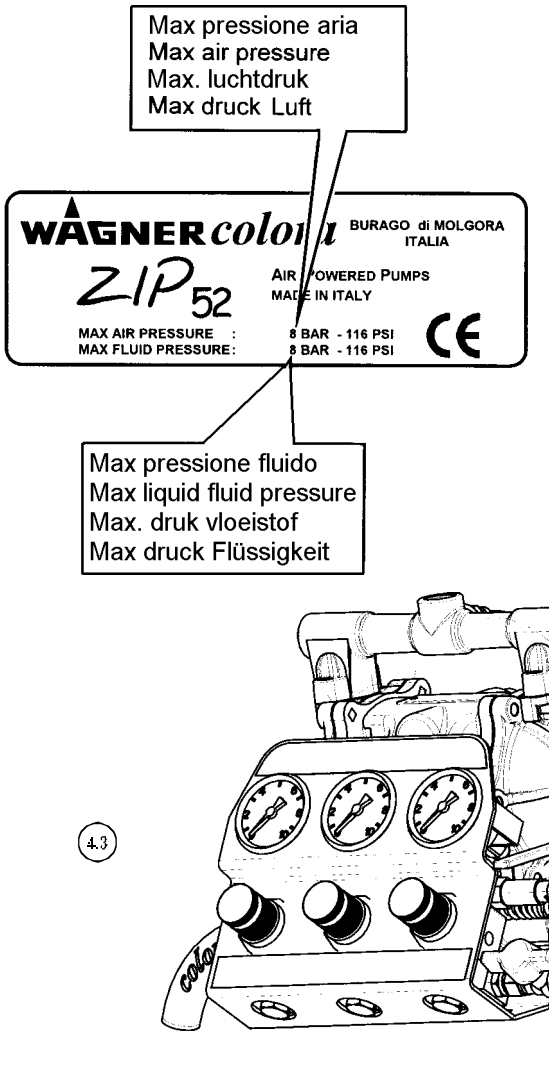
ACHTUNG:
Der Druck darf den auf dem Kenndatenschild angegebenen zulässigen Höchstwert nicht überschreiten. (4.2)

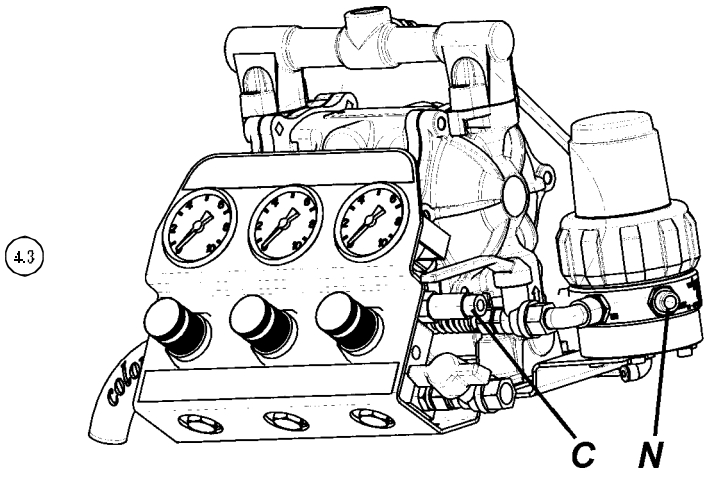
Der Druckluftmotor muß mit sauberer technischer Luft gespeist werden. Sicherstellen, daß in der Luftleitung leistungsfähige Filtersysteme und Kondenswasserabscheider angebracht sind. Aus dem Luftfilter an der Maschine sind täglich Verunreinigungen und etwaiges Kondenswasser zu entfernen.
Die Leitungen für Zerstäubungsluft und Lackförderung sicher an den entsprechenden Anschlüssen (C: Luft - N: Lacke) befestigen.

(4.3)

ACHTUNG:
Die Maschinenanschlüsse nicht vertauschen.







Italiano

5. PROCEDURE D'IMPIEGO

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI
A) PRIMO LAVAGGIO
L'apparecchiatura è stata collaudata con olio. E' consigliabile prima di metterla in funzione effettuare un lavaggio con un solvente idoneo. Immergere il tubo di aspirazione (M) nel contenitore del solvente. (5.1)

ATTENZIONE:
Non usare solventi che a contatto con i materiali utilizzati per la costruzione dell'apparecchiatura possono reagire provocando il rischio di esplosione o la formazione di gas tossici.
Aprire la valvola di ricircolo (L).
Accertare che la manopola del regolatore di pressione (H) sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). Aprire la valvola di intercettazione aria (I) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore pressione aria motore (H) sino ad ottenere il funzionamento della pompa. Durante le operazioni di lavaggio è opportuno tenere chiusa l'aria di polverizzazione (B).
Regolare la pressione aria motore a 2 bar. La pompa aspira il solvente e lo rimanda nel contenitore attraverso il ricircolo, lavandosi. Far circolare il solvente per 2-3 minuti. (5.2)

NOTA: Se la pompa non si avvia, controllare che il manometro aria (D) indichi minimo 2 bar, chiudere la valvola di intercettazione dell'aria di alimentazione, scaricare la pressione residua, ruotando in senso antiorario la manopola del relativo regolatore, successivamente ripristinare la pressione, agendo sempre sul regolatore, e riaprire istantaneamente la valvola di intercettazione dell'aria. Nel caso ripetere l'operazione più volte.

English

5. OPERATION PROCEDURES

5.1 PRELIMINARY OPERATIONS
A) FIRST WASHING
The pump has been tested using oil. Before using it, it is best to let it wash once using an adequate solvent. To do this, place the suction pipe (M) inside a container full of solvent. (5.1)

WARNING:
Do not use solvents that may react with the materials employed in manufacturing the pump, producing an explosion hazard or toxic gas emissions.

Open the re-cycle valve (L).
Make sure that the pressure regulator knob (H) is turned fully anti-clockwise (0 bar pressure). Open the air cutoff valve (I) and turn the motor air pressure regulator (H) knob clockwise until the pump starts. It is best to keep the atomization air valve (B) closed during washing operations.
Set the motor air pressure to 2 bar. The pump sucks solvent and pours it back into the container through the re-cycle system, thus cleaning itself. Let the solvent flow inside the pump for 2 or 3 minutes. (5.2)

NOTE: In case the pump does not start, check that the gauge (D) reads at least 2 bar, close the delivery air on-off valve, discharge the residual pressure by turning the knob of the relative regulator anticlockwise, and then reset the pressure using the regulator and instantly reopen the air on-off valve. If necessary, repeat the operation several times.

Nederlands

5. GEBRUIKSPROCEDURES

5.1 PRELIMINAIRE OPERATIES
A) EERSTE WASBEURT
De apparatuur is getest met olie. Men raadt aan, voordat men ze in werking zet, een wasbeurt met een geschikte solvent uit te voeren. De aanzuigbuis (M) in de bak van de solvent onderdompelen. (5.1)

OPGELET:
Geen solventen gebruiken die in contact met de materialen gebruikt voor de bouw van de apparatuur kunnen reageren met risico's voor ontploffing of vorming van toxische gassen.
De recycleklep (L) openen.
Controleren of de knop van de drukregelaar (H) volledig tegen de wijzers van de klok is gedraaid (druk 0 bar). De interceptieklep lucht (I) openen en de knop van de drukregelaar lucht motor (H) in de richting van de wijzers van de klok draaien tot men de werking van de pomp bekomt. Tijdens de operaties van het wassen is het best de verstuivingslucht (B) gesloten te houden.
De druk lucht motor afstellen op 2 bar. De pomp zuigt de solvent aan en stuurt hem terug naar de bak middels de recycle, en wordt hierbij gewassen. De solvent doen circuleren gedurende 2-3 minuten. (5.2)

OPMERKING: Indien de pomp niet start, moet men controleren of de manometer lucht (D) minimum 2 bar aanduidt, de klep van interceptie voedingslucht sluiten, de residu druk afvoeren, en hierbij de knop van de desbetreffende regelaar tegen de wijzers van de klok draaien, vervolgens de druk herstellen en hierbij steeds ingrijpen op de regelaar, en onmiddellijk de klep van interceptie lucht terug openen. Indien nodig de operatie meermaals herhalen.

Deutsch

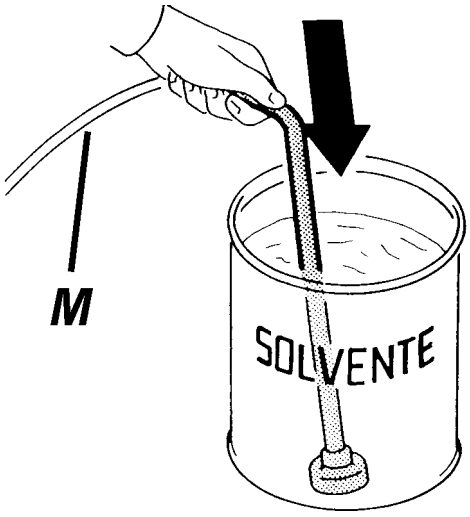
5. BETRIEB

5.1 VORBEREITUNG
A) ERSTES REINIGEN
Die Pumpe wurde mit Öl getestet. Vor der Inbetriebnahme sollte sie mit einem geeigneten Lösungsmittel gereinigt werden. Das Ansaugrohr (M) in den Lösungsmittelbehälter tauchen. (5.1)

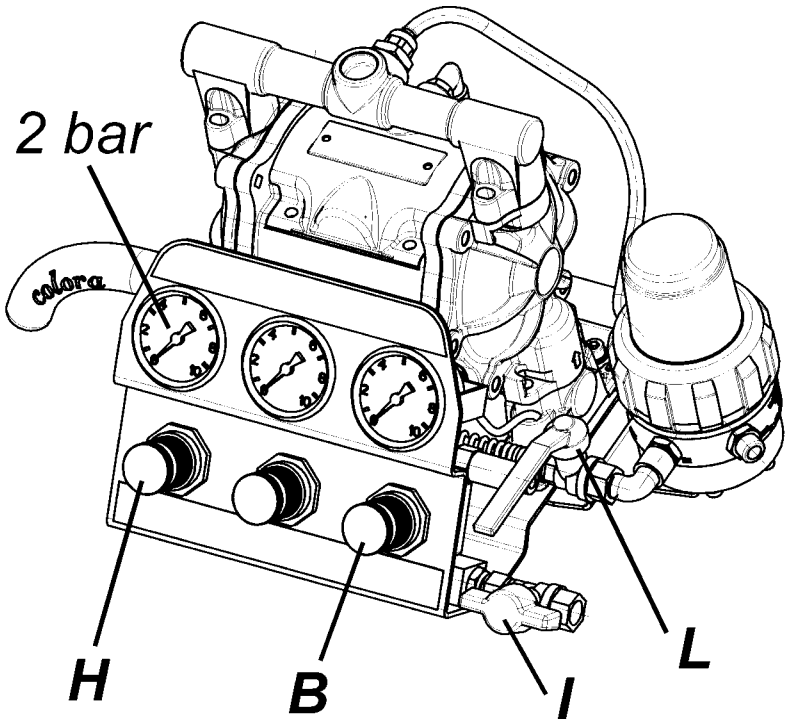
ACHTUNG:
Keine Lösungsmittel verwenden, die durch Reaktion mit den für die Herstellung der Pumpe verwendeten Materialien zur Explosion oder Bildung von Giftgasen führen können.

Das Rücklaufventil (L) öffnen.
Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers (H) bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar).
Das Luftsperrventil (I) öffnen und den Einstellknopf des Motorluft-Druckreglers (H) im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. Während des Reinigens soll die Zerstäubungsluft (B) abgesperrt sein.
Den Druck der Motorluft auf 2 bar einstellen.
Die Pumpe saugt das Lösungsmittel an und leitet es durch den Rücklauf wieder in den Behälter zurück. Durch diesen Vorgang wird sie gereinigt.
Das Lösungsmittel ca. 2 bis 3 Minuten lang in der Pumpe zirkulieren lassen. (5.2)

HINWEIS: Wenn die Pumpe nicht anläuft, sicherstellen, daß das Luftmanometer (D) mindestens 2 bar anzeigt, das Absperrventil der Versorgungsluft schließen, den Restdruck ablassen, indem der Drehknopf des entsprechenden Reglers gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, dann den Druck durch Betätigen des Reglers erneut herstellen und das Luftabsperrventil sofort wieder öffnen. Den Vorgang ggf. mehrmals wiederholen.



5.1



5.2

Italiano

Regolare la pressione dell'aria di comando del riduttore vernici (G) a circa 1-2 bar. Tenendo la pistola sul contenitore del solvente, premere il grilletto e lasciare riciclare il solvente per qualche minuto attraverso il tubo di mandata della pistola. Se il flusso del solvente in uscita dalla pistola è insufficiente, agire sulla leva della valvola di riciclo (L) fino ad ottenere maggior pressione in uscita dalla pistola. Ora tutti i componenti sono stati sottoposti al primo lavaggio, l'apparecchiatura al suo interno è priva di qualsiasi fluido indesiderato ed è pronta per la verniciatura, sollevare quindi il tubo di aspirazione dal contenitore del solvente sporco e lasciare svuotare completamente la pompa.
Immergere il tubo di aspirazione e ricaricare la pompa di solvente pulito, chiudere l'aria agendo sul regolatore pressione aria motore (H).
NOTA: Nel caso di pompaggio di liquidi soggetti ad indurimento chimico (ad esempio resine catalizzate) dopo l'uso è necessario procedere ad un accurato lavaggio della pompa e di quanto ad essa connesso, con un solvente adatto al tipo di resina e, successivamente, lasciarla piena di solvente durante il periodo di inattività.
5.3 5.4 5.5

B) PROVA DI TENUTA A PRESSIONE DELL' IMPIANTO
Chiudere la pistola,
chiudere la valvola di ricircolo (L),

aumentare gradatamente la pressione dell'aria di alimentazione del motore (H) e dell'aria di comando del riduttore (G) sino al massimo valore ammesso per la pompa e le apparecchiature ad essa connesse, 5.3

controllare che non vi siano perdite dai raccordi o tubi oltre che dalla pompa e dal filtro riduttore antipulsatore. 5.6

English

Set the control air pressure of paint reducer (G) at about 1-2 bar. Keeping the gun on the solvent container, pull the trigger and let the solvent re-cycle for some minutes through the gun delivery pipe. If the solvent flow coming out from the gun is poor, use the recycling valve lever (L) to obtain a higher pressure from the gun. At this point, all components have been through the first washing, the equipment has no unwanted fluid inside and is ready for painting; lift the suction pipe from the dirty solvent container and empty the pump completely.
Plunge the suction pipe and refill the pump with clean solvent, the turn off the air using the motor air pressure regulator (H).

NOTE: In case you are pumping liquids, such as catalyzed resins, which are bound to harden up, once: you have finished using the pump you must wash it, as well as anything that may be connected to it, in a thorough way, using a solvent suitable for the type of resin being used. You must then leave the pump full of solvent until it is next used. 5.3 5.4 5.5

B) UNIT PRESSURE TIGHTNESS TEST
Close the gun,
close the re-cycle valve (L),

gradually increase the motor feeding air pressure (H) and the reducer controlling air (G) until reaching the max. acceptable value for the pump and connected equipment, 5.3

make sure there are no leaks from fittings or pipe as well as from pump and antipulsation tank reducer filter. 5.6

Nederlands

De druk lucht bediening reductor verf (G) afstellen op ongeveer 1-2 bar.. Het pistool op de bak met de solvent houden, op de trekker drukken en de solvent enkele minuten laten circuleren door de toevoerbuis van het pistool. Indien de solventstroom in uitgang uit het pistool onvoldoende is, ingrijpen op de hendel van de recycleklep (L) tot men een grotere druk in uitgang uit het pistool bekomt. Nu werden alle componenten aan een eerste wasbeurt onderworpen, de apparatuur is aan haar binnenkant zonder ongewenste vloeistoffen en is klaar voor het verven; vervolgens de aanzuigbuis optillen uit de bak van de vuile solvent en de pomp volledig laten leeglopen.
De aanzuigbuis onderdompelen en de pomp terug opladen met zuivere solvent, de lucht sluiten en hierbij ingrijpen op de drukregelaar lucht motor (H).
OPMERKING: Indien men vloeistoffen pompt die onderhevig zijn aan een scheikundige verharding (bijvoorbeeld gekatalyseerde harsen) moet men na het gebruik overgaan tot een zorgvuldige wasbeurt van de pomp en de eraan verbonden elementen, met een solvent geschikt voor dat type van hars, en vervolgens de pomp vol solvent laten gedurende de periode van inactiviteit. 5.3 5.4 5.5

B) TEST VAN HOUDING ONDER DRUK VAN DE INSTALLATIE
Het pistool sluiten, de recycleklep (L) sluiten.

Stapsgewijs de druk lucht voeding motor (H) en de druk lucht bediening reductor (G) verhogen tot aan de maximum toegestane waarde voor de pomp en de eraan verbonden apparatuur, 5.3

Controleren of er geen lekken zijn uit de aansluitingen of buizen en uit de pomp en de filter reductor antipulsator. 5.6

Deutsch

Den Luftdruck zur Steuerung des Lackminderers (G) auf circa 1-2 bar einstellen. Die Spritzpistole auf den Lösungsmittelbehälter halten, den Abzug drücken und das Lösungsmittel für einige Minuten durch die Druckleitung der Spritzpistole umlaufen lassen. Sollte das aus der Spritzpistole austretende Lösungsmittel nicht ausreichen, so lange auf den Hebel des Rückführventils (L) einwirken, bis mehr Druck am Spritzpistolenausgang vorhanden ist. Nun wurden die Komponenten einer ersten Reinigung unterzogen, im Geräteinnern befindet sich keine unerwünschte Flüssigkeit und es ist zur Lackierung bereit. Anschließend die Ansaugleitung vom schmutzigen Lösungsmittelbehälter anheben und die Pumpe komplett entleeren.
Die Ansaugleitung eintauchen und die Pumpe mit sauberem Lösungsmittel füllen, die Luft durch Einwirken auf den Luftdruckregler des Motors (H) schließen.

HINWEIS: Werden Flüssigkeiten mit chemischen Härtern gepumpt (z.B. Kunstharzansatz), müssen nach dem Betrieb die Pumpe und die an sie angeschlossenen Elemente gründlich mit einem für den jeweiligen Harz geeigneten Lösungsmittel gewaschen werden und für die Dauer der Nichtnutzung mit diesem Lösungsmittel gefüllt bleiben.

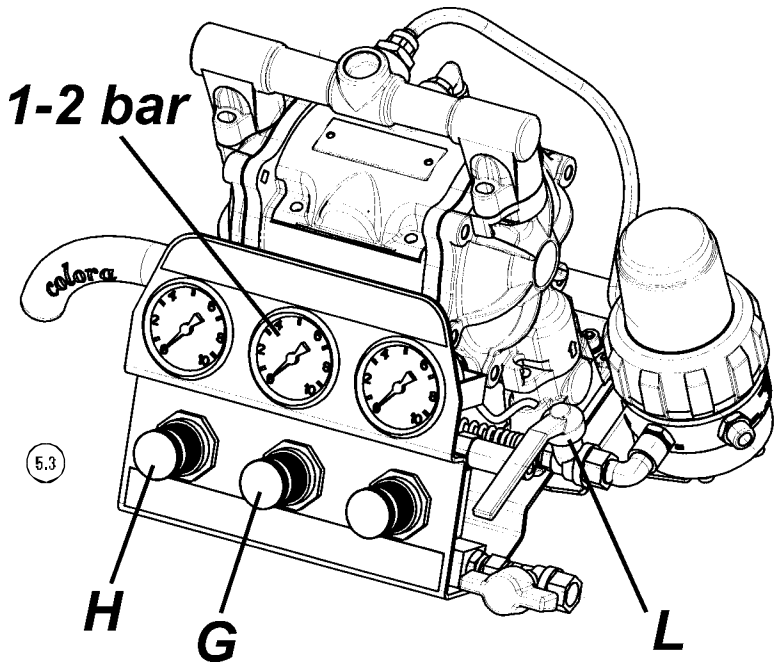
5.3 5.4 5.5

B) DRUCKDICHTHEITSVERSUCH AN DER ANLAGE
Schließen Sie die Spritzpistole und das Rücklaufventil (L),

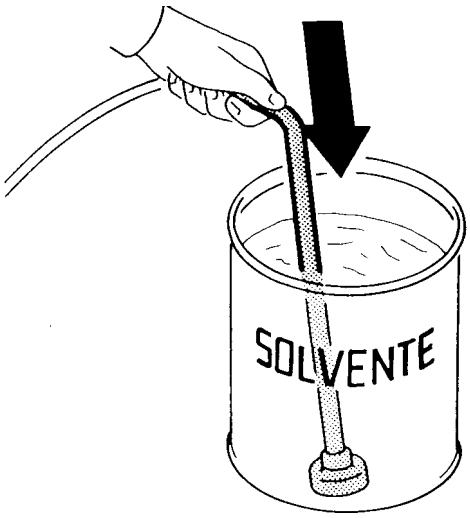
den Luftdruck zur Speisung des Motors (H) und die Luft zur Steuerung des Minderers (G) stufenweise erhöhen, bis der maximal zulässige Wert für die Pumpe und die damit verbundenen Geräte erreicht wurde.

5.3

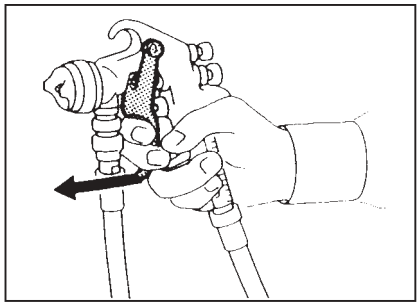
Prüfen, dass keine Verluste an den Anschlüssen oder Leitungen wie auch der Pumpe und dem Minderungsfilter des Antipulsators vorliegen. 5.6

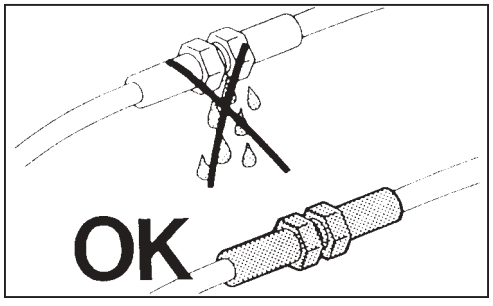


5.3



5.4


5.5



5.6

Italiano

5.2 FUNZIONAMENTO

Accertare che la manopola del regolatore di pressione (H) sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). (5.7)

Aprire la valvola di intercettazione aria (I) e ruotare in senso orario la manopola del regolatore pressione aria motore (H) sino ad ottenere il funzionamento della pompa. (Regolare la pressione dell'aria sul manometro (D) a 2 bar).
Aprire la valvola di ricircolo (L).
Sollevare il tubo di aspirazione e attendere che la pompa si sia vuotata dal solvente precedentemente pompato per il primo lavaggio. (5.7) (5.8)

NOTA: il solvente usato per il primo lavaggio potrà contenere residui di olio, evitare di utilizzarlo per diluire le vernici.

Immergere il tubo di aspirazione (M) nel contenitore della vernice.
Attendere che la pompa si carichi. Chiudere il ricircolo (L). Se il prodotto richiede una agitazione continua, regolare l'apertura valvola ricircolo alla portata desiderata.
Regolare la pressione aria motore (H) sul manometro (D) a 5-5,5 bar o più se la viscosità della vernice lo richiede.
Aprire la pistola (T) e scaricare il solvente contenuto nel tubo.
Chiudere la pistola (T) non appena inizia ad arrivare vernice. La pompa si ferma in pressione.
Regolare la pressione vernice agendo sull'apposito regolatore (G) fino a leggere sul manometro (E) la pressione di 1-1,5 bar.
Regolare la pressione aria di nebulizzazione agendo sull'apposito regolatore (B) e verificando che la pressione sul manometro (F) sia a 1,5-2 bar. (5.7) (5.8) (5.9)

Ora si può iniziare a verniciare.

English

5.2 HOW TO START SPRAY PAINTING

Make sure that the pressure regulator knob (H) is turned fully anti-clockwise (0 bar pressure). (5.7)

Open the air cutoff valve (I) and turn the motor air pressure regulator knob (H) clockwise until the pump starts. (Set the air pressure on the gauge (D) to 2 bar).
Open the re-cycle valve (L).
Lift the suction pipe and wait until the pump is completely empty from the solvent previously pumped for the first washing. (5.7) (5.8)

NOTE: The solvent used for the first washing may contain oil residues, therefore avoid using it to dilute the paint.

Insert the suction pipe (M) into the paint container.
Wait until the pump is full. Close the re-cycle valve (L). If the product requires a continuous agitation, adjust the re-cycle valve opening so as to obtain the desired delivery.
Set the motor air pressure (H) on the gauge (D) to 5-5,5 bar or even more, if the paint viscosity requires it.
Open the gun (T) and drain the solvent contained inside the hose. Close the gun (T) as soon as paint starts coming out. The pump stops while it is still pressurized.
Set the paint pressure using the regulator (G) until obtaining a pressure of 1-1,5 bar on manometer (E).
Adjust the atomising air pressure using the regulator (B) and make sure the pressure on manometer (F) is 1,5-2 bar. (5.7) (5.8) (5.9)

You can now start painting.

Nederlands

5.2 WERKING

Controleren of de knop van de drukregelaar (H) volledig tegen de wijzers van de klok is gedraaid (druk 0 bar). (5.7)

De interceptieklep van de lucht (I) openen en de knop van de drukregelaar van de lucht motor (H) in de richting van de wijzers van de klok draaien tot men de werking van de pomp bekomt. (De luchtdruk regelen op de manometer (D) aan 2 bar).
De recycleklep (L) openen.
De aanzuigbuis optillen en wachten tot de pomp leeggemaakt is van de solvent die eerder gepompt werd voor het wassen. (5.7) (5.8)

OPMERKING: de solvent gebruikt voor de eerste wasbeurt kan olieresten bevatten, vermijden deze te gebruiken om de verfproducten te verdunnen.

De aanzuigbuis (M) onderdompelen in de bak van de verf.
Wachten tot de pomp geladen is.
De recycle (L) sluiten. Indien het product een continue beweging vraagt, de opening van de recycleklep afstellen op het gewenste vermogen.
De luchtdruk motor (H) afstellen op de manometer (D) aan 5-5,5 bar of meer indien de viscositeit van de verf dit vereist.
Het pistool (T) openen en de solvent bevat in de buis afvoeren.
Het pistool (T) sluiten zodra de verf begint aan te komen. De pomp stopt onder druk.
De druk van de verf regelen door in te grijpen op de desbetreffende regelaar (G) tot men op de manometer (E) de druk van 1-1,5 bar afleest.
De druk van de verstuivingslucht regelen door in te grijpen op de desbetreffende regelaar (B) en hierbij verifiëren of de druk op de manometer (F) 1,5-2 bar is. (5.7) (5.8) (5.9)

Nu kan men beginnen verven.

Deutsch

5.2 VORBEREITUNGEN ZUM LACKIEREN

Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers (H) bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar).

5.7

Das Luftsperrventil (I) öffnen und den Einstellknopf des Motorluft-Druckreglers (H) im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. (Den Luftdruck am Manometer (D) auf 2 bar einstellen).
Öffnen Sie das Rücklaufventil (L).
Die Ansaugleitung anheben und warten, dass sich die Pumpe vom vorangehend geförderten Lösungsmittel zur ersten Reinigung entleert.

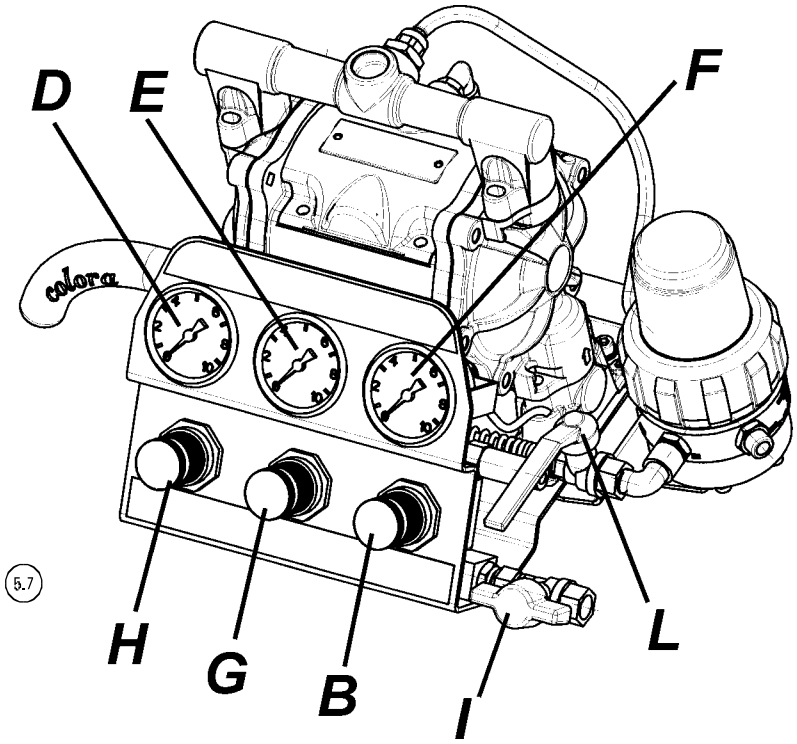
5.7 5.8

HINWEIS: Das zum ersten Reinigen verwendete Lösungsmittel kann Ölrückstände enthalten. Sie sollten damit keine Lacke verdünnen.

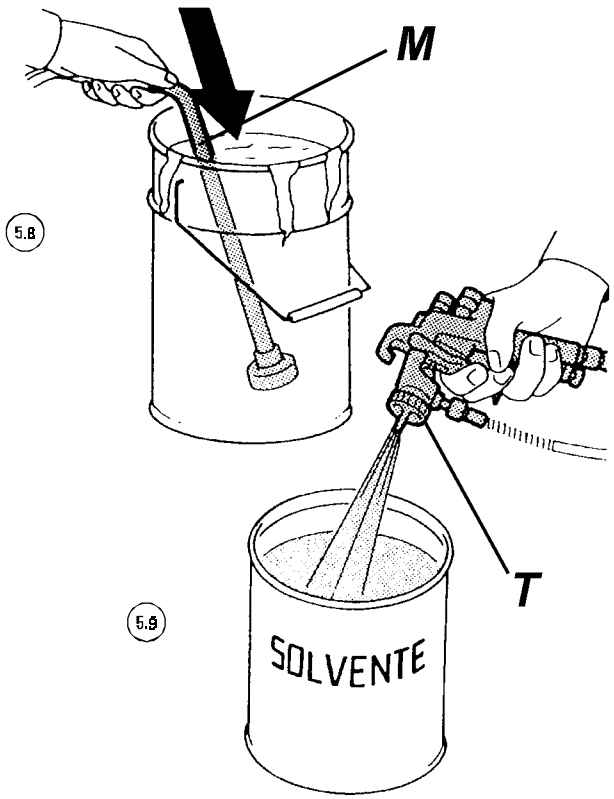
Das Ansaugrohr (M) in den Farbbehälter eintauchen.
Warten, bis die Pumpe gefüllt ist. Schließen Sie das Rücklaufventil (L). Muß das Produkt ständig bewegt werden, ist die Öffnung des Rücklaufventils auf die gewünschte Fördermenge einzustellen.
Stellen Sie den Druck der Motorluft (H) am Manometer (D) auf 5-5,5 bar ein oder, wenn die Viskosität des Lacks dies erfordert, auf einen höheren Wert.
Die Spritzpistole (T) öffnen und das in der Leitung enthaltene Lösungsmittel ablassen. Schließen Sie die Spritzpistole (T) sobald sie beginnt, Lack zu sprühen. Die Pumpe stoppt, steht aber unter Druck.
Den Druck des Lacks durch den entsprechenden Regler (G) regulieren, bis auf dem Manometer (E) der Druckwert von 1-1,5 bar erscheint.
Den Druck der Zerstäubungsluft durch den entsprechenden Regler (B) einstellen und prüfen, dass der Druck auf dem Manometer (F) 1,5 -2 bar lautet.

5.7 5.8 5.9

Nun können Sie mit dem Lackieren beginnen.



5.7



5.8 5.9

Italiano

5.3 CONSIGLI DI VERNICIATURA

La pompa che aumenta improvvisamente la velocità, sbattendo energicamente, indica che è terminata la vernice e sta aspirando aria. Occorre rifornirla con vernice fresca.
Se la pompa scatta come se mancasse la vernice (ma la vernice c'e), è necessario pulire il filtro del pescante (vedi pulizia filtri, pag. 48).

ATTENZIONE:
Tutte le volte che si interrompe il lavoro di spruzzatura chiudere l'aria alimentazione motore (H) e aprire la valvola di riciclo per scaricare la pressione.
Se vengono impiegate vernici catalizzate, l'interruzione deve essere sensibilmente più breve del tempo di vita della miscela. Se si prevede un'interruzione più lunga occorre procedere ad un lavaggio accurato.
5.1D

English

5.3 PAINTING HINTS

If the pump speeds up suddenly and starts to shake,it means that there is no paint left inside it and that it is sucking air; you must therefore supply it with new paint.
if the pump starts shaking like it would do if there were no paint left (but in fact there is), you must clean the suction pipe filter (see the "Filter cleaning operations" paragraph on page 48).

WARNING:
Each time you stop spraying, close the motor input air valve (H) and open the re-cycle valve to release the pressure.

When using catalized paints, the interruption must be considerably shorter than the mixture lifetime.
In case it is not so,wash the system thoroughly. 5.1D

Nederlands

5.3 RAADGEVINGEN VOOR HET VERFWERK

De pomp die onverwacht de snelheid verhoogt, en hierbij energiek klopt, wijst erop dat de verf uitgeput is en dat ze lucht aan het aanzuigen is. Men moet verse verf invoeren. Indien de pomp schudt alsof de verf ontbreekt (maar er is verf) moet de aanzuigfilter van de buis schoongemaakt worden (zie schoonmaak filters, pag.48).

OPGELET:
Telkens het spuitwerk onderbroken wordt moet men de lucht voedingmotor (H) sluiten en de recycleklep openen om de druk af te laden.

Indien gekatalyseerde verfproducten worden gebruikt, moet de onderbreking gevoelig korter zijn dan de tijdsduur van het mengen. Indien men een langere onderbreking voorziet, moet men overgaan tot een zorgvuldige wasbeurt. 5.1D

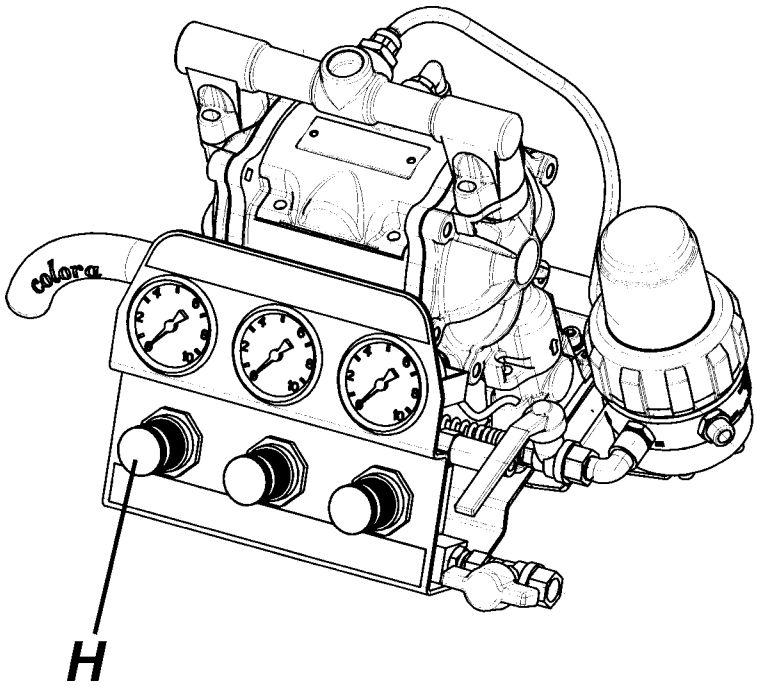
Deutsch

5.3 TIPPS ZUM LACKIEREN

Wenn die Pumpe plötzlich schneller läuft , bedeutet das, daß kein Lack mehr vorhanden ist und die Pumpe Luft ansaugt. Ihr muß neue Farbe zugeführt werden.
Läuft die Pumpe schneller die Pumpe, als wäre kein Lack mehr im Behälter (es ist aber Lack vorhanden), muß der Filter des Ansaugrohrs gereinigt werden (siehe Filterreinigung, Seite 49).

***ACHTUNG**:*
Bei jeder Unterbrechung des Spritzvorgangs ist die Motorluftzufuhr (H) zu schließen und das Rücklaufventil zum Ablassen des Drucks zu öffnen.

Werden säurehärtende Lacke verwendet, muß die Unterbrechung deutlich kürzer sein, als die Verarbeitungszeit der Mischung. Ist eine längere Unterbrechung vorgesehen, muß eine gründliche Reinigung durchgeführt werden. 5.1D



5.1D

Italiano

5.4 LAVAGGIO DI FINE LAVORO

ATTENZIONE:
Lavare con cura l'apparecchiatura ad ogni fine lavoro.
E' preferibile consumare un pò di solvente che rischiare di danneggiare la macchina.

Finito di verniciare chiudere l'aria di polverizzazione (B). Ridurre la pressione aria motore (H) a 2,5 bar. Aprire la valvola di ricircolo (L). Sollevare il tubo di aspirazione (M) e attendere che la pompa si svuoti dalla vernice. Immergere il tubo di aspirazione (M) nel solvente. Aprire la pistola (T) sul contenitore vernice e lasciare scaricare finchè esce solvente. Ciò non è possibile con vernici catalizzate che devono essere scaricate a parte. Tenere la pistola (T) aperta sopra il contenitore del solvente, lasciare riciclare per alcuni minuti, con la valvola di ricircolo (L) alternativamente aperta e chiusa. Chiudere l'aria alimentazione motore (H). Chiudere la valvola di ricircolo (L). Chiudere la pistola (T). Il lavaggio è terminato. 5.11 5.12 5.13

NOTA: E' indispensabile, dopo l'uso, lasciare la pompa piena di solvente, eventuali residui di vernice, soprattutto se catalizzate, rimasti dopo un lavaggio affrettato, non potranno indurire e verranno espulsi alla ripresa del lavoro. Per vernici monocomponenti non sempre è necessario procedere al lavaggio delle pompa ad ogni fine turno di lavoro, si potrà effettuare una o due volte alla settimana. Indicazioni piu precise potranno essere richieste al fornitore del prodotto o al nostro Servizio Tecnico di Assistenza specificando la natura delle vernici impiegate.

English

5.4 END OF USE WASHING

WARNING:
Make sure you wash the pump carefully each time you finish using it. It is better to use up a little more solvent than to risk damaging the pump.

Once you have finished spraying, close the atomization air valve (B). Decrease the motor air pressure (H) to 2.5 bar. Open the re-cycle valve (L). Lift the suction pipe (M) and wait until the pump has let out all the paint. Insert the suction pipe (M) into the solvent container. Open the gun (T) while keeping it over the paint container until you see solvent come out. This cannot be done with catalized paints, as they must be drained separately. Keep the gun (T) open over the solvent container, and let it re-cycle for a few minutes, with the re-cycle valve (L) alternately open and closed. Close the motor input air valve (H). Close the re-cycle valve (L). Close the gun (T). The washing is finished.
5.11 5.12 5.13

NOTE: We strongly recommend you leave the pump full of solvent once you have finished using it, so as to prevent eventual paint residues, particularly catalized paint residues, left over after a hurried washing, from drying up: they will be got rid of when you next start working. When using monocomponent paints, it is not necessary to wash the pump each time you finish using it. It will be enough to wash it once or twice a week. You may ask the product supplying firm or our Technical Service Department for more detailed information, specifying the name of the paint used.

Nederlands

5.4 WASBEURT VAN EINDE WERK

OPGELET:
De apparatuur zorgvuldig wassen op het einde van ieder werk.
Bij voorkeur een beetje solvent gebruiken in plaats van te riskeren de machine te beschadigen.

Wanneer de verfoperaties beëindigd zijn, de verstuivingslucht (B) sluiten. De druk lucht motor (H) verminderen tot 2,5 bar. De recycleklep (L) openen. De aanzuigbuis (M) optillen en wachten tot de pomp leeggemaakt is van de verf. De aanzuigbuis (M) onderdompelen in de solvent. Het pistool (T) openen op de verfbak en de solvent laten buitenkomen. Dit is niet mogelijk met gekatalyseerde verfproducten die afzonderlijk moeten afgevoerd worden. Het pistool (T) open houden boven de bak van de solvent, enkele minuten laten recycleren, met de recycleklep (L) afwisselend open en gesloten. De lucht voeding motor (H) sluiten. De recycleklep (L) sluiten. Het pistool (T) sluiten. Het wassen is beëindigd. 5.11 5.12 5.13

OPMERKING: Het is noodzakelijk dat de pomp, na het gebruik, vol solvent wordt gelaten, eventuele verfresten, vooral indien gekatalyseerd, die achtergebleven zijn na een haastige wasbeurt, zullen zo niet kunnen verharden en zullen uitgestoten worden bij het hervatten van de werkzaamheden. Voor verfproducten met één component is het niet altijd noodzakelijk over te gaan tot het wassen van de pomp op het einde van iedere werkbeurt, de schoonmaak kan een of twee keer per week worden uitgevoerd. Meer nauwkeurige aanwijzingen kunnen aan de fabrikant van het product of aan onze Dienst van Technische Assistentie gevraagd worden waarbij het soort gebruikte verfproducten moet gespecificeerd worden.

Deutsch

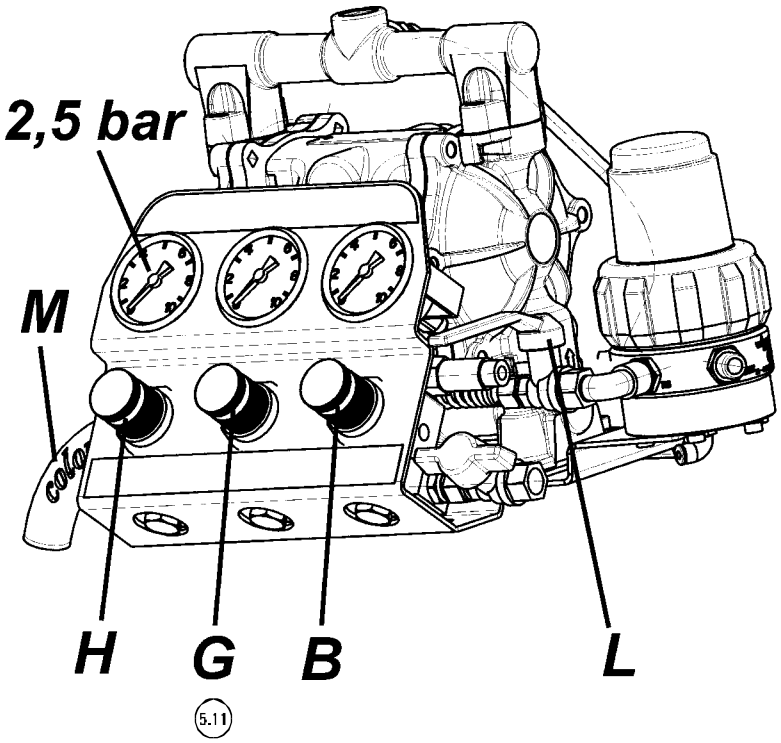
5.4 REINIGEN NACH DEM BETRIEB

ACHTUNG:
Die Anlage ist nach jedem Betrieb gründlich zu waschen.
Es ist besser, ein wenigmehr Lösungsmittel zu verbrauchen, als eine Beschädigung der Maschine zu riskieren.

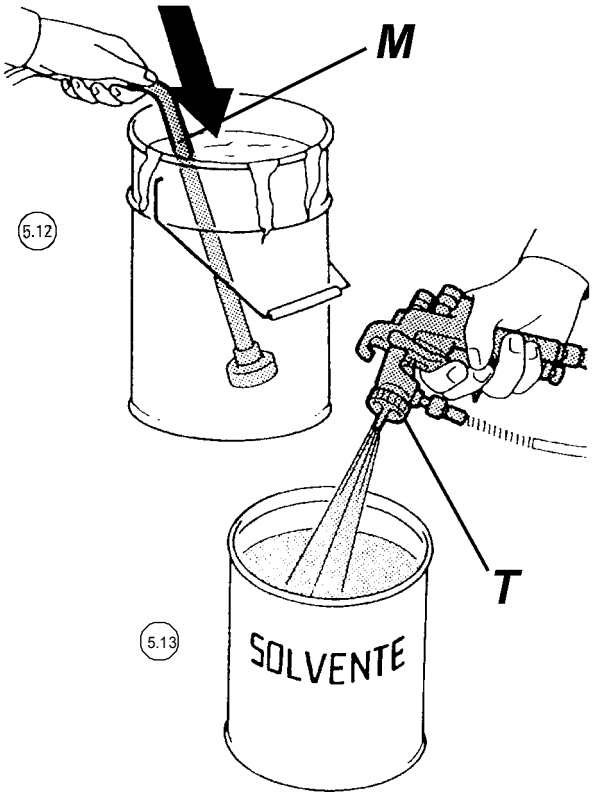
Nach dem Lackieren die Zerstäubungsluft (B) absperren. Den Druck der Motorluft (H) auf 2,5 bar herabsetzen. Das Rücklaufventil (L) öffnen.
Das Ansaugrohr (M) anheben und warten, bis der Lack aus der Pumpe abgelaufen ist. Die Ansaugleitung (M) in das Lösungsmittel eintauchen. Die Spritzpistole (T) über dem Lackbehälter öffnen und spritzen lassen, bis Lösungsmittel austritt. Dieser Vorgang gilt nicht für säurehärtende Lacke, da diese separat abgelassen werden müssen. Halten Sie die Spritzpistole (T) über dem Lösungsmittelbehälter geöffnet, und lassen Sie das Mittel bei abwechselnd geöffnetem und geschlossenem Rücklaufventil (L) einige Minuten lang zirkulieren. Die Motorluftzufuhr (H) schließen. Das Rücklaufventil (L) schließen.
Die Spritzpistole (T) schließen. Der Reinigungsvorgang ist abgeschlossen.

5.11 5.12 5.13

HINWEIS: Die Pumpe muß nach dem Betrieb unbedingt mit Lösungsmittel gefüllt bleiben, damit etwaige bei einer flüchtigen Reinigung zurückbleibende Lackrückstände, besonders wenn es sich um säurehärtenden Lack handelt, nicht antrocknen können und bei Wiederaufnahme des Betriebs ausgestoßen werden. Bei Einkomponenten-Lacken ist es nicht immer erforderlich, die Pumpe nach jedem Schichtende zu Reinigen; es genügt oft, sie zwei- bis dreimal pro Woche zu reinigen. Genaue Angaben können Sie beim Hersteller des Produkts oder, wenn Sie die Art der verwendeten Lacke angeben, bei unserem Technischen Kundendienst anfordern.



5.11



5.12 5.13

Italiano

Quando si impiegano vernici bicomponenti (catalizzate) è opportuno effettuare i lavaggi con solvente come da indicazioni del produttore delle vernici.

NOTA:
I dati indicati per la pressione dell'aria di nebulizzazione e per la pressione della vernice sono ovviamente approssimativi, possono variare secondo le caratteristiche del prodotto da manipolare, soprattutto in funzione della viscosità. Utilizzando tinte o altri prodotti molto fluidi la pressione sulla vernice sarà molto modesta, nell'ordine dei 0,3-0,5 bar.
Per vernici molto viscose si raggiungono e a volte si superano i 3 bar. Ugualmente l'aria di nebulizzazione va regolata da 1 a 2,5 bar, secondo le caratteristiche della vernice utilizzando la pressione più bassa possibile per ottenere una polverizzazione perfetta, evitando eccessiva dispersione di vernice e formazione di nebbia nell'ambiente. Pochissimi sono i casi in cui è indispensabile "sfumare", cioè alimentare l'aerografo a bassissima pressione sul prodotto ed a pressione alta sull'aria di polverizzazione. Nella scelta dell'aerografo opportuno porre la massima attenzione alla testina di polverizzazione.

English

When using bi-component (or catalized) paints, it is better to wash the pump with a solvent recommended by the paint manufacturer.

NOTE:
The values we have indicated for the atomization air pressure and for the paint pressure should be regarded as suggestions, since pressure depends on the characteristics of the paint to be used and above all on its viscosity. If dyes or other very fluid products are going to be used, the pressure on the paint should be extremely low-about 0,3-0,5 bar.
On the other hand, highly viscous paints may require a pressure as high as 3 bar or even higher. The atomization air pressure should be set to 1-2,5 bar, depending on the paint characteristics. To obtain a perfect atomization, it is best to use the lowest possible pressure and thus avoid an excessive dispersion of paint and the formation of mist in the environment. In just a few cases, it could be necessary to feed the gun with a very low product pressure and a very high atomization air pressure. When choosing the spray gun, make sure you check carefully the atomization head.

Nederlands

Wanneer men verfproducten met twee componenten (gekatalyseerde) gebruikt, is het best de wasbeurten met solventen uit te voeren volgens de aanwijzingen van de fabrikant van de verfrproducten.

OPMERKING:
De gegevens voor de druk van de verstuivingslucht en voor de druk van de verf zijn approximatief en kunnen variëren volgens de karakteristieken van het te hanteren product, vooral in functie van de viscositeit. Wanneer men heel vloeibare tinten of andere producten gebruikt, zal de druk op de verf heel gering zijn, met ongeveer 0,3-0,5 bar.
Voor meer viscose verfproducten kan men soms de 3 bar bereiken en overschrijden. Ook de verstuivingslucht moet geregeld worden van 1 tot 2,5 bar, volgens de karakteristieken van de verf, waarbij de laagst mogelijke druk moet gebruikt worden om een perfecte verstuiving te bekomen, waarbij een excessieve dispersie van de verf in de vorming van mist in het milieu moet voorkomen worden. Er zijn heel weinig gevallen waarin het noodzakelijk is te "nuanceren", d.w.z. de verfspuit te voeden aan een heel lage druk op het product en aan een hoge druk op de verstuivingslucht. Bij de keuze van de verfspuit moet men aandachtig letten op het kopstuk van de verstuiving

Deutsch

Bei der Verwendung von Zweikomponenten-Lacken (säurehärtend) sollte für die Reinigung ein Lösungsmittel gemäß den Angaben des Lackherstellers eingesetzt werden.

HINWEIS:
Bei den angegebenen Drücken für Zerstäubungsluft und Lack handelt es sich um ungefähre Angaben, die sich je nach den Eigenschaften, und besonders der Viskosität, des handzuhabenden Produkts ändern können. Werden Niederviskose Materialien verwendet, liegt der Druck auf das Produkt bei nur 0,3 bis 0,5 bar.
Mit sehr zähflüssigen Materialien werden 3 bar erreicht und manchmal auch überschritten. Ebenso ist die Zerstäubungsluft je nach Materialeigenschaften auf einen Wert von 1 bis 2,5 bar einzustellen. Um eine perfekte Zerstäubung zu erreichen und eine übermäßige Verteilung des Materials sowie die Nebelbildung in der Umgebung zu verhindern ist stets der kleinst mögliche Druck zu wählen. Nur selten ist es unbedingt notwendig, die Spritzpistole mit sehr niedrigem Materialdruck und hohem Zerstäubungsdruck zu versorgen. Achten Sie bei der Auswahl einer geeigneten Spritzpistole besonders auf den Zerstäuberkopf.

Italiano

6. PULIZIA E MANUTENZIONE

6.1 PULIZIA FILTRI

ATTENZIONE

Prima di eseguire la pulizia dei filtri è necessario chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

La pompa è corredata di due filtri, sul tubo di aspirazione e sul circuito di mandata.

I FILTRI DEVONO ESSERE PULITI GIORNALMENTE.

QUANDO SI CAMBIA COLORE E' NECESSARIA UN'ULTERIORE PULIZIA.

Per pulire il filtro del tubo di aspirazione (M) allentare, la molla, estrarre il disco filtrante ed immergerlo in solvente, spazzolarlo e soffiarlo con aria compressa.

Per pulire il filtro antipulsatore, svitare la ghiera di plastica (O) dal corpo riduttore (P), sollevare il bicchiere (Q) facendo attenzione alla guarnizione in PTFE posizionata sul bordo. Il filtro (R) deve essere estratto dalla sede (S) su cui è posizionato, semplicemente tirandolo verso l'alto, in quanto è provvisto di un semplice fissaggio tipo clip. Immergere la cartuccia filtrante nel solvente, spazzolarla e soffiarla. Occorre aver cura di pulire anche l'interno del filtro con solvente, ed eventualmente soffiarlo con aria compressa. Nel rimontare il filtro aver cura di spingerlo sulla sede fino a sentire, come sopracitato, il clip del fissaggio, spingere il filtro ulteriormente potrebbe causare un danneggiamento dello stesso. Quindi riposizionare il bicchiere curando il perfetto posizionamento della guarnizione, avvitare la ghiera.

5.14 5.15

English

6. CLEANING AND MAINTENANCE

6.1 FILTER CLEANING OPERATIONS

WARNING

Before you clean the filters, you must close the compressed air input valve and release the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

This pump has one filter inside the suction pipe and another inside the delivery circuit.

ALL FILTERS MUST BE CLEANED DAILY.

IT IS ALSO NECESSARY TO CLEAN THEM WHEN USING A DIFFERENT COLOUR PAINT FROM THE ONE PREVIOUSLY USED.

To clean the suction pipe (M) filter undo the spring, take out the filtering disk, leave it in some solvent, brush it and spray it with compressed air.

To clean the antipulsation filter, unscrew the plastic ring nut (O) from the reducer body (P), lift the cup (Q) paying attention to the PTFE gasket on the edge. Remove the filter (R) from the seat (S), pulling it upward, since it has a very simple fixing (clip). Plunge the filtering cartridge into the solvent, then brush and blow it. Make sure to clean also the filter inner side with solvent and blow it with compressed air if necessary.

To reassemble the filter, push it on the seat until hearing the fixing clip; do not push the filter any further, to avoid damaging it. Reposition the cup making sure the gasket is in the perfect position, then screw the ring nut. 5.14 5.15

Nederlands

6.SCHOONMAAK EN ONDERHOUD

6.1 SCHOONMAAK FILTERS

OPGELET

Voordat men de schoonmaak van de filters uitvoert, moet de voeding van de perslucht gesloten worden en de druk worden afgeladen uit de pomp en uit de eraan verbonden leidingen.

De pomp is uitgerust met twee filters, op de aanzuigbuis en op het toevoercircuit.

DE FILTERS MOETEN DAGELIJKS WORDEN SCHOONGEMAAKT.

WANNEER MEN VAN KLEUR VERANDERT MOET ER EEN BIJKOMENDE SCHOONMAAK WORDEN UITGEVOERD.

Om de filter van de aanzuigbuis (M) schoon te maken, de veer loszetten, de filtrerende schijf uittrekken en onderdompelen in de solvent, borstelen en uitblazen met perslucht.

Om de filter antipulsator schoon te maken, de plastic beslagring (O) losdraaien uit het lichaam van de reductor (P), de beker (Q) optillen en letten op de pakking in PTFE geplaatst op de boord. De filter (R) moet uit de behuizing (S) getrokken worden waarop deze geplaatst is, door hem eenvoudig naar boven te trekken, omdat hij voorzien is van een eenvoudige vasthechting type clip. De filtrerende cartouche onderdompelen in de solvent, borstelen en uitblazen. Men moet erop letten dat ook de binnenkant van de filter wordt schoongemaakt met de solvent, en deze eventueel doorblazen met perslucht. Bij het terug monteren van de filter, moet deze op de behuizing geduwd worden tot men de clip van bevestiging voelt, zoals hierboven werd aangegeven, de filter nog verder duwen zou een beschadiging ervan kunnen veroorzaken. Vervolgens de beker terugplaatsen en zorgen voor de perfecte plaatsing van de pakking, de beslagring vastdraaien.

5.14 5.15

Deutsch

6. REINIGUNG UND WARTUNG

6.1 FILTERREINIGUNG

ACHTUNG

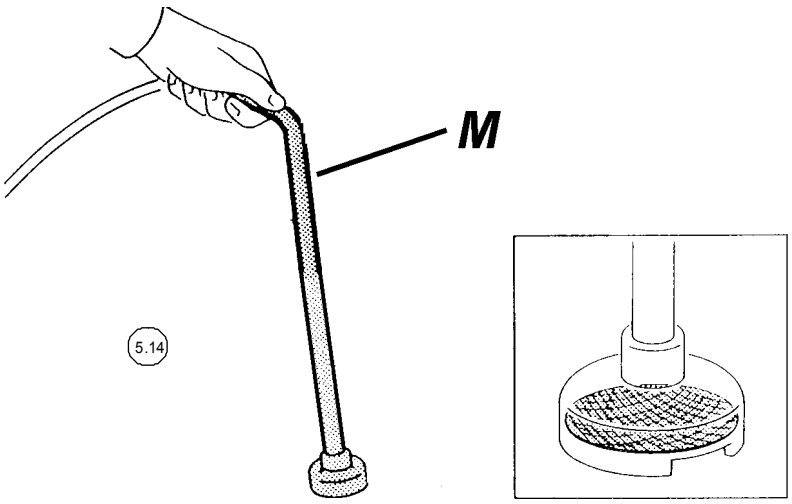
Vor der Reinigung der Filter ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.

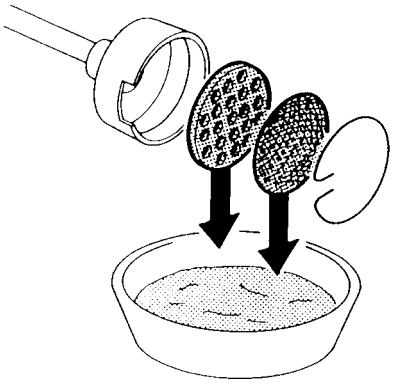
Die Pumpe ist mit einem Filter am Ansaugrohr und einem im Förderkreislauf ausgestattet.

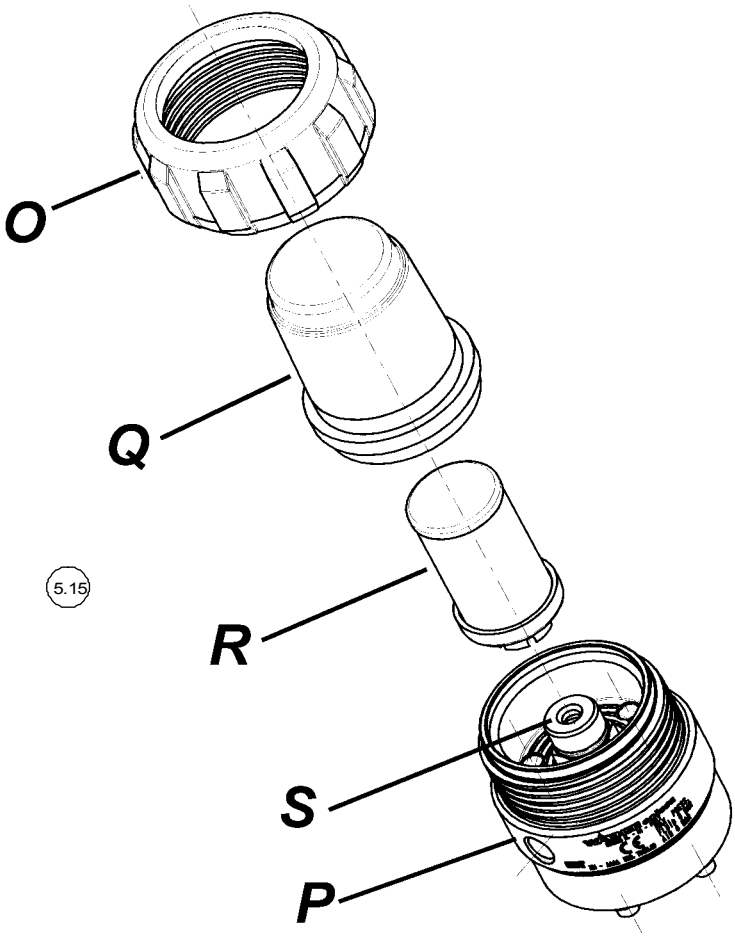
DIE FILTER SIND TÄGLICH ZU REINIGEN. BEIM FARBWECHSEL IST EINE ZUSÄTZLICHE REINIGUNG ERFORDERLICH.

Zur Reinigung des Filters im Ansaugrohr (M) ist die Feder zu lockern, die Filterscheibe zu entnehmen und in Lösungsmittel zu tauchen. Die Scheibe abbürsten und mit Druckluft trocknen.
Zur Reinigung des Antipulsators den Plastikgewindering (O) vom Gehäuse des Minderers (P) abschrauben, den Becher (Q) anheben und auf die PTFE-Dichtung am Rand achten. Den Filter (R) aus seinem sitz (S) herausnehmen, indem dieser einfach nach oben gedreht wird - er ist mit einer einfachen Clip-Befestigung ausgestattet. Die Filterpatrone in das Lösungsmittel tauchen, sie bürsten und ausblasen. Auch das Filterinnere sorgfältig mit Lösungsmittel reinigen und eventuell mit Druckluft ausblasen. Bei der erneuten Montage den Filter vorsichtig drücken, bis dieser in den sitz des oben genannten Befestigungs-Clip einrastet. Den Filter nicht weiter drücken, da dies zu Beschädigungen führen könnte. Dann den Becher positionieren und dabei auf die korrekte Lage der Dichtungen achten, den Gewindering anschrauben.

5.14 5.15







Italiano

6.2 MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

Le istruzioni seguenti sono generiche; per operare correttamente fare riferimento agli schemi specifici di ciascun modello di pompa.

ATTENZIONE:

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia:
- munirsi delle attrezzature adeguate,
- indossare gli indumenti e le protezioni specifiche in relazione alla natura dei fluidi dei quali si verrà a contatto,
- chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate,
- se necessario, in relazione all'intervento, scollegare le tubazioni di allacciamento lato prodotto ed aria, asportare la pompa dal basamento o dal supporto su cui è fissata e capovolgerla sopra ad un recipiente atto alla raccolta dell'eventuale liquido in essa contenuto.

1) Sostituzione membrane (Manutenzione preventiva)
Al fine di facilitare il successivo rimontaggio contrassegnare, con un pennarello, le parti accoppiate.

a) Asportare i collettori di aspirazione e mandata. (6.1)

b) Smontare i dadi di fissaggio ed asportare i coperchi esterni. (6.2)

c) Agire in contrapposizione, con le opportune chiavi, sui due dadi di estremità dei dischi esterni membrana e procedere allo smontaggio di uno di essi.

d) Asportare la membrana liberata, con il relativo disco interno, e sfilare l'albero dal blocco motore. (6.3)

English

6.2 MACHINE MAINTENANCE

The following instructions are general. Refer to the specific diagrams of each pump model to operate correctly.

ATTENTION:

Before you perform any maintenance or cleaning operation:

- Supply yourself with the proper equipment,
- Wear the garments and specific protection devices with regard to the nature of the fluids with which you will come into contact,
- Close the compressed air delivery and discharge the pressure from the pump and pipes connected to it,
- If necessary, depending on the intervention, disconnect the product and air side connection pipes, remove the pump from the base or support it is fastened to and turn it over on top of a container suitable for collecting any liquid it may contain.

1) Diaphragm replacement (Preventive maintenance)
Mark the coupled parts with a felt-tip pin so as to make subsequent reassembly easier.

a) Remove the suction and delivery manifolds. (6.1)

b) Disassemble the fastening nuts and remove the external covers. (6.2)

c) Turn the two end nuts of the external diaphragm disks in contraposition with the appropriate spanners and disassemble one of them.

d) Remove the freed diaphragm with its relative internal disk, and extract the shaft from the motor block. (6.3)

Nederlands

6.2 ONDERHOUD VAN DE MACHINE

De volgende instructies zijn van algemene aard; om correct te werken moet men de specifieke schema's van ieder model van pomp raadplegen.

OPGELET:

Voordat men gelijk welke operatie van onderhoud of schoonmaak uitvoert:
- zich voorzien van de adequate uitrustingen,
- specifieke kledij en beschermingen dragen in verband met de aard van de vloeistoffen waarmee men in contact zal komen,
- de voeding van de perslucht sluiten en de druk afladen uit de pomp en de eraan verbonden leidingen,
- indien nodig, in functie van de ingreep, de verbindingsleidingen loskoppelen aan de kant van het product en de lucht, de pomp wegnemen van haar onderstel of van de support waarop ze bevestigd is en omkeren boven een bak die geschikt is voor het verzamelen van de eventuele erin bevatte vloeistof.

1) Vervanging membranen (preventief onderhoud)
Teneinde de volgende montage te vergemakkelijken, met een viltstift de aan elkaar gekoppelde gedeelten markeren.
a) De collectoren van aanzuiging en toevoer wegnemen (6.1)

b) De moeren van vasthechting demonteren en de buitenste deksels wegnemen. (6.2)

c) In tegenstelling ingrijpen, met de geschikte sleutels, op de twee moeren aan het uiteinde van de buitenste schijven van de membraan en overgaan tot de demontage van een ervan.
d) De vrijgekomen membraan, met de bijhorende binnenste schijf, wegnemen en de drijfas van het motorblok wegtrekken. (6.3)

Deutsch

6.2 WARTUNG DER MASCHINE

Es folgen allgemeine Anweisungen; um einen korrekten Betrieb zu gewährleisten, sind die spezifischen Schemen der einzelnen Pumpenmodelle zu Rate zu ziehen.

ACHTUNG:

Vor dem Ausführen von Wartungs- oder Reinigungsarbeiten:
- die entsprechende Ausstattung bereithalten,
- die auf den Flüssigkeitstyp, mit dem man in Berührung kommt, abgestimmte spezifische Schutzkleidung und Schutzvorrichtungen tragen,
- die Druckluftspeisung schließen und den Druck aus der Pumpe und den mit ihr verbundenen Rohrleitungen ablassen,
- falls erforderlich - in Übereinstimmung mit den vorzunehmenden Arbeitsschritten - die Anschlussleitungen der Produkt- und Luftseite abtrennen, die Pumpe von der Grundplatte oder von dem Träger, auf dem sie befestigt ist, abnehmen und über einem Behälter umkippen, um eventuell vorhandene Flüssigkeit abzulassen.

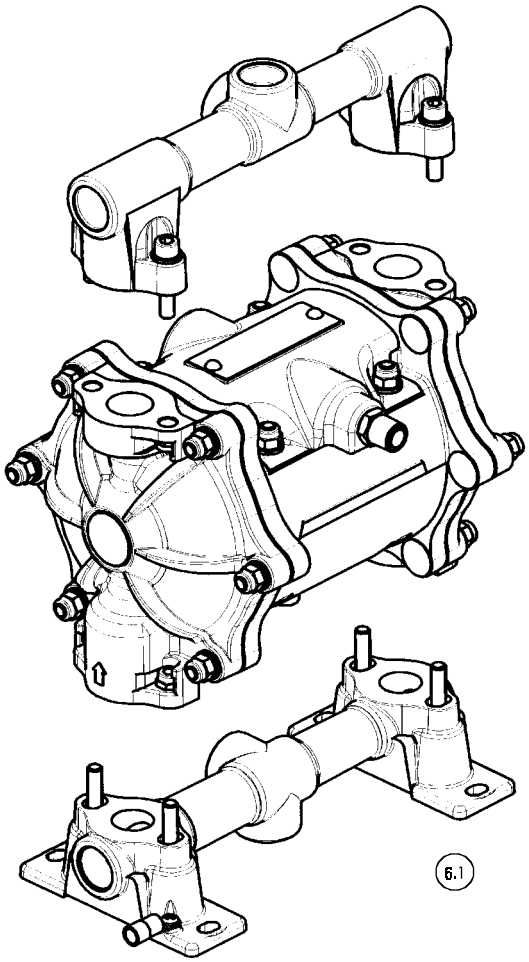
1) Austausch der Membrane (vorbeugende Wartung)
Die miteinander verbundenen Teile mit einem Farbstift kennzeichnen, um die erneute Montage zu erleichtern.

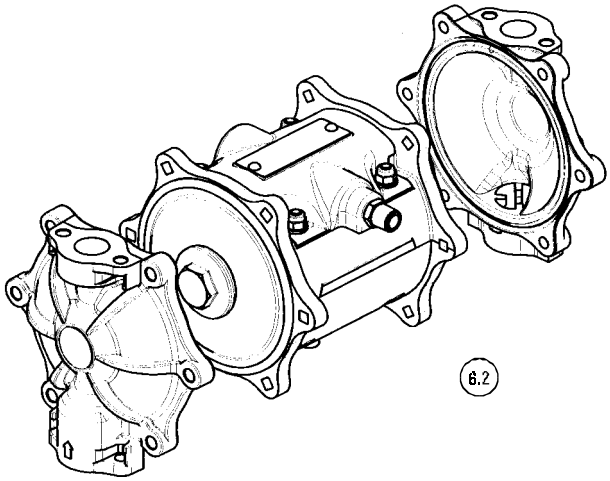
a) Die Ansaug- und Druckverteiler abnehmen. (6.1)

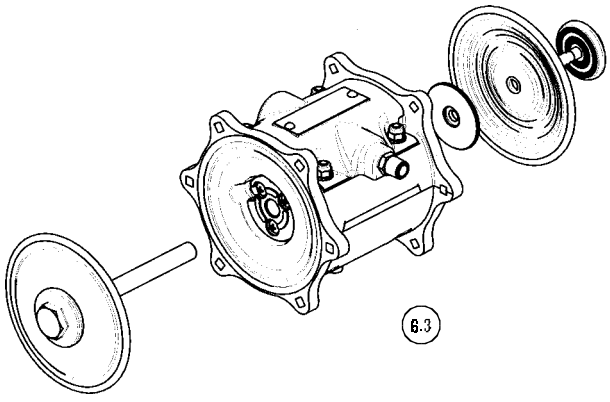
b) Die Befestigungsmuttern abschrauben und die externen Deckel abnehmen. (6.2)

c) Mit den entsprechenden Schraubenschlüsseln in entgegengesetzter Richtung auf die Mutterenden der Außenmembranscheiben einwirken und eine von ihnen demontieren.

d) Die freigesetzte Membran mit der entsprechenden Innenscheibe abnehmen und die Welle aus dem Motorblock herausnehmen. (6.3)


6.1


6.2


6.3

Italiano

e) Bloccare in morsa l'estremità dell'albero liberata dalla membrane (adottando le opportune precauzioni per evitare il danneggiamento dello stesso) e procedere allo smontaggio del disco esterno membrana dall'estremità opposta, quindi asportare la seconda membrana con il relativo disco interno.

f) Montare la nuova membrana con il relativo disco interno e serrarla opportunamente con l'apposito disco esterno.

g) Liberare l'albero dalla morsa, inserirlo nel blocco motore, previa lubrificazione con grasso, montare il disco membrana interno, la membrana ed il disco esterno quindi procedere al corretto serraggio operando, con due chiavi in contrapposizione, sui dadi dei dischi esterni.

h) Rimontare i coperchi esterni e successivamente i collettori, avendo cura di verificare il posizionamento delle valvole di aspirazione e mandata, delle relative guarnizioni di tenuta ed il corretto serraggio delle viti.

2) Sostituzione membrane (causa rottura)

Nel caso la sostituzione delle membrane sia conseguente alla loro rottura è necessario procedere alla pulizia di tutte le parti interne del motore ed alla verifica dello stato delle guarnizioni di tenuta e della valvola d'inversione che potrebbero risultare danneggiate dal contatto con il fluido pompato.

a) Procedere secondo la sequenza descritta al paragrafo 1, punti a), b), c), d), e).

b) Smontare il coperchio lato pressione ed estrarre la valvola d'inversione.

c) Asportare le bussole guida stelo, poste alle due estremità del blocco motore, le sottostanti guarnizioni di tenuta albero e tastatore e sfilare i tastatori. (6.4)

English

e) Lock the end of the shaft released from the diaphragm in a vice (adopting the proper precautions to avoid damaging it) and disassemble the external diaphragm disk from the opposite end. Now remove the second diaphragm with its internal disk.

f) Assemble the new diaphragm with its internal disk and opportunely tighten it with the relevant external disk.

g) Free the shaft from the vice, put it inside the motor block after lubricating it with grease, assemble the internal diaphragm disk, diaphragm and external disk, and then properly tighten it by using two spanners in contraposition on the nuts of the external disks.

h) Reassemble the external covers and then the manifolds while making sure you check the positioning of the suction and delivery valves, the relative seals and proper tightening of the screws.

2) Diaphragm replacement (due to breakage)

In the case the diaphragms are replaced as a consequence of breaking, it is necessary to clean all the internal parts of the motor and check the condition of the seals and reversing valve, which may have been damaged by contact with the pumped fluid.

a) Follow the sequence described under paragraph 1, points a), b), c), d) and e).

b) Disassemble the pressure side cover and extract the reversing valve.

c) Remove the rod guide bushings placed at the two ends of the motor block, the shaft seals and feeler pin underneath and extract the feeler pins. (6.4)

Nederlands

e) Met een klem het uiteinde van de vrijgekomen drijfas van de membraan blokkeren (met de nodige voorzorgsmaatregelen teneinde de beschadiging ervan te voorkomen) en overgaan tot de demontage van de buitenste schijf van de membraan aan het tegenovergestelde uiteinde, vervolgens de tweede membraan met de bijhorende binnenste schijf wegnemen.

f) De nieuwe membraan met de bijhorende interne schijf monteren en op een adequate wijze vastdraaien met de bijhorende buitenste schijf.

g) De drijfas vrijmaken uit de klem, en in het motorblok invoeren, mits smering met vet, de binnenste schijf van de membraan monteren en vervolgens overgaan tot het correcte vastdraaien, hierbij met de twee sleutels in tegenstelling ingrijpen op de moeren van de buitenste schijven.

h) De buitenste deksels en vervolgens de collectoren terug monteren en hierbij de plaatsing van de kleppen van aanzuiging en toevoer, de bijhorende pakkingen van dichting en het correcte vastdraaien van de schroeven verifiëren.

2) Vervanging membranen (oorzaak breuk)

In geval de vervanging van de membranen wordt uitgevoerd tengevolge van een breuk, moet men overgaan tot de schoonmaak van alle interne gedeelten van de motor en tot het nazicht van de staat van de pakkingen van dichting en van de inversieklep die beschadigd zouden kunnen zijn door het contact met de gepompte vloeistof.
a) Tewerk gaan volgens de sequens beschreven in de paragraaf 1, punten a), b), c), d), e).
b) Het deksel aan de kant van de druk demonteren en de inversieklep uittrekken.
c) De moffen steelgeleiding, geplaatst aan de twee uiteinden van het motorblok, de onderstaande pakkingen van houding drijfas en voeler wegnemen en de voelers wegtrekken. (6.4)

Deutsch

e) Das Endstück der aus der Membran befreiten Welle im Schraubstock blockieren (unter Berücksichtigung entsprechender Vorsichtsmaßnahmen, damit diese nicht beschädigt wird) und mit der Demontage der Außenmembranscheibe des entgegengesetzten Endes fortfahren, dann die zweite Membran mit der entsprechenden Innenscheibe abnehmen.

f) Die neue Membran mit der entsprechenden Innenscheibe montieren und mit der zugehörigen Außenscheibe anziehen.

g) Die Welle aus dem Schraubstock nehmen, nach vorangehender Schmierung mit Fett in den Motorblock fügen, die interne Membranscheibe und die externe Membran und die Scheibe montieren, dann durch Einwirkung auf die Muttern der externen Scheiben mit zwei entgegengesetzten Schraubenschlüsseln korrekt anziehen.

h) Die externen Deckel und anschließend die Verteiler montieren und auf die Positionierung der Ansaug- und Druckventile und der entsprechenden Dichtungen sowie auf das korrekte Anziehen der Schrauben achten.

2) Austausch der Membrane (aufgrund Beschädigung)

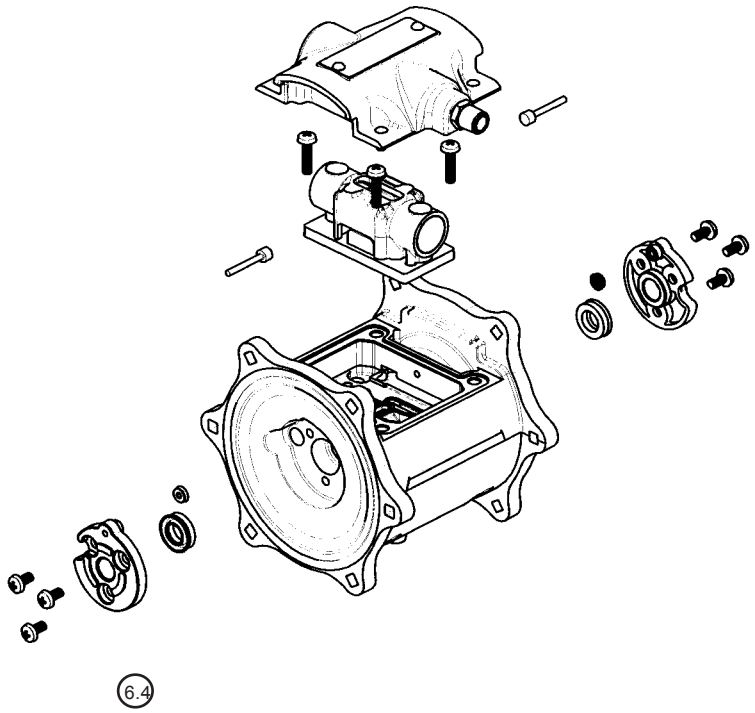
Bei einem Austausch der Membrane aufgrund einer vorangehenden Beschädigung ist eine Reinigung aller internen Teile des Motors sowie eine Überprüfung der Dichtungen und des Absperrventils erforderlich, da diese durch die Berührung mit der Pumpflüssigkeit beschädigt sein konnten.

a) Laut der in Abschnitt 1, Punkte a), b), c), d), e) beschriebenen Abfolge vorgehen.

b) Den Deckel der Druckseite abmontieren und das Umsteuerventil herausnehmen.

c) Die Schaftführungsbuchsen auf beiden Enden des Motorblocks und die darunter liegenden Wellen- und Fühlerdichtungen abnehmen und die Fühler herausziehen.

6.4



6.4

Italiano	English	Nederlands
d) Procedere alla pulizia di tutti i componenti, i condotti e dei vani interni al blocco motore; soffiare accuratamente la cavità di alloggiamento della valvola di sicurezza, con un getto di aria compressa.	*d) Clean all the components, the lines and spaces inside the motor block. Thoroughly blow the housing cavity of the safety valve with a jet of compressed air.*	d) Overgaan tot de schoonmaak van alle componenten, van de leidingen en de binnenruimten van het motorblok; de uitholling van de behuizing van de veiligheidsklep zorgvuldig uitblazen met een straal perslucht.
e) Smontare la valvola inversione e verificare che non vi sia prodotto all'interno della stessa. Procedere ad una accurata pulizia e lubrificazione. **(Per la lubrificazione della valvola utilizzare il grasso specifico)** Nel caso che qualche particolare della valvola presenti evidenti alterazioni od usure procedere alla sostituzione dell'intera valvola.	*e) Disassemble the reversing valve and check that there is not any product inside it. Thoroughly clean and lubricate.* ***(Use the specific grease for lubricating the valve)*** *In the case any part of the valve shows evident alterations or wear, replace the entire valve.*	e) De inversieklep demonteren en controleren of er zich geen product aan de binnenkant bevindt. Overgaan tot een zorgvuldige schoonmaak en smering. **(Voor de smering van de klep specifiek vet gebruiken).** Ingeval er een element van de klep evidente veranderingen of tekens van slijtage vertoont, overgaan tot de vervanging van de hele klep.
f) Rimontare tutti i particolari descritti al punto c), **avendo cura di orientare correttamente il labbro di tenuta delle guarnizioni.**	*f) Reassemble all the parts described under point c)* ***while paying attention that you properly orient the seal lip of the gaskets.***	f) Alle elementen beschreven in punt c) terug monteren **en hierbij de dichtingslip van de pakkingen correct richten.**
g) Rimontare la valvola, nel relativo alloggiamento, **verificare che il pattino sia in posizione di fine corsa in senso verticale ed orizzontale,** quindi applicare il coperchio lato pressione. Durante l'esecuzione delle s.d. operazioni verificare il posizionamento delle guarnizioni di tenuta della valvola e del coperchio.	*g) Reassemble the valve in its housing,* ***check that the shoe is in the end of stroke position both vertically and horizontally,*** *and then put the pressure side cover on. As you are performing the operations described above, check the positioning of the valve's seals and cover.*	g) De klep terug monteren in de desbetreffende behuizing, **verifiëren of de geleideslof in de stand van eindaanslag staat in verticale en horizontale richting,** vervolgens het deksel kant druk plaatsen. Tijdens de uitvoering van deze operaties moet men de plaatsing van de dichtingspakkingen van de klep en het deksel verifiëren.
h) Procedere al rimontaggio dei restanti componenti operando come indicato al paragrafo 1, punti f), g), h).	*h) Reassemble the remaining components by following the instructions under paragraph 1, points f), g), h).*	h) Overgaan tot het terug monteren van de overige componenten en hierbij tewerk gaan zoals aangegeven wordt in de paragraaf 1, punten f), g), h).
3) Pulizia e/o sostituzione delle valvole di aspirazione e mandata	***3) Cleaning and/or replacement of the suction and delivery valves***	**3) Schoonmaak en/of vervanging van de kleppen van aanzuiging en toevoer.**
a) Asportare i collettori di aspirazione e mandata	*a) Remove the suction and delivery manifolds.*	a) De collectoren van aanzuiging en toevoer wegnemen.
b) Estrarre le guarnizioni, le sedi e le valvole a sfera dagli alloggiamenti dei coperchi esterni e del collettore.	*b) Extract the gaskets, seats and ball valves from the external cover and manifold housings.*	b) De pakkingen, de supports en de kogelkleppen uit de behuizingen van de buitenste deksels en van de collector trekken.
c) Verificare lo stato d'usura dei guida/ ferma sfera all'interno dei coperchi e del collettore.	*c) Check the state of wear of the ball guide/stops inside the covers and manifold.*	c) De staat van slijtage van de geleiders/kogelblokkering aan de binnenkant van de deksels en de collector verifiëren.
d) Accertare la presenza di incrostazioni, corpi estranei o eccesso di usura e procedere, di conseguenza, alla pulizia o sostituzione dei componenti.	*d) Ascertain whether there are any deposits, foreign bodies or excess of wear and if there are, clean or replace the components.*	d) De aanwezigheid van incrustaties, vreemde lichamen of een teveel van slijtage controleren en dientengevolge overgaan tot de schoonmaak en de vervanging van de componenten.

Deutsch

d) Alle Komponenten, die Leitungen und internen Öffnungen des Motorblocks reinigen; die Hohlräume der Sicherheitsventilgehäuse mit einem Druckluftstrahl sorgfältig ausblasen.

e) Das Umsteuerventil abmontieren und prüfen, dass sich darin nichts von dem Produkt befindet. Sorgfältig reinigen und schmieren.
(Zur Schmierung des Ventils spezifisches Fett einsetzen)
Falls Bestandteile des Ventils offensichtliche Abweichungen oder Abnutzungserscheinungen aufweisen, das gesamte Ventil austauschen.

f) Alle unter Punkt c) beschriebenen Einzelteile erneut montieren ***und darauf achten, die Dichtlippen korrekt auszurichten.***

g) Das Ventil erneut in das entsprechende Gehäuse montieren, ***prüfen, dass sich die Gleitbacke in vertikaler und horizontaler Richtung in der Endstellung befindet,*** *dann den Deckel der Druckseite anbringen. Während der Ausführung der o.g. Arbeitsschritte die Positionierung der Dichtungen des Ventils und Deckels überprüfen.*

h) Die verbleibenden Bestandteile wie in Abschnitt 1, Punkte f), g), h) beschrieben montieren.

3) Reinigung und/oder Austausch der Ansaug- und Druckventile

a) Die Ansaug- und Druckverteiler abnehmen.

b) Die Dichtungen, Sitze und Kugelventile aus den Gehäusen der Außendeckel und des Verteiles herausnehmen.

c) Den Verschleißzustand der Kugelführungen/-halter in den Deckeln und im Verteiler prüfen.

d) Auf Verkrustungen, Fremdkörper oder fortgeschrittenen Verschleiß prüfen und dann mit der Reinigung bzw. dem Austausch der Bestandteile fortfahren.

Italiano

e) Procedere al montaggio dei componenti avendo cura di pulire i piani di contatto del collettore di aspirazione e dei coperchi.
Ad ogni rimontaggio è,comunque, buona norma sostituire le guarnizioni in PTFE.

4) Manutenzione e/o sostituzione della valvola di inversione

Gli interventi di manutenzione, previsti per la valvola, consistono nelle sole operazioni di pulizia e lubrificazione.
Eventuali inefficienze derivanti da accentuata usura dei componenti possono essere ovviati con la sostituzione della valvola stessa.

a) Smontare il coperchio lato pressione ed estrarre la valvola d'inversione.

b) Procedere allo smontaggio della valvola, alla pulizia di tutti i componenti, del vano di alloggiamento della valvola stessa, quindi soffiare accuratamente la cavità di alloggiamento della valvola di sicurezza, con un getto di aria compressa.

c) Operare una accurata pulizia e lubrificazione di tutti i componenti quindi assemblarli. **(Per la lubrificazione della valvola utilizzare il grasso specifico)**
Nel caso che qualche particolare della valvola presenti evidenti alterazioni od usure procedere alla sostituzione dell'intera valvola.

d) Rimontare la valvola, nel relativo alloggiamento, **verificare che il pattino sia in posizione di fine corsa (in senso trasversale ed orizzontale)**, quindi applicare il coperchio lato pressione.
Durante l'esecuzione delle s.d. operazioni verificare il posizionamento delle guarnizioni di tenuta della valvola e del coperchio.

English

e) Assemble the components while taking care to clean the contact surfaces of the suction manifold and the covers.
It is however a good rule of thumb to replace the gaskets in PTFE with every reassembly.

4) Maintenance and/or replacement of the reversing valve

The maintenance interventions envisaged for the valve consist of only cleaning and lubrication operations.
Any inefficiencies deriving from noticeable wear of the components can be remedied by replacing the valve itself.

a) Disassemble the pressure side cover and extract the reversing valve.

b) Disassemble the valve, clean all the components and the housing space of the valve, and then thoroughly blow the housing cavity of the safety valve with a jet of compressed air.

c) Thoroughly clean and lubricate all the components, and then assemble them. ***(Use the specific grease for lubricating the valve)***
In the case any part of the valve shows evident alterations or wear, replace the entire valve.

d) Reassemble the valve in its housing, ***check that the shoe is in the end of stroke position (both transversely and horizontally)****, and then put the pressure side cover on.*
As you are performing the operations described above, check the positioning of the valve's seals and cover.

Nederlands

e) Overgaan tot de montage van de componenten en hierbij de contactvlakken van de aanzuigcollector en de deksels schoonmaken.
Bij iedere hermontage is het evenwel best de pakkingen in PTFE te vervangen.

4) Onderhoud en/of vervanging van de inversieklep

De ingrepen van onderhoud, voorzien voor de klep, bestaan alleen uit operaties van onderhoud en smering.
Eventuele niet efficiënte werkingen te wijten aan een evidente slijtage van de componenten kunnen opgelost worden door de vervanging van de kleppen.

a) Het deksel kant druk demonteren en de inversieklep uittrekken.

b) Overgaan tot het demonteren van de klep, de schoonmaak van alle componenten, van de behuizingsruimte van de klep, vervolgens de uitholling van de behuizing van de veiligheidsklep zorgvuldig uitblazen met een straal perslucht.

c) Een grondige schoonmaak en smering van alle componenten uitvoeren en ze vervolgens assembleren. **(Voor de smering van de klep specifiek vet gebruiken).**
Ingeval er een element van de klep evidente veranderingen of tekens van slijtage vertoont, overgaan tot de vervanging van de hele klep.

d) De klep terug monteren in de desbetreffende behuizing, **verifiëren of de geleideslof in de stand van eindaanslag staat in verticale en horizontale richting,** vervolgens het deksel kant druk plaatsen.
Tijdens de uitvoering van deze operaties moet men de plaatsing van de dichtingspakkingen van de klep en het deksel verifiëren.

Deutsch

e) Die Komponenten montieren und die Kontaktebenen des Ansaugsammlers und der Deckel sorgfältig reinigen.
Es ist üblich, die PTFE Dichtungen bei jeder erneuten Montage auszutauschen.

4) Wartung und/oder Austausch des Umsteuerventils

Die für das Ventil vorgesehenen Wartungsarbeiten bestehen nur aus der Reinigung und Schmierung.
Eventuelle Leistungsminderungen, die aus einem fortgeschrittenen Verschleiß entstehen, können durch den Austausch des Ventils behoben werden.

a) Den Deckel der Druckseite abmontieren und das Umsteuerventil herausnehmen.

b) Das Ventil abmontieren, alle Bestandteile der Gehäuseöffnungen des Ventils reinigen und die Hohlräume der Sicherheitsventilgehäuse mit einem Druckluftstrahl sorgfältig ausblasen.

c) Alle Komponenten sorgfältig reinigen und schmieren und dann zusammensetzen. ***(Zur Schmierung des Ventils spezifisches Fett einsetzen)***
Falls Bestandteile des Ventils offensichtliche Abweichungen oder Abnutzungserscheinungen aufweisen, das gesamte Ventil austauschen.

d) Das Ventil erneut in das entsprechende Gehäuse montieren, ***prüfen, dass sich die Gleitbacke (in vertikaler und horizontaler Richtung) in der Endstellung befindet****, dann den Deckel der Druckseite anbringen.*
Während der Ausführung der o.g. Arbeitsschritte die Positionierung der Dichtungen des Ventils und Deckels überprüfen.

Italiano

7. RICERCA GUASTI

DIFETTO	RIMEDIO
L'apparecchiatura non si avvia	Controllare l'allacciamento alla linea e la valvola intercettazione aria
	Controllare il gruppo trattamento aria, se installato
	Controllare l'apertura delle eventuali valvole sui condotti di aspirazione e mandata
	Chiudere la valvola intercettazione aria e riaprirla rapidamente dopo avere aumentato la pressione (vedere il paragrafo 5.1)
L'apparecchiatura è in funzione (pompa in movimento)ma non pompa il liquido	Pulire con cura il filtro, se installato
	Controllare il livello del liquido
	Controllare il tubo di aspirazione
Il flusso di prodotto sulla mandata non è continuo	Verificare che l'aspirazione non sia ostruita
	Verificare che la pompa non caviti
	Presenza d'impurità sulle sedi valvole
La portata della pompa diminuisce durante il funzionamento	Parziale occlusione sulla linea di mandata
	Modeste variazioni nelle caratteristiche del prodotto (es. viscosità)
	Formazione di ghiaccio nei condotti di scarico aria della pompa
La portata della pompa diminuisce durante il funzionamento fino a cessare (la pompa si arresta)	Completa occlusione sulla linea di mandata
	Notevoli variazioni nelle caratteristiche del prodotto (es. viscosità)
L'apparecchiatura si arresta frequentemente	Aumentare la pressione dell'aria
	Regolare l'erogazione del lubrificatore, se installato
	Rifornire con apposito antigelo il lubrificatore e predisporre un efficace separatore di condensa sulla linea aria, se installato
L'apparecchiatura rimane in funzione anche con la valvola di intercettazione della mandata chiusa	Controllare la tenuta della valvola intercettazione prodotto e della valvola scarico
	Presenza di impurità sulle sedi valvole
Per casi non contemplati in questo riepilogo e per ogni chiarimento relativo alle notizie sopra esposte, interpellare anche telefonicamente, il nostro Servizio Tecnico di Assistenza Clienti	

English

7. TROUBLESHOOTING

PROBLEM	*SOLUTION*
The pump does not start	*Check the line and the air cutoff valve*
	Check the air treatment group if installed
	Check the opening of any valves present on the suction and delivery lines.
	Close the air on-off valve and reopen it rapidly after having increased the pressure (see paragraph 5.1).
The unit is working (i.e.:the pump is moving),but not liquid is coming out	*Accurately clean the filter if installed*
	Check liquid level
	Check suction pipe
The product flow into the delivery is discontinuous	*Check that the suction pipe is not clogged*
	Check that the pump is not cavitating
	There may be impurities on the valve seats
The pump delivery decreases during work	*Partial obstruction on delivery line*
	Slight variations of product characteristics (such as viscosity)
	Ice formation inside the air outlet pipes
The pump delivery decreases during work, up to the point when it stops completely	*Complete obstruction on delivery line*
	Strong variations of product characteristics (such as viscosity)
The unit stops frequently	*Increase the air pressure*
	Adjust the lubricator output if installed
	Put antifreezer in the lubricator and put an efficient condensate separator on the air line if installed
The equipment remains in operation even with the delivery on-off valve closed.	*Check the product cutoff valve and the outlet valve seals*
	There may be impurities on the valve seats
Should you have any further queries or problems which have not been dealt with here, please contact us in writing or call out Technical Service Department.	

Nederlands

7. OPZOEKEN DEFECTEN

DEFECT	OPLOSSING
De apparatuur start niet	De aansluiting op de lijn en de klep interceptie lucht controleren.
	De unit luchtbehandeling controleren, indien geïnstalleerd.
	De opening van de eventuele kleppen op de leidingen van aanzuiging en toevoer controleren.
	De klep interceptie lucht sluiten en snel terug openen nadat men de druk verhoogd heeft (zie paragraaf 5.1)
De apparatuur is in werking (pomp in beweging) maar pompt de vloeistof niet	De filter grondig schoonmaken, indien geïnstalleerd.
	Het peil van de vloeistof controleren.
	De aanzuigbuis controleren.
De stroom van het product op de toevoer is niet continu	Verifiëren of de aanzuiging niet verstopt is.
	Verifiëren of de pomp geen luchtbellen heeft
	Aanwezigheid van onzuiverheden op de supports van de kleppen.
Het vermogen van de pomp vermindert tijdens de werking	Gedeeltelijke verstopping op de toevoerlijn.
	Beperkte veranderingen in de karakteristieken van het product (vb. viscositeit).
	Vorming van ijs in de afvoerleidingen van de lucht van de pomp.
Het vermogen van de pomp vermindert tijdens de werking tot het ophoudt (de pomp stopt)	Volledige verstopping op de toevoerlijn.
	Opmerkelijke veranderingen in de karakteristieken van het product (vb. viscositeit).
De apparatuur stopt dikwijls	De luchtdruk verhogen.
	De verdeling van de smeerspuit afstellen, indien geïnstalleerd.
	De smeerspuit voorzien van een speciaal daartoe bestemd antivriesproduct en een efficiënte condensscheider op de luchtlijn voorinstellen, indien geïnstalleerd.
De apparatuur blijft in werking ook met de interceptieklep van de toevoer gesloten	De dichting van de klep interceptie product en de afvoerklep controleren.
	Aanwezigheid van onzuiverheden op de supports kleppen.
Voor gevallen niet in overweging genomen in deze samenvatting en voor alle verduidelijkingen m.b.t. de voornoemde inlichtingen, kan men ook telefonisch contact opnemen met onze Klantendienst van Technische Assistentie.	

Deutsch

7. FEHLERSUCHE

FEHLER	*URSACHE/ABHILFE*
Das Gerät läuft nicht an	*Leitungsanschluß und Luftsperrventil kontrollieren*
	Leitungsanschluß und Luftsperrventil kontrollieren
	Die Öffnung der eventuellen Ventile auf den Ansaug- und Druckleitungen prüfen
	Das Luftabsperrventil schließen und schnell wieder öffnen, nachdem der Druck erhöht wurde (siehe Abschnitt 5.1)
Das Gerät läuft (pumpe bewegt sich), aber es wird keine Flüssigkeit gefördert	*Filter gründlich reinigen wenn es existiert*
	Flüssigkeitsstand kontrollieren
	Saugrohr kontrollieren
Der Produktfluß ist druckseitig nicht gleichmäßig	*Sicherstellen, daß saugseitig keine Verstopfung vorliegt*
	Sicherstellen, daß keine Kavitation vorliegt
	Die Ventilsitze könnten verschmutzt sein
Die Fördermenge der Pumpe nimmt während des Betriebs ab	*Partieller Verschluss der Druckleitung*
	Geringfügige Variationen der Produktmerkmale (z.B. Viskosität)
	Eisbildung in den Entlüftungsleitungen der Pumpe
Die Fördermenge nimmt während des Betriebs ab, bis die Pumpe schließlich anhält	*Kompletter Verschluss der Druckleitung*
	Umfassende Variationen der Produktmerkmale (z.B. Viskosität)
Das Gerät setzt häufig aus	*Luftdruck erhöhen*
	Schmiermittelabgabe regulieren wenn es existiert
	Schmiereinrichtung mit geeignetem Frostschutzmittel befüllen und einen wirksamen Kondenswasserabscheider in die Luftleitung einsetzen wenn es existiert
Das Gerät bleibt auch bei geschlossenem Absperrventil der Druckseite betriebsbereit.	*Dichtheit des Produktsperventils und des Ablaßventils kontrollieren*
	Die Ventilsitze könnten verschmutzt sein
Bei Fällen, die in dieser Zusammenfassung nicht berücksichtigt wurden und bei Fragen zu den obenstehenden Angaben wenden Sie sich bitte, auch telefonisch an unseren Technischen Kundendienst	

Italiano

8. CATALOGO PARTI DI RICAMBIO

Al fine di individuare esattamente il particolare desiderato il richiedente deve comunicare, alla WAGNER Colora, il numero di codice, il riferimento di posizione e la descrizione del particolare in oggetto, riportati nel disegno in sezione allegato a questo manuale, unitamente ai dati relativi al modello di pompa, codice e matricola. (8.1)

English

8. SPARE PARTS CATALOGUE

In order to precisely identify the part desired, the applicant must inform WAGNER Colora the code number, position reference and description of the part in question given in the section drawing enclosed with this manual, together with the data relating to the pump model, code and serial number. (8.1)

Nederlands

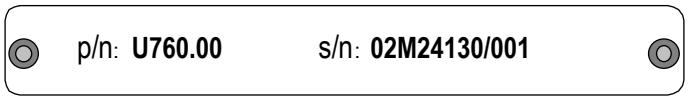
8. CATALOOG RESERVE ONDERDELEN

Teneinde het gewenste reserveonderdeel te kunnen identificeren, moet men aan WAGNER colora, het codenummer, de referentie van de plaats en de beschrijving van de component in kwestie melden, die aangeduid staan op de tekening in het gedeelte in bijlage bij deze handleiding, samen met de gegevens m.b.t. het model van de pomp, de code en het inschrijvingsnummer. (8.1)

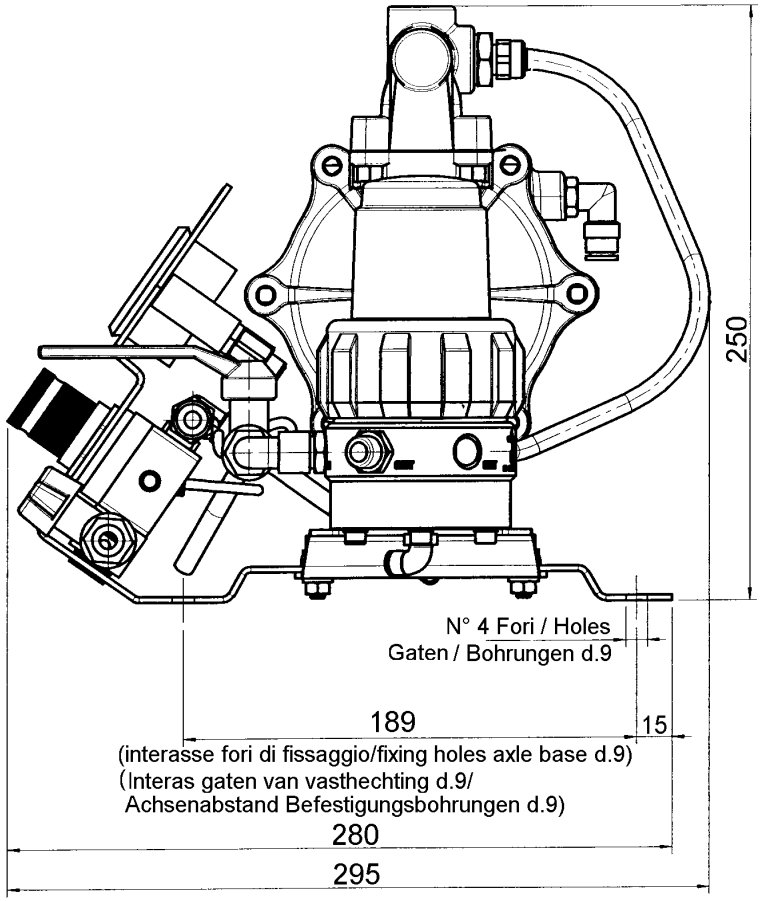
Deutsch

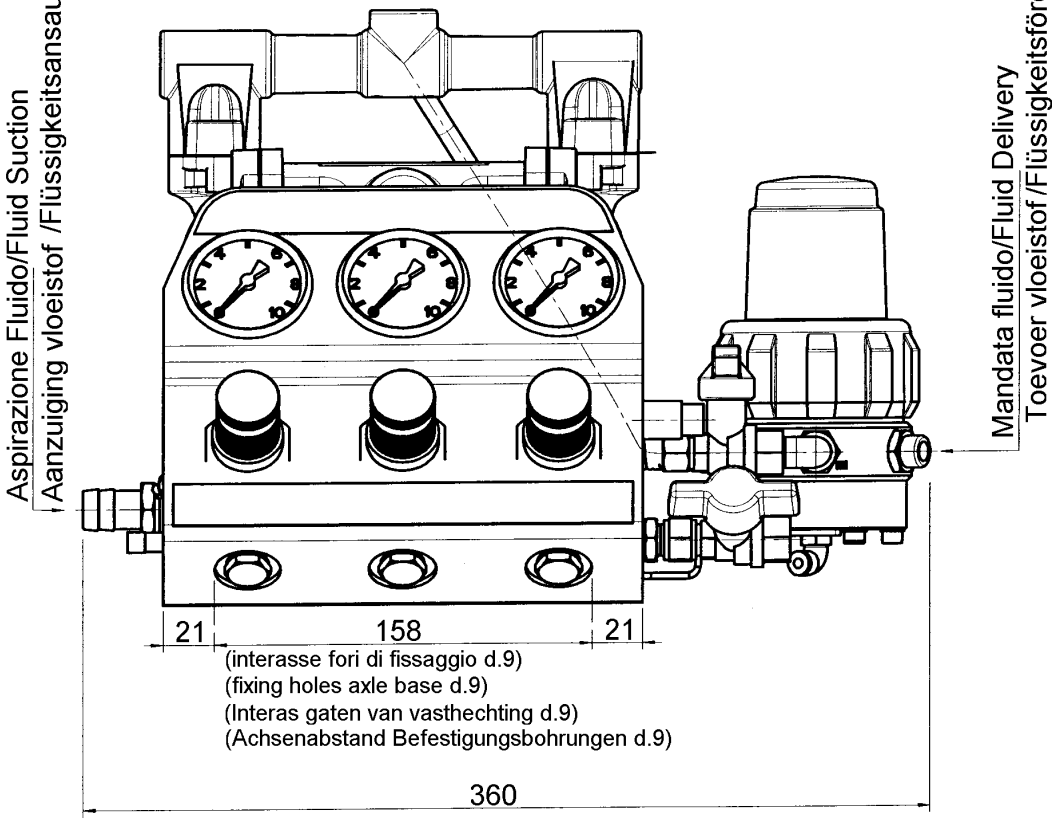
8. ERSATZTEILE KATALOG

Um das gewünschte Einzelteil exakt ermitteln zu können, bittet die WAGNER Colora die Artikelnummer, die Positionsangabe sowie die Beschreibung des entsprechenden Teils auf der Schnittzeichnung dieser Betriebsanleitung sowie das entsprechende Pumpenmodell, die Codenummer und die Seriennummer anzugeben. (8.1)

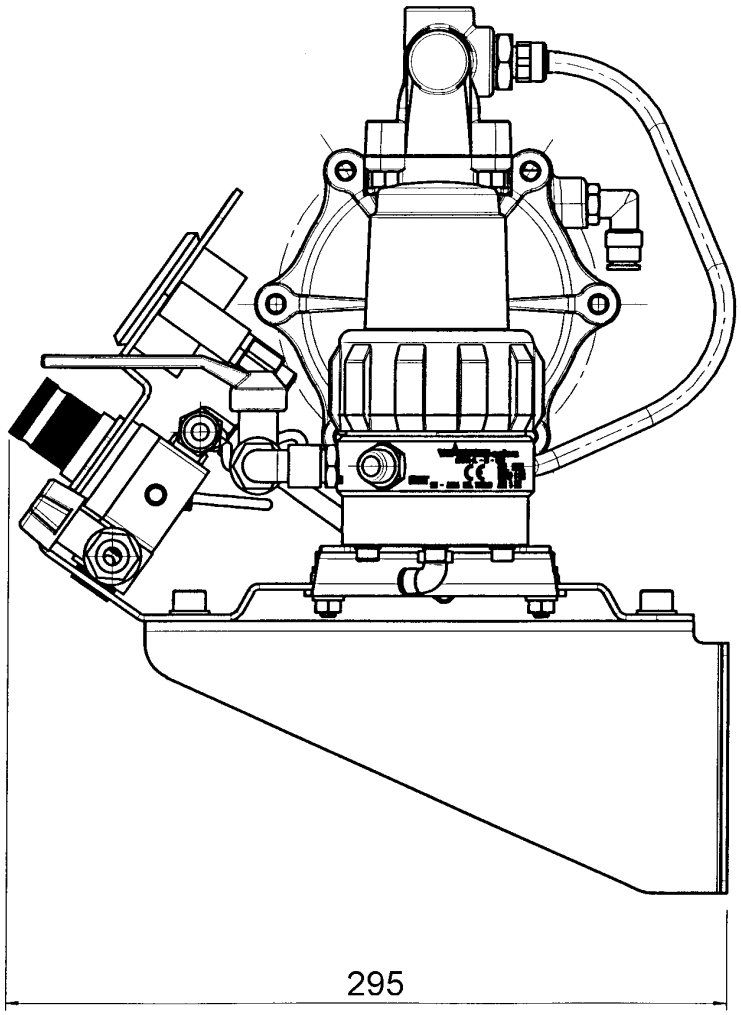


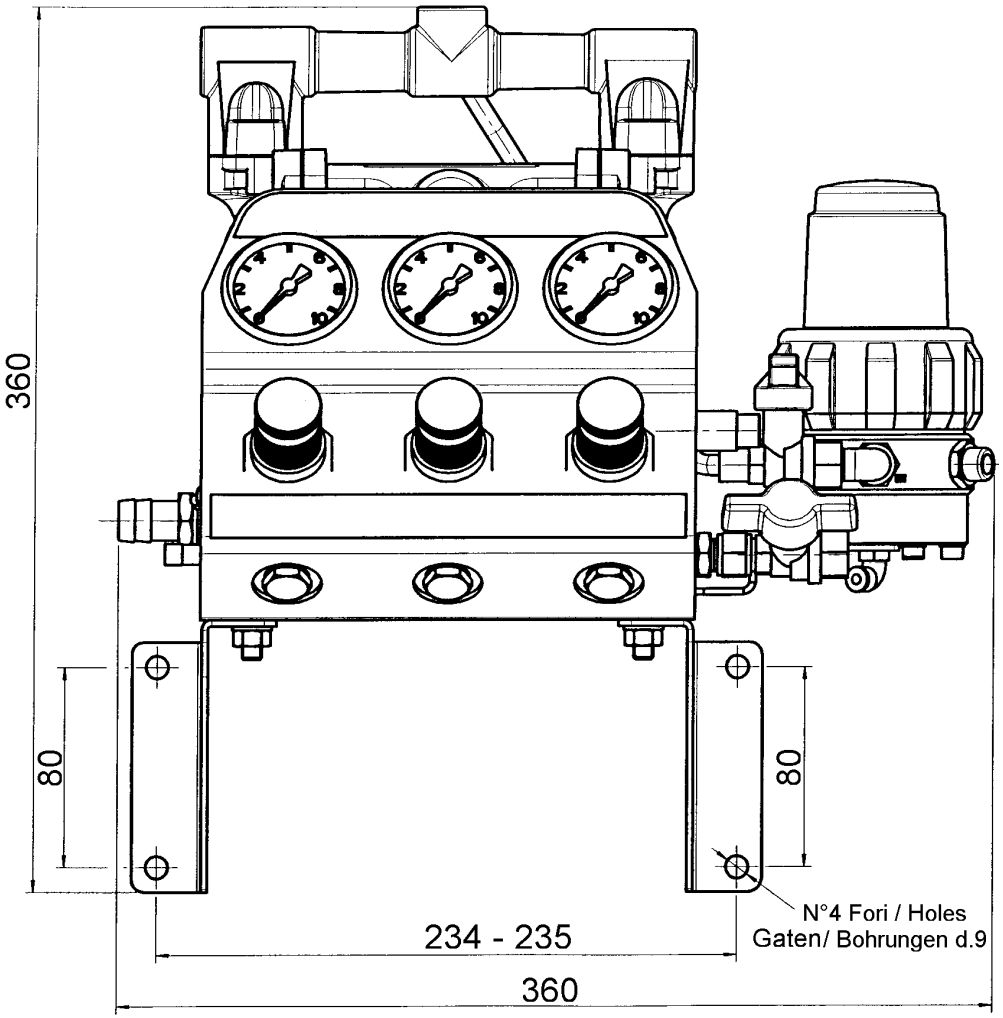
(8.1)





Dimensioni di ingombro gruppo di verniciatura "Zip 52 FINISHING" cod. U760.00 *(3825547)*
Painting unit "Zip 52 FINISHING" overall dimensions cod. U760.00 (3825547)
Afmetingen van plaatsinname verfunit “Zip 52 FINISHING” code U760.00 (3825547)
Abmessungen der Lackierungseinheit "Zip 52 FINISHING" cod. U760.00 (3825547)



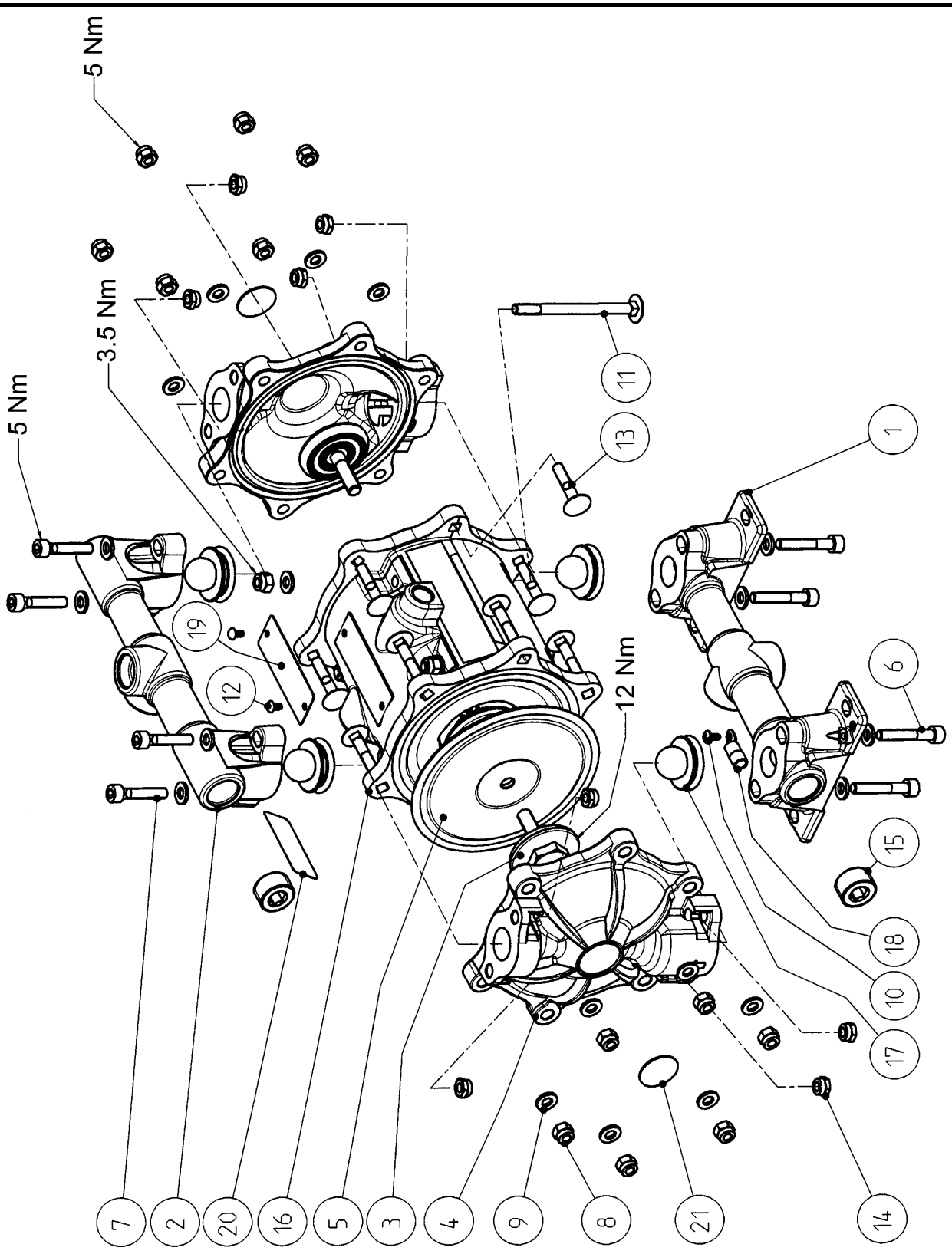


Dimensioni di ingombro gruppo di verniciatura "Zip 52 FINISHING" con kit supporto murale cod. T760.00M *(3825964)*
Painting unit "Zip 52 FINISHING" overall dimensions with wall support kit cod. T760.00M (3825964)
Afmetingen van plaatsinname verfunit “Zip 52 FINISHING” met kit muursupport code T760.00M (3825964)
Abmessungen der Lackierungseinheit "Zip 52 FINISHING" mit Set Mauerträger cod. T760.00M (3825964)

Dimensioni di ingombro gruppo di verniciatura "Zip 52 FINISHING" con kit carrello cod. T760.00SR *(3825546)*
Painting unit "Zip 52 FINISHING" overall dimensions with trolley kit cod. T760.00SR (3825546)
Afmetingen van plaatsinname verfunit “Zip 52 FINISHING” met kit wagentje code T760.00SR (3825546)
Abmessungen der Lackierungseinheit "Zip 52 FINISHING" mit Wagen cod. T760.00SR (3825546)
T760.00SR (3825546) = T760.00S (3825548) + T760.00R (3825551)

Dimensioni di ingombro gruppo di verniciatura "Zip 52 FINISHING" con kit cavalletto cod. T760.00S *(3825548)*
Painting unit "Zip 52 FINISHING" overall dimensions with stand kit cod. T760.00S (3825548)
Afmetingen van plaatsinname verfunit “Zip 52 FINISHING” met kit onderstel code T760.00S (3825548)
Abmessungen der Lackierungseinheit "Zip 52 FINISHING" mit Ständer cod. T760.00S (3825548)

POMPA ZIP52 VERNICE ALLUMINIO / ***PUMP ZIP52 PAINT ALUMINIUM***
POMP ZIP52 VERF ALUMINIUM / ***PUMPE ZIP52 LACKE ALUMINIUM***



26.02.04

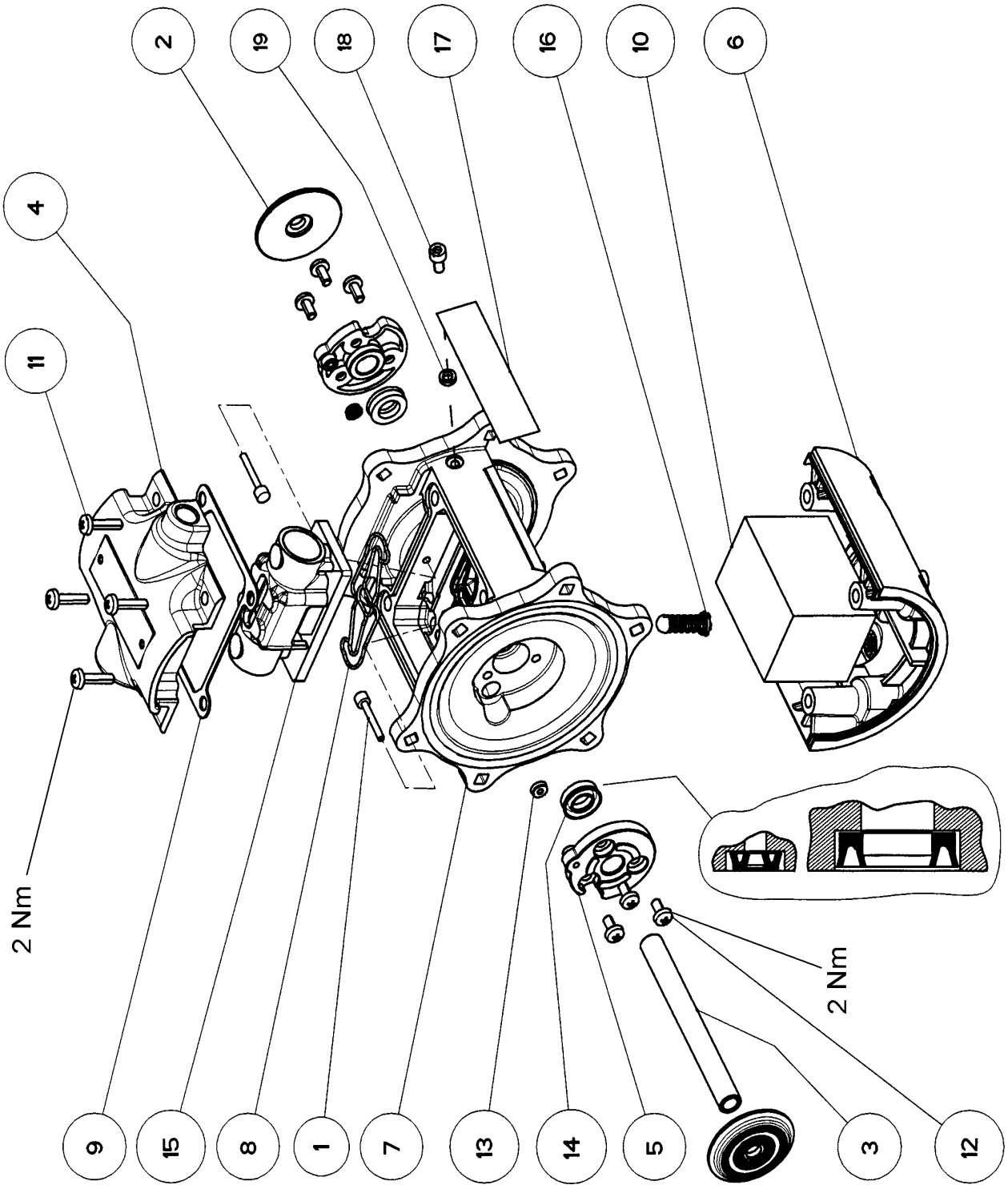
coloratecni ®

POMPA ZIP52 VERNICE ALLUMINIO / ***PUMP ZIP52 PAINT ALUMINIUM***
POMP ZIP52 VERF ALUMINIUM / ***PUMPE ZIP52 LACKE ALUMINIUM***

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***Q.ty***	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Collettore asp./***Suction manifold*** /Collector aanzuiging./***Saugseitiger Verteiler***	1	F184.01	*(3823292)*
2	Collettore mandata/***Delivery manifold*** /Collector toevoer/***Druckseitiger Verteiler***	1	F185.01	*(3823293)*
3	Disco membrana est./***Outer diaphragm disk*** /Schijf externe membraan/***ext. Membranscheibe***	2	F834.07R	*(3825593)*
4	Coperchio membrana/***Diaphragm cover***/Deksel membraan/***Membrandeckel***	2	F978.01	*(3823289)*
5	Membrana/***Diaphragm***/Membraan/***Membran***	2	G921.07B	*(3826623)*
6	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	4	K142.62	*(3807088)*
7	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	4	K183.62	*(3807164)*
8	Dado/***Nut***/Moer/***Mutter***	16	K311.62	*(3807202)*
9	Rosetta/***Washer***/Klinkplaatje/***Unterlagsscheibe***	24	K505.62	*(3807265)*
10	Vite autofil./***Self-tapping screw***/Schroef/ ***Selbstdrehe Gewindeschrauben***	1	K1012.62	*(3824741)*
11	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	4	K1040.62	*(3823145)*
12	Rivetto/***Rivet***/Klinkbout/***Niet***	2	K1041.62	*(3823170)*
13	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	12	K1044.62	*(3823312)*
14	Dado/***Nut***/Moer/***Mutter***	8	K311.62A	*(3824318)*
15	Tappo/***Plug***/Dop/***Pfropfen***		-	
16	Motore/***Motor***/Motor/***Motor***	1	T6103.00	*(3823194)*
17	Gruppo valvola fluido/***Fluid valve unit***/Unit klep vloeistof/***Flüssigkeits-Ventileinheit***	4	T6105.00	*(3823304)*
18	Capocorda/***Lug***/Kabelschoen/***Kabelschuh***	1	Y622.00A	*(3816412)*
19	Targhetta coperchio/***Cover plate***/Plaatje deksel/***Deckeltypenschild***	1	Z535.00	*(3823171)*
20	Targhetta laterale/***Side plate***/Lateraal plaatje/***Laterales Typenschild***		-	
21	Targhetta tonda cop./***Cover round plate***/Rond plaatje deksel/***Rundes Deckeltypenschild***	2	Z543.00A	*(3825075)*

MOTORE ZIP52/***MOTOR ZIP52***/MOTOR ZIP52/***MOTOR ZIP52***

Senza attacco contacicli/***Without cycle counter connection***	
Zonder aansluiting cyclusteller/***Ohne Anschluss für Gangzähler***	T6103.00 *(3823194)*
Con attacco contacicli/***With cycle counter connection***	
Met aansluiting cyclusteller/***Mit Anschluss für Gangzähler***	T6103.00C *(3827437)*



21.09.04

coloratecni ®

MOTORE ZIP52/***MOTOR ZIP52***/MOTOR ZIP52/***MOTOR ZIP52***

Senza attacco contacicli/***Without cycle counter connection***
Zonder aansluiting cyclusteller/***Ohne Anschluss für Gangzähler*** T6103.00 *(3823194)*
Con attacco contacicli/***With cycle counter connection***
Met aansluiting cyclusteller/***Mit Anschluss für Gangzähler*** T6103.00C *(3827437)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Tastatore/***Feeler pin***/Voeler/***Fühler***	2	B0146.04	*(3824633)*
2	Disco membrana interno/***Inner diaphragm disk/***Schijf interne membraan.***/int. Membranscheibe***	2	B0147.71	*(3823172)*
3	Alberino/***Shaft***/As/***Welle***	1	B0150.03	*(3823178)*
4	Coperchio lato pressione/***Cover (pressure side)***/Deksel kant druk/***Deckel Druckseite***	1	F194.91	*(3824417)*
5	Bussola guida stelo/***Bushing guide rod***/Mof geleiding steel/***Schaftführungsbuchse***	2	F829.07	*(3823185)*
6	Coperchio lato scarico/***Cover (discharge side)***/Deksel kant afvoer/***Deckel Ablaufseite***	1	F830.07	*(3823188)*
7	Blocco motore c/valvola di sicurezza/***Motor block with safety valve*** / Motorblok/veiligheidsklep / ***Motorblock mit Sicherheitsventil***			
	T6103.00 *(3823194)*	1	T6103.00A	*(3826524)*
	T6103.00C *(3827437)*	1	T6103.00F	*(3828768)*
8	Guarnizione valvola inversione/***Reversing valve gasket***/Pakking inversieklep/***Umsteuerventildichtung***	1	G925.06	*(3823177)*
9	Guarnizione coperchio pressione/***Pressure cover gasket***/Pakking deksel druk/***Druckdeckeldichtung***	1	G7020.06	*(3823197)*
10	Silenziatore/***Silencer/*** Geluidsdemper/***Schalldämpfer***	1	H618.07	*(3824481)*
11	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	4	K1038.62	*(3823187)*
12	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben***	6	K1039.62	*(3823186)*
13	Guarnizione a labbro/***Lip gasket***/Pakking met lip/***Randdichtung***	2	L470.06	*(3823182)*
14	Guarnizione a labbro/***Lip gasket***/Pakking met lip/***Randdichtung***	2	L471.06	*(3823181)*
15	Valvola inversione/***Reversing valve/*** Inversieklep/***Umkehrventil***	1	P4003.00 (*)	*(3823195)*
16	Valvola di sicurezza/***Safety valve***/Veiligheidsklep/***Sicherheitsventil***	1	(**)	
17	Targhetta laterale/***Side plate***/Lateraal plaatje/***Laterales Typenschild***	1	Z546.00	*(3825299)*
18	Vite/***Screw***/Schroef/***Schrauben*** (T6103.00C)	1	K174.62	*(3807148)*
19	Rosetta/***Washer***/Klinkplaatje/***Unterlagsscheibe*** (T6103.00C)	1	K535.07	*(3827438)*

(*) Il ricambio comprende anche la guarnizione valvola inversione cod. G925.06 (3823177) e la guarnizione coperchio pressione G7020.06 (3823197)
The spare part includes the reversing valve gasket code G925.06 (3823177) and pressure cover gasket code G7020.06 (3823197)
Het reserveonderdeel bevat ook de pakking inversieklep code G925.06 (3823177) deksel druk G7020.06 (3823197)
Das Ersatzteil beinhaltet auch die Umsteuerventildichtung cod. G925.06 (3823177) und Druckdeckeldichtung cod. G7020.06 (3823197)

(**) Non disponibile singolarmente.Vedi pos. 7
Not available separately. See pos. 7
Niet afzonderlijk beschikbaar. Zie pos.7
Nicht einzeln verfügbar. Siehe pos. 7

SERVICE SET ZIP52 FINISHING

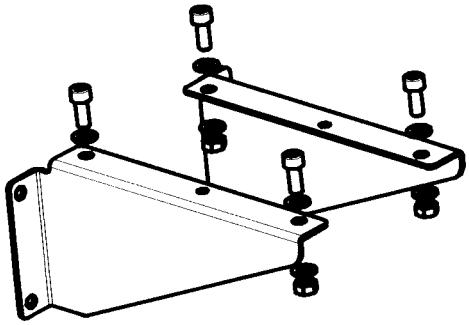
Set valvola inversione / ***Reversing valve set*** / Set inversieklep / ***Umkehrventilsatz*** ZIP52 cod. **P4003.00** ***(3823195)***	Q.tà ***Q.ty***	Codice ***Code***	*Wagner ref.no.*
Composto da/***Consist of***/Bestaat uit/***Bestehend aus:***			
Valvola/***Valve***/Klep/***Ventil***			
Guarnizione valvola inversione/***Reversing valve gasket***/Pakking inversieklep/***Umsteuerventildichtung***	1	G925.06	*(3823177)*
Guarnizione coperchio pressione/***Pressure cover gasket***/Pakking deksel druk/***Druckdeckeldichtung***	1	G7020.06	*(3823197)*

Service set fluido - valvole inox / ***Fluid service set - stainless steel valves*** / Service set vloeistof / ***Flüssigkeits-Servicesatz - Ventile Edelstahl*** cod. **T9080.00B** ***(3828603)***	Q.tà ***Q.ty*** Hoev.	Codice ***Code***	*Wagner ref.no.*
Composto da/***Consist of***/Bestaat uit/***Bestehend aus:***			
Membrane/***Diaphragm***/Membranen/***Membran***	2	G921.07B	*(3826623)*
Set o-ring prodotto/***Product o-ring set***/Set o-ring product/***Produkt o-ring-satz***	1	T9077.00	*(3824880)*
Sede inox/***Stainless steel seat***/Roestvrij stalen support/***Sitz Edelstahl***	4	B0148.03A	*(3823262)*
Sfera inox/***Stainless steel ball***/Roestvij stalen kogel/***Kugel Edelstahl***	4	K805.03	*(3807354)*
Guarnizione a labbro tastatore/***Feeler pin lip gasket***/Pakking met lip voeler/***Randdichtung Fühler***	2	L470.06	*(3823182)*
Guarnizione a labbro/***Shaft lip gasket***/Pakking met lip/***Randdichtung Welle***	2	L471.06	*(3823181)*
Bussola guida stelo/***Bushing guide rod***/Mof geleiding steel/***Schaftführungsbuchse***	2	F829.07	*(3823185)*

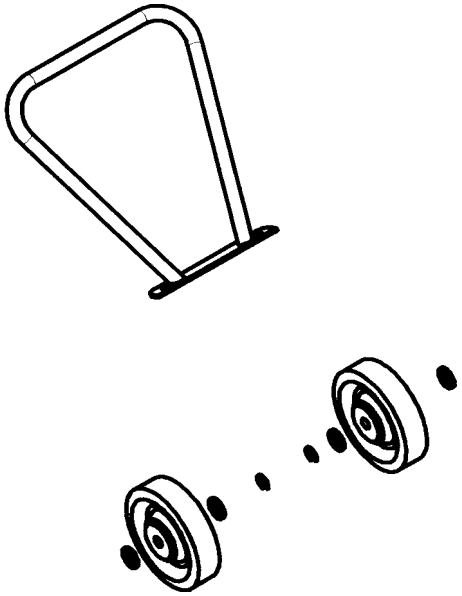
Set o-ring prodotto / ***Product o-ring set*** / Set o-ring product/ ***Produkt o-ring-satz*** cod. **T9077.00** ***(3824880)***	Q.tà ***Q.ty***	Codice ***Code***	*Wagner ref.no.*
Composto da/***Consist of***/Bestaat uit/***Bestehend aus:***			
O-ring (PTFE)/***O-ring***/O-ring/***O-ring***	4	L206.05	*(3823305)*

ZIP 52 FINISHING:
KIT ACCESSORI / *ACCESSORY KIT* / KIT ACCESSOIRES / *SET ZUBEHÖRTEILE*

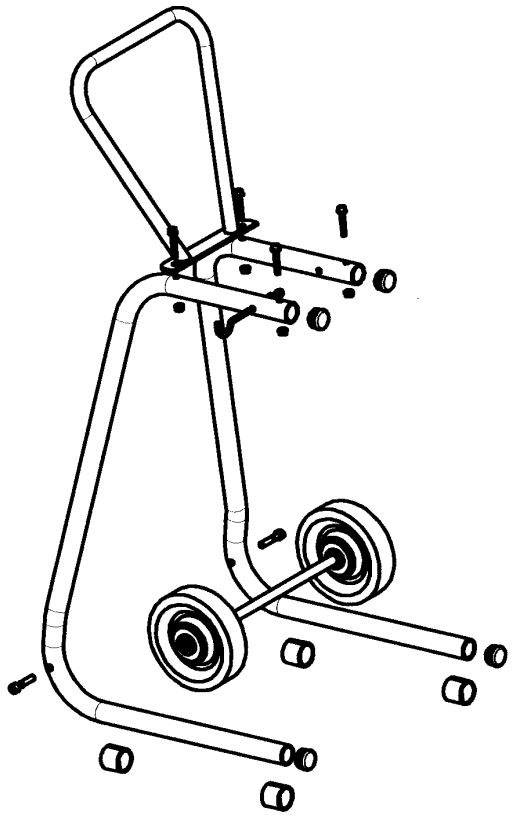
T760.00M ***(3825964)***
KIT SUPPORTO MURALE
WALL SUPPORT KIT
KIT MUURSUPPORT
SET MAUERTRÄGER



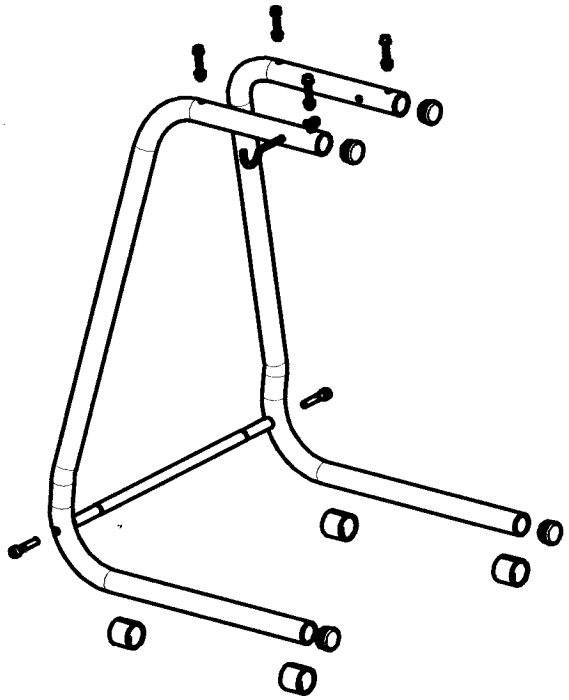
T760.00R ***(3825551)***
KIT MANIGLIA + RUOTE
HANDLE + WHEELS KIT
KIT HANDVAT + WIELEN
SET GRIFF + RAD



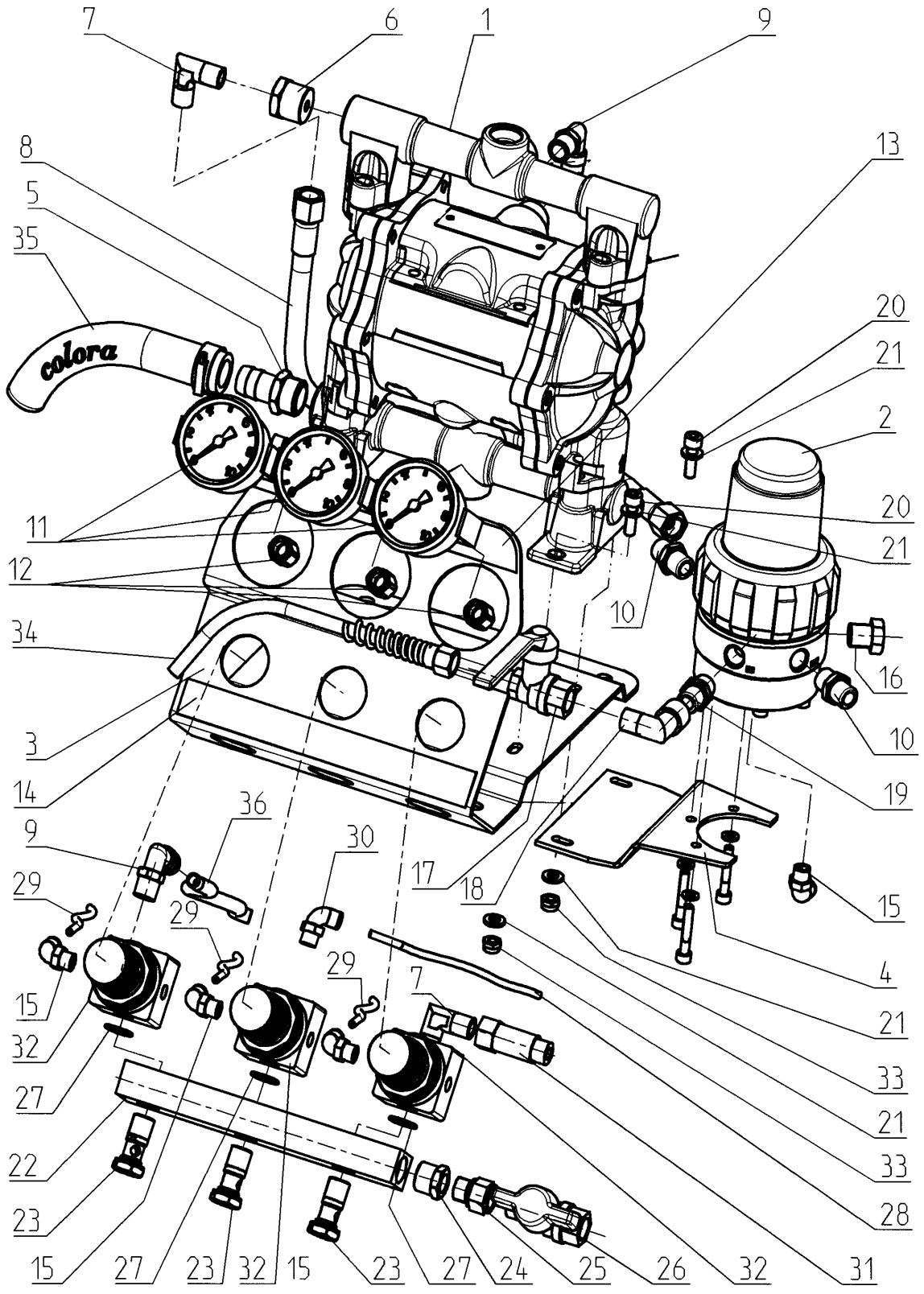
T760.00SR ***(3825546)***
KIT CARRELLO CON RUOTE
TROLLEY WITH WHEELS KIT
KIT WAGENTJE MET WIELEN
SET WAGEN MIT RÄDERN



T760.00S ***(3825548)***
KIT CAVALLETTO
STAND KIT
KIT ONDERSTEL
SET STÄNDER



POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE***
ZIP52 FINISHING
U760.00 *(3825547)*



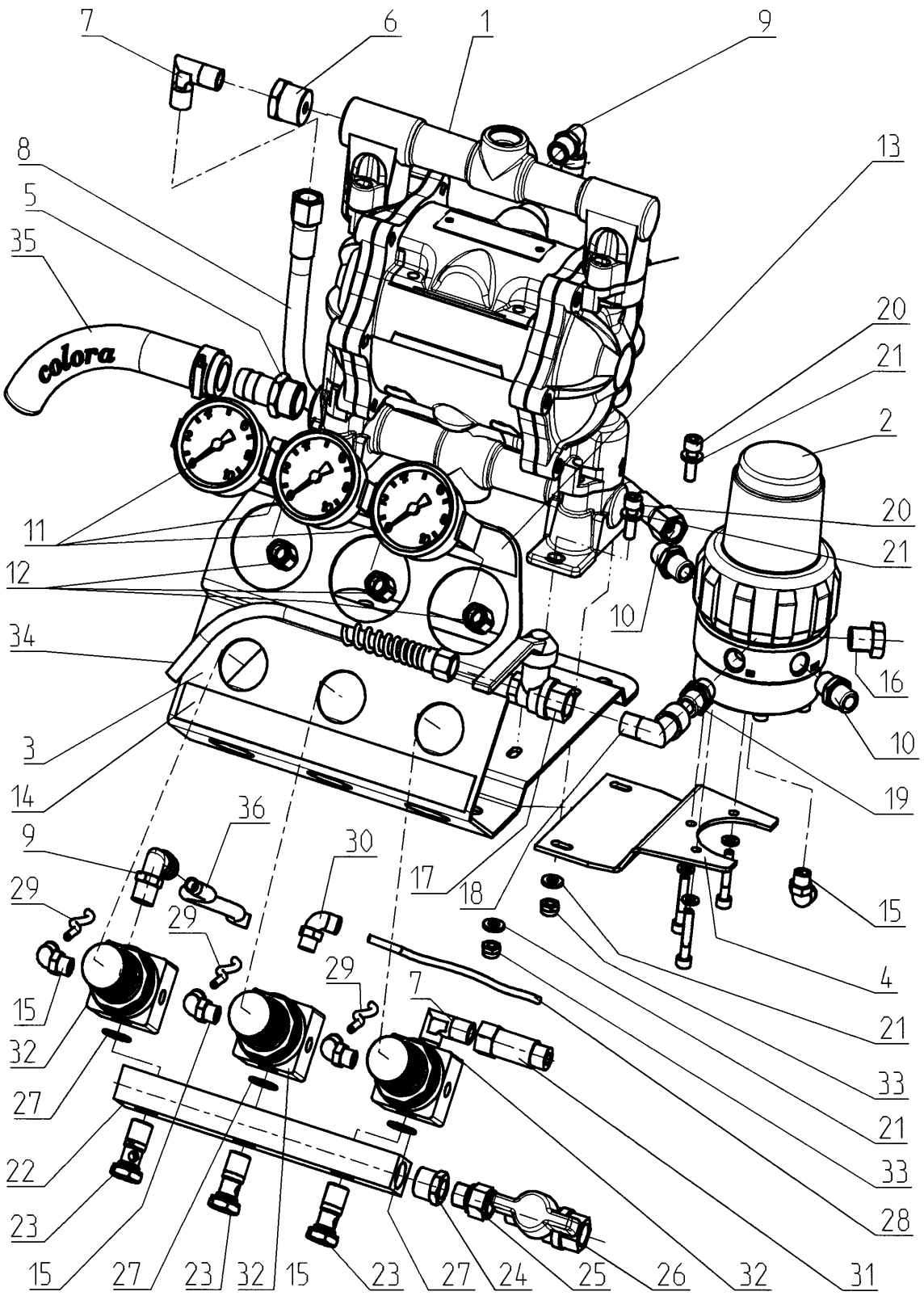
01.10.04

coloratecni ®

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE***
ZIP52 FINISHING
U760.00 *(3825547)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Pompa ZIP 52/***ZIP 52 pump***/Pomp ZIP 52/***Pumpe ZIP 52***	1	vedi esploso/***see exploded view*** Zie uiteengezette tekening/***Siehe Darstellung***	
2	Fine Flow controller	1	T0180.00A	*(3825542)*
3	Supporto pompa/***Pump support***/Support pomp/***Pumpenlager***	1	E3105.92	*(3825539)*
4	Supporto riduttore/***Reducer support***/Support reductor/***Minderungsträger***	1	E3106.92	*(3825538)*
5	Portagomma 1/2"x16/***Flexible pipe holder 1/2"x16***/Slanghouder 1/2"x16/***Gummihalter 1/2"x16***	1	M208.04	*(3807749)*
6	Riduzione MF 1/2x1/4/***Reduction MF 1/2x1/4***/Reductie MF 1/2x1/4/***Minderung MF 1/2x1/4***	1	M247.00	*(3807794)*
7	Raccordo L MM 1/4"/***Fitting L MM 1/4"***/Aansluiting L MM 1/4"/***Anschluss L MM 1/4"***	2	M215.04	*(3807756)*
8	Tubo vernice/***Paint hose***/Buis verf/***Lackierungsleitung***	1	S591.00C	*(3829262)*
9	Raccordo girevole rapido L 1/4"x8/***Rapid revolving connector L 1/4"x8*** / Draaibare snelkoppeling L 1/4"x8 / ***Drehbarer Schnellanschluss L 1/4"x8***	2	M336.00	*(3807883)*
10	Nipplo 1/4"/***Nipple 1/4"***/Nippel 1/4"/***Nippel 1/4"***	2	M205.04A	*(3820120)*
11	Manometro/***Pressure gauge***/Manometer/***Manometer***	3	P904.00	*(3808411)*
12	Raccordo rapido D1/8"x4 F/***Rapid connector D1/8"x4 F***/Snelkoppeling D1/8"x4 F/***Schnellanschluss D1/8"x4 F***	3	M286.00	*(3807833)*
13	Targhetta comandi/***Control plate***/Plaat bedieningen/***Steuerungsschild***	1	Z547.00	*(3825524)*
14	Etichetta "ZIP52 finishing"/***"ZIP52 finishing" label***/Etiket "ZIP52 finishing"/***Etikette "ZIP52 finishing"***	1	Z548.00	*(3825540)*
15	Raccordo girevole rapido L 1/8"x4/***Rapid revolving connector L 1/8"x4***/Draaibare snelkoppeling L 1/8"x4/***Drehbarer Schnellanschluss L 1/8"x4***	4	M335.00	*(3807882)*
16	Tappo E 1/4"/***Plug 1/4"***/Dop 1/4"/***Deckel 1/4"***	1	M259.00	*(3807806)*
17	Rubinetto MF 1/4" leva/***Cock MF 1/4" lever***/Kraantje MF 1/ 4" hendel/***Hahn MF 1/4" Hebel***	1	M109.00	*(3807718)*
18	Raccordo L MF 1/4"/***Fitting L MF 1/4"***/Aansluiting L MF 1/4"/***Anschluss L MF 1/4"***	1	M213.04	*(3807754)*
19	Nipplo conico 1/4"/***Conical nipple 1/4"***/Conische nippel 1/4"/***Konischer Nippel 1/4"***	1	M205.04	*(3807746)*
20	Vite TCEI M6x20/***TCEI M6x20 screw***/Schroef TCEI M6x20/***Schraube TCEI M6x20***	4	K107.62	*(3807023)*
21	Rondella D.6/***Washer***/Klinkplaatje/***Scheibe***	8	K505.62	*(3807265)*
22	Collettore aria/***Air manifold***/Luchtcollector/***Luftaufnehmer***	1	T139.01	*(3825526)*
23	Vite cava 1/4"/***Hollow screw 1/4"***/ Holle schroef 1/4" / ***Hohlschraube 1/4"***	3	M404.00	*(3825523)*
24	Riduzione MF 3/8"x1/4"/***Reduction MF 3/8"x1/4"***/Reductie MF 3/8"x1/4"/***Minderung MF 3/8"x1/4"***	1	M250.00	*(3807797)*

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE***
ZIP52 FINISHING
U760.00 *(3825547)*



01.10.04

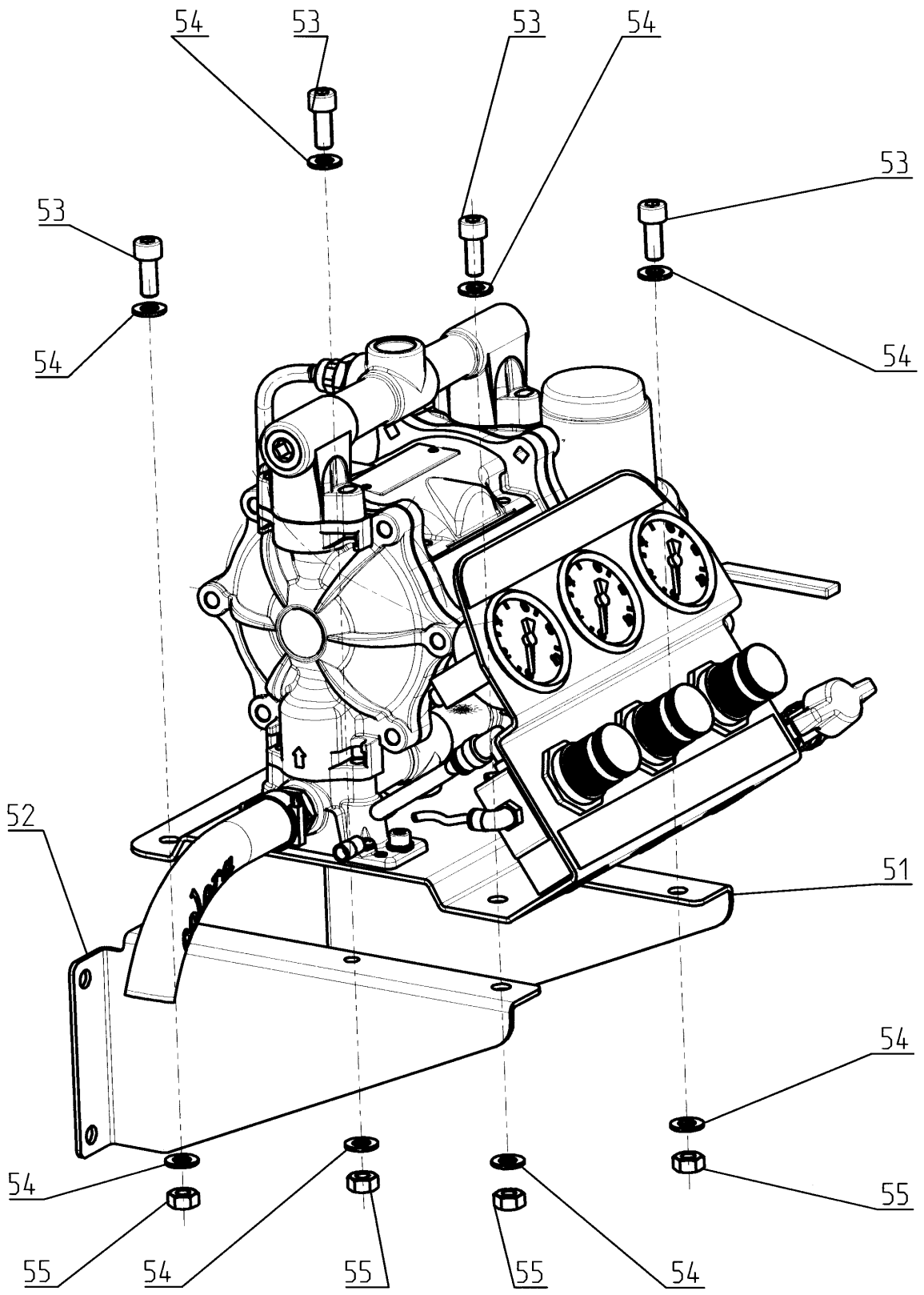
coloratecni ®

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE***
ZIP52 FINISHING
U760.00 *(3825547)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
25	Raccordo D MF 1/4"/***Fitting D MF 1/4"***/Aansluiting D MF 1/4"/***Anschluss D MF 1/4"***	1	M239.00	*(3807786)*
26	Rubinetto MF 1/4" farfalla/***Throttle cock MF 1/4"***/Vlinderkraantje MF 1/4"/***Drosselhahn MF 1/4"***	1	M101.00	*(3807710)*
27	O-ring/ ***O-ring***/o-ring/***O-Ring***	3	L212.06	*(3825979)*
28	Tubo aria riduttore vernice/***Paint reducer air pipe***/Luchtbuis verfreductor/***Luftleitung Lackierungsminderer***	1	S455.07A	*(3825981)*
29	Tubo riduttore manometro/***Manometer reducer pipe***/Buis reductor manometer/***Minderungsleitung Manometer***	3	S455.07	*(3825980)*
30	Raccordo girevole rapido L 1/4"x4/***Rapid revolving connector L 1/4"x4*** / Draaibare snelkoppeling L 1/4"x4 / ***Drehbarer Schnellanschluss L 1/4"x4***	1	M354.00	*(3807904)*
31	Prolunga MF 1/4"/***Extension MF 1/4"***/Verlenging MF 1/4"/***Verlängerung MF 1/4"***	1	M204.04	*(3807745)*
32	Riduttore pressione aria 1/4"/***Air pressure reducer 1/4"***/Reductor luchtdruk 1/4"/***Luftdruckminderer 1/4"***	3	P123.00	*(3808177)*
33	Dado M6/***Nut***/Moer/***Mutter***	4	K311.62A	*(3824318)*
34	Tubo riciclo/***Re-cyle pipe***/Recyclebuis/***Rückführleitung***	1	S401.00	*(3810795)*
35	Pescante/***Suction pipe***/Plunjer/***Ansaugrohr***	1	T406.00	*(3811721)*
36	Tubo aria alimentazione pompa/***Pump feeding air pipe***/Buis luchtvoeding pomp/***Luftrohr Pumpenspeisung***	1	S455.07B	*(3825982)*

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE*** ZIP52 FINISHING

CON KIT SUPPORTO MURALE/***WITH WALL SUPPORT KIT*** cod. T760.00M *(3825964)*
MET KIT SUPPORT AAN DE MUUR/***MIT SET MAUERTRÄGER*** cod. T760.00M *(3825964)*



16.09.02

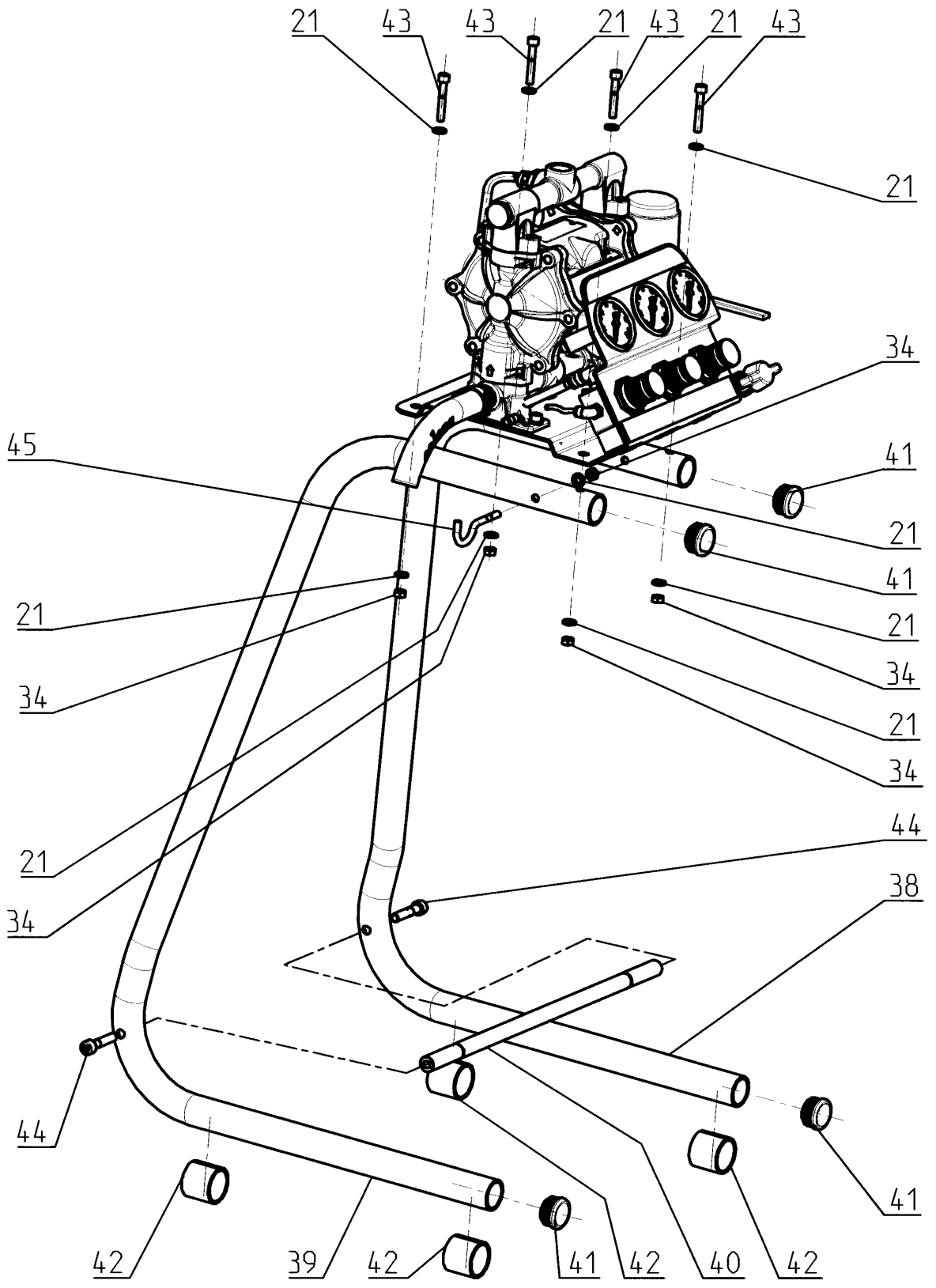
coloratecni ®

KIT SUPPORTO MURALE/***WALL SUPPORT KIT***
KIT SUPPORT AAN DE MUUR/***SET MAUERTRÄGER***

T760.00M *(3825964)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
51	Staffa murale DX/***Right wall bracket***/Wandbeugel Rechts/***Wandbügel rechts***	1	E3101.92B	*(3825963)*
52	Staffa murale SX/***Left wall bracket***/Wandbeugel Links/***Wandbügel links***	1	E3101.92A	*(3825962)*
53	Vite TCEI 8x20/***TCEI 8x20 screw***/Schroef TCEI 8x20/***Schraube TCEI 8x20***	4	K120.62	*(3807046)*
54	Rosetta 8/***Washer 8***/Klinkplaatje 8/***Unterlagsscheibe 8***	8	K509.62	*(3807272)*
55	Dado M8/***Nut***/Moer/***Mutter***	4	K312.62	*(3807204)*

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE*** ZIP52 FINISHING
CON KIT CAVALLETTO/***WITH STAND KIT***/MET KIT ONDERSTEL/***MIT SET STÄNDER***
cod. T760.00S *(3825548)*



16.09.02

coloratecni ®

KIT CAVALLETTO/***STAND KIT***
KIT ONDERSTEL/***SET STÄNDER***

T760.00S *(3825548)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
21	Rondella D.6/***Washer***/Klinkplaatje /***Scheibe***	9	K505.62	*(3807265)*
34	Dado M6/***Nut***/Moer/***Mutter***	5	K311.62A	*(3824318)*
38	Cavalletto DX/***Right stand***/Onderstel Rechts/***Ständer rechts***	1	E3107.92	*(3825536)*
39	Cavalletto SX/***Left stand***/Onderstel Links/***Ständer links***	1	E3107.92A	*(3825535)*
40	Perno cavalletto/***Stand pin***/Stift onderstel/***Ständerstift***	1	H1156.62	*(3825528)*
41	Puntale alettato D.30/***Finned push rod***/Geribbeld uiteinde/***Druckstück mit Rippen***	4	R204.07	*(3810532)*
42	Piede a pinza/***Plyers foot***/Voet met tang/***Zangenfuß***	4	R244.07	*(3825529)*
43	Vite TCEI 6x45/***TCEI 6x45 screw***/Schroef TCEI 6x45/***Schraube TCEI 6x45***	4	K184.62	*(3807167)*
44	Vite TCEI 8x40/***TCEI 8x40 screw***/Schroef TCEI 8x40/***Schraube TCEI 8x40***	2	K1015.62	*(3818332)*
45	Gancio pistola/***Gun hook***/Haak pistool/***Spritzpistolenhaken***	1	H009.62	*(3825873)*

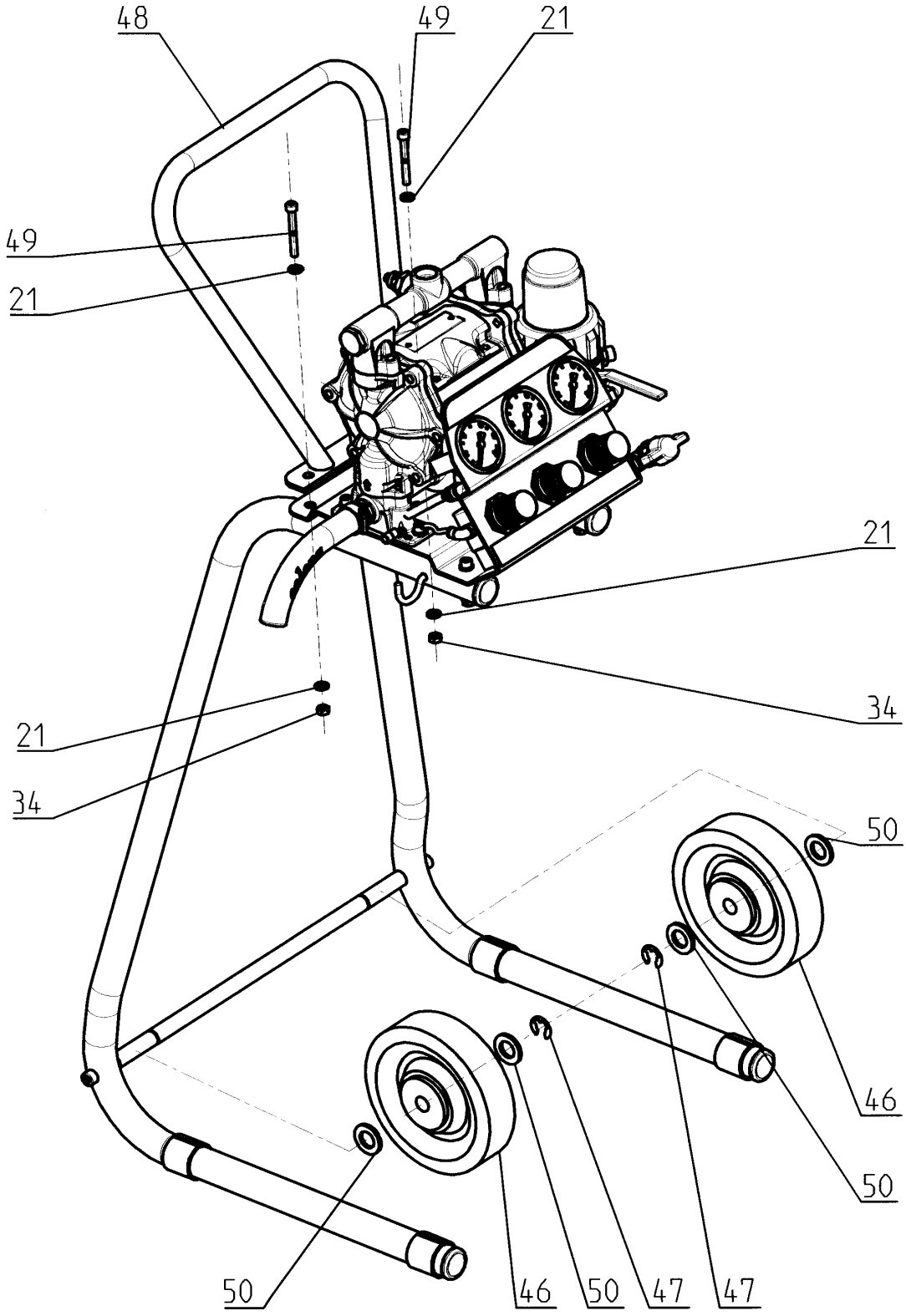
POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE*** ZIP52 FINISHING

CON KIT RUOTE+MANIGLIA cod. T760.00R *(3825551)* per pompe con cavalletto T760.00S *(3825548)*

WITH HANDLE+WHEELS KIT cod. T760.00R (3825551) for stand pumps cod. T760.00S (3825548)

MET KIT WIELEN+HANDVAT code T760.00R (3825551) voor pompen met onderstel T760.00S (3825548)

MIT SET GRIFF+RAD cod. T760.00R (3825551) für Pumpe mit Ständer cod. T760.00S (3825548)



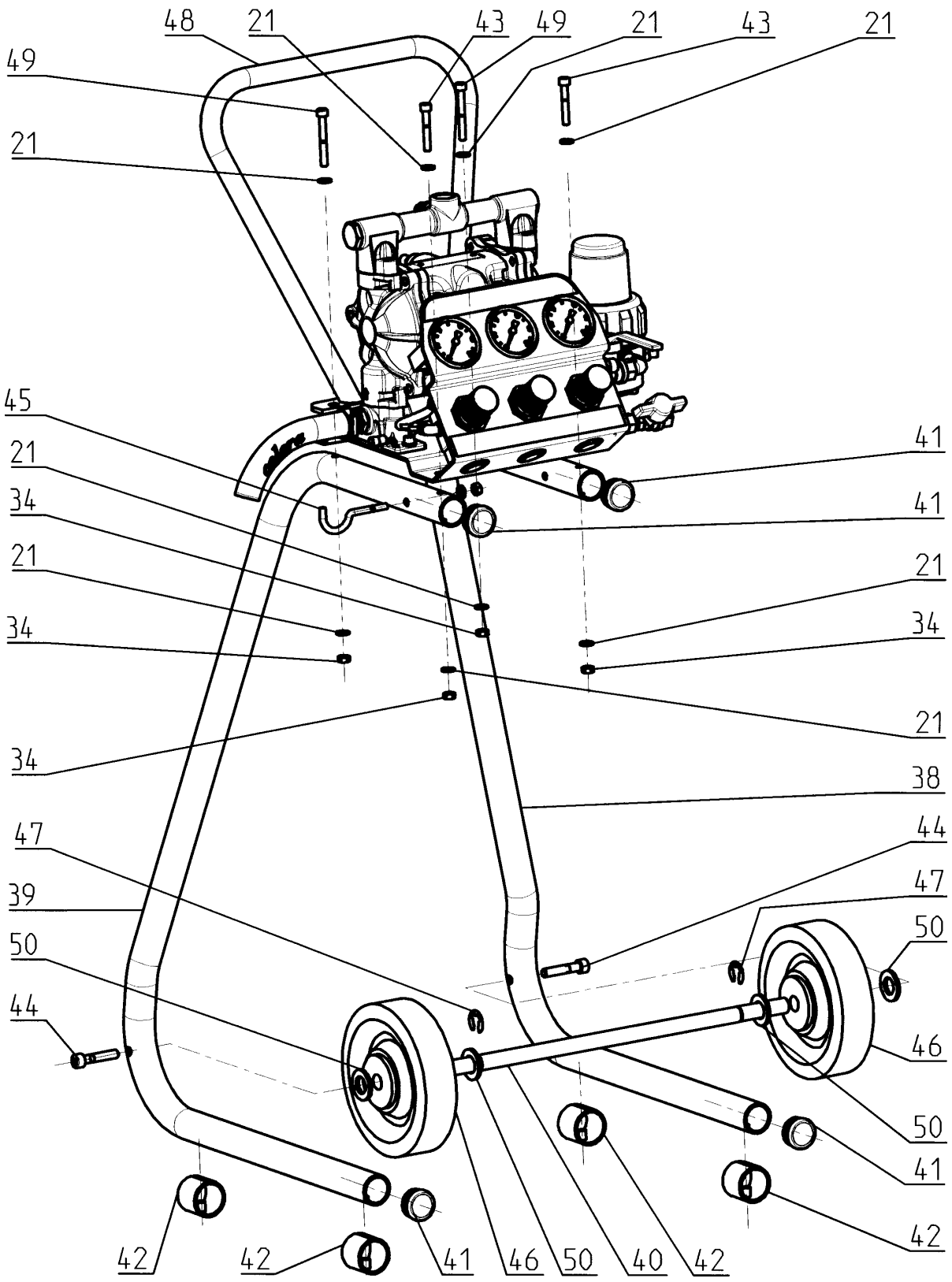
16.09.02

coloratecni ®

KIT RUOTE+MANIGLIA cod. T760.00R *(3825551)* per pompe con cavalletto cod. T760.00S *(3825548)*
HANDLE+WHEELS KIT cod. T760.00R (3825551) for stand pumps cod. T760.00S (3825548)
KIT WIELEN+HANDVAT code T760.00R (3825551) voor pompen met onderstel cod.T760.00S (3825548)
SET GRIFF+RAD cod. T760.00R (3825551) für Pumpe mit Ständer cod. T760.00S (3825548)

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
21	Rondella D.6/***Washer***/Klinkplaatje/***Scheibe***	4	K505.62	*(3807265)*
34	Dado M6/***Nut***/Moer/***Mutter***	2	K311.62A	*(3824318)*
46	Ruota D.150/***Wheel***/Wiel/***Rad***	2	R118.00	*(3825525)*
47	Anello benzing 12/***Benzing ring***/Benzing ring ***/Benzingring***	2	K607.02	*(3807308)*
48	Maniglia carrello/***Trolley handle***/Handvat wagentje/***Wagengriff***	1	E3108.92	*(3825534)*
49	Vite TCEI 6x50/***TCEI 6x50 screw***/Schroef TCEI 6x50/***Schraube TCEI 6x50***	2	K159.62	*(3807119)*
50	Rosetta 16/***Washer***/Klinkplaatje/***Unterlagsscheibe***	4	K502.62	*(3807261)*

POMPA / ***PUMP*** / POMP / ***PUMPE*** ZIP52 FINISHING
CON KIT CARRELLO/***WITH TROLLEY KIT***/MET KIT WAGENTJE/***MIT SET WAGEN***
cod. T760.00SR *(3825546)*



16.09.02

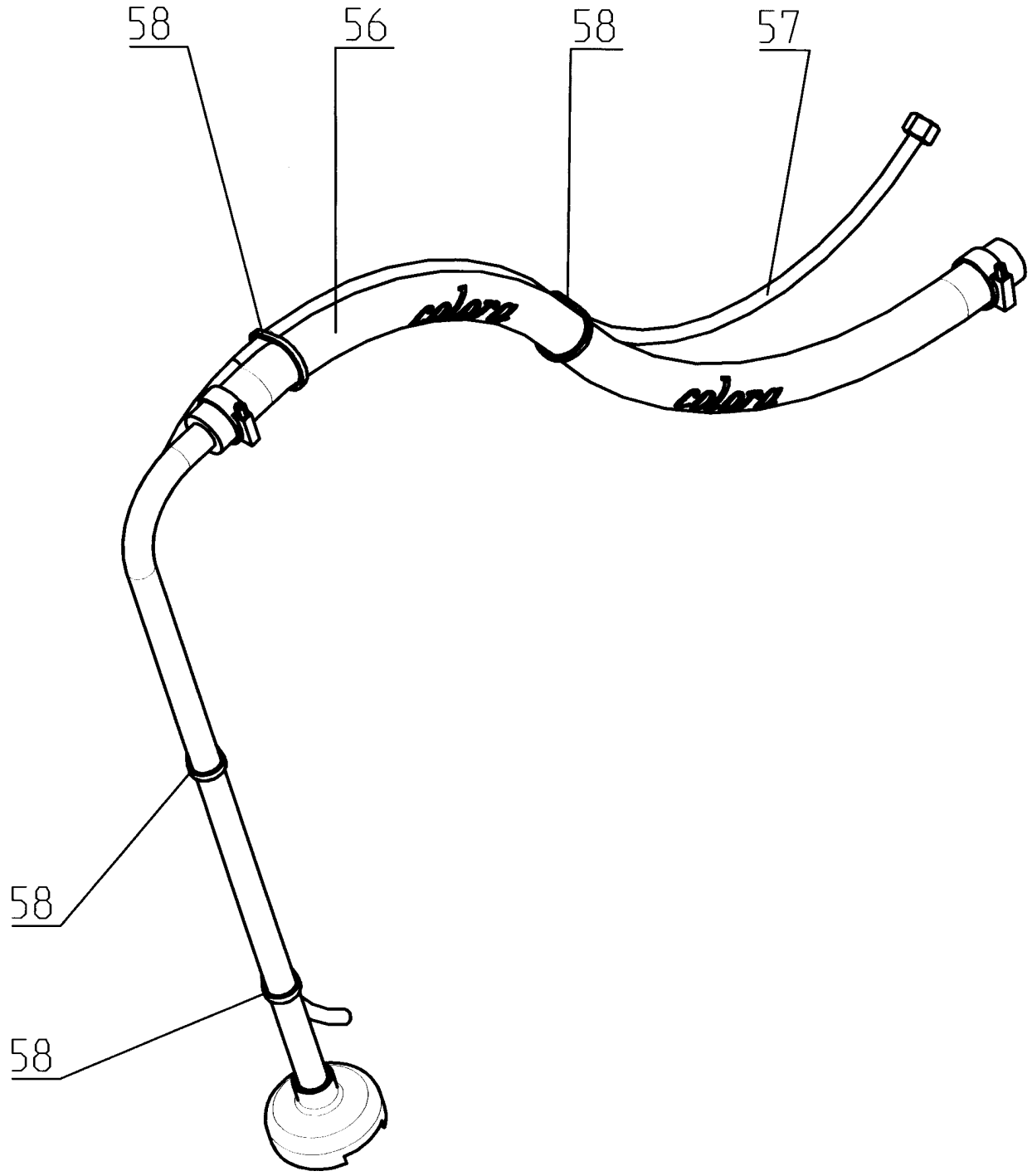
coloratecni ®

KIT CARRELLO CON RUOTE/***TROLLEY WITH WHEELS KIT***
KIT WAGENTJE MET WIELEN/***SET WAGEN MIT RÄDERN***

T760.00SR *(3825546)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
21	Rondella D.6/***Washer***/Klinkplaatje/***Scheibe***	9	K505.62	*(3807265)*
34	Dado M6/***Nut***/Moer/***Mutter***	5	K311.62A	*(3824318)*
38	Cavalletto DX/***Right stand***/Onderstel Rechts/***Ständer rechts***	1	E3107.92	*(3825536)*
39	Cavalletto SX/***Left stand***/Onderstel Links/***Ständer links***	1	E3107.92A	*(3825535)*
40	Perno cavalletto/***Stand pin***/Stift onderstel/***Ständerstift***	1	H1156.62	*(3825528)*
41	Puntale alettato D.30/***Finned push rod***/Geribbeld uiteinde/***Druckstück mit Rippen***	4	R204.07	*(3810532)*
42	Piede a pinza/***Plyers foot***/Voet met tang/***Zangenfuß***	4	R244.07	*(3825529)*
43	Vite TCEI 6x45/***TCEI 6x45 screw***/Schroef TCEI 6x45/***Schraube TCEI 6x45***	4	K184.62	*(3807167)*
44	Vite TCEI 8x40/***TCEI 8x40 screw***/Schroef TCEI 8x40/***Schraube TCEI 8x40***	2	K1015.62	*(3818332)*
45	Gancio pistola/***Gun hook***/Haak pistool/***Spritzpistolenhaken***	1	H009.62	*(3825873)*
46	Ruota D.150/***Wheel***/Wiel/***Rad***	2	R118.00	*(3825525)*
47	Anello benzing 12/***Benzing ring***/Benzing ring/***Benzingring***	2	K607.02	*(3807308)*
48	Maniglia carrello/***Trolley handle***/Handvat wagentje/***Wagengriff***	1	E3108.92	*(3825534)*
49	Vite TCEI 6x50/***TCEI 6x50 screw***/Schroef TCEI 6x50/***Schraube TCEI 6x50***	2	K159.62	*(3807119)*
50	Rosetta 16/***Washer***/Klinkplaatje/***Unterlagsscheibe***	4	K502.62	*(3807261)*

PESCANTE + TUBO RICICLO / ***SUCTION PIPE + RE-CYCLE PIPE***
PLUNJER + RECYCLEBUIS / ***ANSAUGROHR + RÜCKFÜHRLEITUNG***



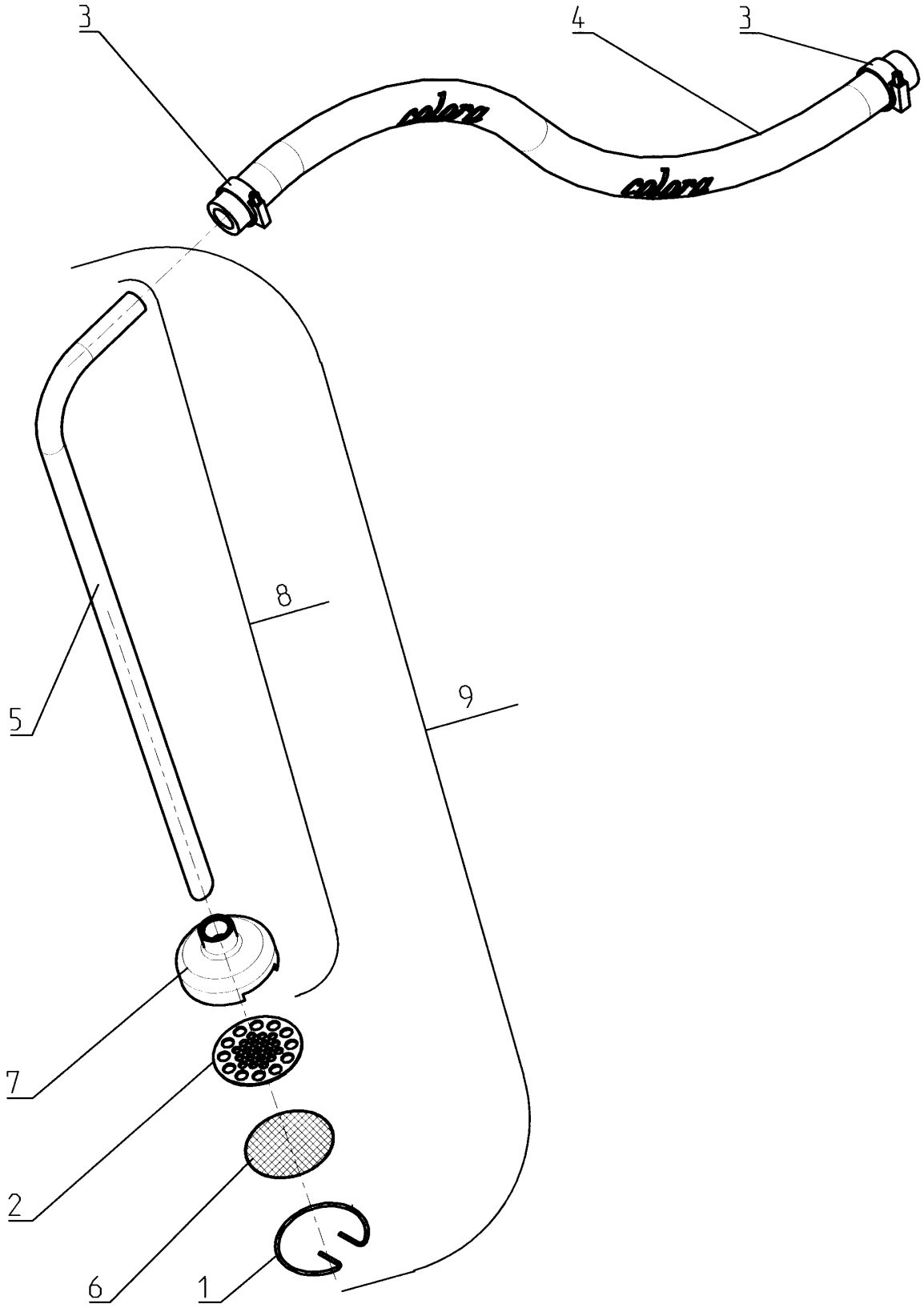
22.01.03

coloratecni ®

PESCANTE + TUBO RICICLO / ***SUCTION PIPE + RE-CYCLE PIPE***
PLUNJER + RECYCLEBUIS / ***ANSAUGROHR + RÜCKFÜHRLEITUNG***

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
56	Pescante ST/***Suction pipe*** Plunjer ST/***Ansaugrohr "ST"***	1	T406.00	*(3811721)*
57	Tubo riciclo/***Re-cycle pipe*** Recyclebuis/***Rückführleitung***	1	S401.00	*(3810795)*
58	Fascetta plastica/***Plastic clamp*** Plastic beugel/***Schelle plastik***	4	R602.07A	*(3810570)*

PESCANTE ST / ***SUCTION PIPE ST***
PLUNJER ST / ***ANSAUGROHR ST***
T406.00 *(3811721)* -T406.00A *(3811722)*



23.01.03

coloratecni ®

PESCANTE ST / ***SUCTION PIPE ST***
PLUNJER ST / ***ANSAUGROHR ST***

T406.00 *(3811721)* -T406.00A *(3811722)*

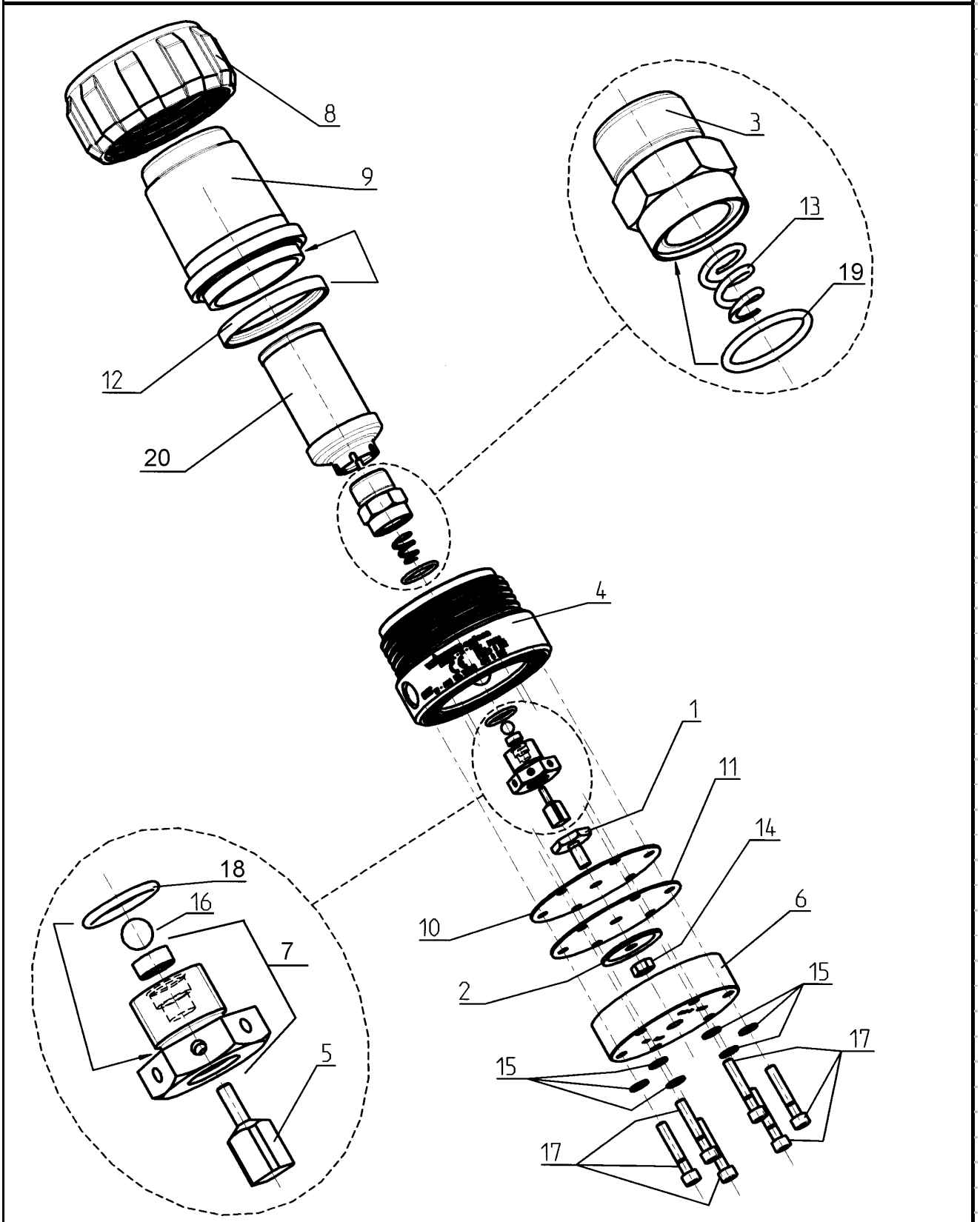
POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Molla pescante ST/***Suction pipe spring*** Veer plunjer ST/***Feder für Ansaugrohr "ST"***	1	H206.03	*(3806798)*
2	Disco filtro/***Filter disk*** Schijf filter/***Filterscheibe***	1	H401.07	*(3806876)*
3	Fascetta stringitubo/***Hose clamp*** Pijpbeugel/***Schlauchschelle***	2	R601.00	*(3810567)*
4	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube*** Solventbestendige buis plunjer/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr T406.00 (3811721)***	1	S402.06A	*(3810797)*
	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube*** Solventbestendige buis plunjer/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr T406.00A (3811722)***	1	S108.06A	*(3810770)*
5	Tubo metallico pescante/***Metal suction pipe*** Metalen buis plunjer/***Metallfangrohr***	1	S637.03	*(3811056)*
6	Filtro pescante ST/***Suction pipe filter*** Filter plunjer ST/***Ansaugfilter "ST"***	1	T453.03	*(3811776)*
7	Tazza pescante ST/***ST Suction pipe cup*** Beker plunjer ST/***Fangbecken ST***	1	F141.07	*(3805563)*
8	Pescante ST - parte rigida/***Suction pipe ST - stiff part*** Plunjer ST - stijf gedeelte/***Ansaugrohr "ST" - Steifteil***	1	T404.00	*(3811718)*
9	Pescante ST - parte metallica completa ***Suction pipe ST - complete metallic part*** Plunjer ST - volledig metalen gedeelte ***Ansaugrohr "ST" - Kompletter Metallteil***	1	T420.00	*(3811749)*

FINE FLOW CONTROLLER

FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE/***ANTIPULSATION REDUCER FILTER***

FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR/***MINDERUNGSFILTER ANTIPULSATOR***

T0180.00A *(3825542)* - T0180.00AI *(3826173)*



18.09.02

coloratecni ®

FINE FLOW CONTROLLER

FILTRO RIDUTTORE ANTIPULSATORE/***ANTIPULSATION REDUCER FILTER***
FILTER REDUCTOR ANTIPULSATOR/***MINDERUNGSFILTER ANTIPULSATOR***
T0180.00A *(3825542)* - T0180.00AI *(3826173)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/BESCHRIJVING/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***.	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Disco membrana vernice/***Paint diaphragm disk*** Schijf membraan verf/***Membranscheibe Lacke***	1	A588.03	*(3800878)*
2	Disco membrana aria/***Air diaphragm disk*** Schijf membraan lucht/ ***Membranscheibe Luft***	1	A590.03	*(3800880)*
3	Corpo guida sfera/***Ball guide body*** Lichaam geleider kogel/***Körper Führung Kugel***	1	B0172.03	*(3824667)*
4	Corpo riduttore lato fluido/***Reducer body – fluid side*** Lichaam reductor kant vloeistof/***Gehäuse Minderer Flüssigkeitsseite***			
	T0180.00A *(3825542)*	1	B0180.01	*(3824655)*
	T0180.00AI *(3826173)*	1	B0180.03	*(3826042)*
5	Astina otturatore/***Valve stem*** Staafje afsluiter /***Schieberstab***	1	B391.03	*(3802318)*
6	Corpo riduttore lato aria/***Reducer body – air side*** Lichaam reductor kant lucht/***Gehäuse Minderer Luftseite***	1	B563.01	*(3802580)*
7	Corpo sede sfera completo/***Complete ball seat body*** Volledig lichaam support kogel /***Kugelsitzkörper komplett***	1	T6007.00A	*(3824045)*
8	Ghiera/***Lockring*** Beslagring/***Nutmutter***	1	F991.07	*(3824665)*
9	Bicchiere/***Cup*** Beker/***Becher***	1	F992.07	*(3824666)*
10	Membrana RVO PTFE/***PTFE paint pressure reducer diaphragm*** Membraan RVO PTFE/***Membran Lackdruckminderventil PTFE***	1	G725.05	*(3806002)*
11	Membrana RVO/***Paint pressure reducer diaphragm*** Membraan RVO/***Membran Lackdruckminderventil***	1	G726.06	*(3806003)*
12	Guarnizione/***Gasket*** Pakking/***Dichtung***	1	G640.05B	*(3825541)*
13	Molla conica/***Conical spring*** Conische veer/***Konische Feder***	1	H285.03	*(3823330)*
14	Dado M6/***Nut M6***/Moer M6/***Mutter M6***	1	K316.62	*(3807209)*
15	Rosetta/***Washer*** Klinkplaatje/***Unterlagsscheibe***	6	K515.62	*(3807278)*
16	Sfera 1/4"/***Ball 1/4"***/Kogel 1/4"/***Kugel 1/4"***	1	K811.03	*(3807366)*
17	Vite TCEI M5x30/***TCEI M5x30 screw*** Schroef TCEI M5x30/***Schraube TCEI M5x30***	6	K1055.62	*(3824689)*
18	O-ring/***O-ring***/ O-ring/***O-ring***	1	L148.06	*(3807500)*
19	O-ring/***O-ring***/ O-ring/***O-ring***	1	L118.06A	*(3823328)*
20	Filtro con collarino/***Filter with collar*** Filter met beugel/***Filter mit Schelle***	1	T500.00A	*(3825317)*
	Service set FFC pos. 10-11-12-16-18-19	1	T9086.00	*(3826203)*

TIMBRO DEL CONCESSIONARIO

DEALER'S STAMP

STEMPEL VAN DE CONCESSIONARIS

STEMPEL DES HÄNDLERS